

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Уральский государственный педагогический университет»
Институт иностранных языков
Кафедра английской филологии и сопоставительного языкознания

**Проблема прецедентности в современном британском романе «о
состоянии культуры»**

(M. Frayn “Headlong”, S. Faulks “A Week in December”)

Выпускная квалификационная работа

Квалификационная работа
допущена к защите
Зав. кафедрой

Исполнитель:
Шадрина Юлия Олеговна,
обучающийся БА-42 группы

дата

подпись

подпись

Руководитель ОПОП

Научный руководитель:
Доценко Елена Георгиевна
док. фил. наук, проф.

подпись

подпись

Екатеринбург 2017

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	4
ГЛАВА 1. ПРЕЦЕДЕНТНОСТЬ КАК ОДНА ИЗ ХАРАКТЕРИСТИК СОВРЕМЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	8
1.1. Современные литературные направления как отражение изменений в культуре и обществе конца XX – начала XXI века.....	8
1.1.1. Изменения в культуре конца XX века как основа появления «романа культуры»	8
1.1.2. Общая характеристика постмодернизма.....	11
1.1.3. Постмодернизм в зарубежной и русской литературе.....	14
1.1.4. Постреализм как выход из кризисной ситуации постмодернизма.	19
1.2. Интертекстуальность и прецедентность как черты литературы постмодернизма и постреализма	21
1.2.1. Интертекстуальность как одна из основных характеристик современной литературы	21
1.2.2. Проблема прецедентности и типы прецедентных феноменов	26
ГЛАВА 2. ПРЕЦЕДЕНТНЫЕ ФЕНОМЕНЫ В РОМАНАХ «HEADLONG» И «A WEEK IN DECEMBER»	33
2.1. Прецедентные феномены в романе Майкла Фрейна «Headlong»	33
2.1.1. Прецедентные имена в романе	33
2.1.2. Прецедентные высказывания в романе.....	42
2.1.3. Прецедентные ситуации в романе	46
2.1.4. Прецедентные тексты в романе.....	49
2.2. Прецедентные феномены в романе Себастьяна Фолкса «A Week in December»	52
2.2.1. Прецедентные имена в романе	52
2.2.2. Прецедентные высказывания в романе.....	61
2.2.3. Прецедентные ситуации в романе	65
2.2.4. Прецедентные тексты в романе.....	68
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	75

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК	77
ПРИЛОЖЕНИЕ 1	83
ПРИЛОЖЕНИЕ 2	113

ВВЕДЕНИЕ

Любое произведение художественной литературы в той или иной мере способ наблюдения и отражения автором той реальной действительности, которая окружает его. Литературное произведение служит как бы основой для обсуждения насущных проблем во взаимоотношениях между человеком и другим человеком, обществом, наукой, культурой и т.п, а также для возможного решения этих проблем.

С течением времени литература любой страны проходит свои этапы, развивается и изменяется. Согласно мнению литературоведов Н.Л. Лейдермана и М.Н. Липовецкого, в начале 90х годов XX века мировая литература постмодернизма находилась в состоянии кризиса. Выход для современной литературы они обнаруживают в таком новом литературном направлении, как постреализм. Э. Виллямс-Ванкет, ссылаясь на Ф. Регарда, утверждает, что оба эти направления стоит рассматривать как художественную литературу, принадлежащую одной эпохе постмодерна, ознаменованной смертью «модерна», как эпохи элитарного искусства [Williams-Wanquet 2006: 390].

Эти изменения в литературе не обошли стороной и Великобританию. Современный английский роман мы также можем охарактеризовать как роман постреалистичный. Современный английский роман характеризуется такими чертами как:

А) наличие интертекстуальности, а если быть еще точнее, то карикатурной интертекстуальности. В этом случае авторы перерабатывают уже имеющиеся тексты, добавляя в них изменения, целью которых является высмеивание современных традиций. Теория интертекстуальности в свою очередь тесно связана с феноменом прецедентности, который тоже является характерной чертой современного английского романа;

Б) критика современных экономической и политической систем. Состояние культуры оказывается в современной литературе возможностью рассматривать специфику современного общества и мира в целом.

Майкл Фрейн и Себастьян Фолкс, на наш взгляд, являются представителями таких литературных направлений как постмодернизм и постреализм. Именно на примере романов этих писателей мы бы хотели проследить проблему реализации прецедентности в современном английском романе.

Актуальность нашего исследования обусловлена, во-первых, стабильно существующей в гуманитарных науках на протяжении нескольких десятилетий полемике вокруг постмодернизма; все более повышающимся интересом к проблеме появления такого направления в литературе как постреализм и понимания постреализма как пути выхода из литературного кризиса постмодернизма. А во-вторых, широким потенциалом такого феномена, как прецедентность, который часто используется писателями при создании произведений различных жанров.

Объектом данного исследования послужили произведения «Headlong» Майкла Фрейна и «A Week in December» Себастьяна Фолкса, в которых сделан акцент на состоянии и месте культуры в современной Великобритании.

Предметом исследования являются прецедентные феномены в произведениях «Headlong» Майкла Фрейна и «A Week in December» Себастьяна Фолкса.

Целью нашей работы является выделение, описание и классификация прецедентных феноменов в современном британском «романе культуры».

В соответствии с целью исследования в данной работе ставятся следующие **задачи**:

1. Рассмотреть эстетическую базу таких литературных направлений, как постмодернизм и постреализм;
2. Обратиться к теоретическим аспектам феномена «прецедентность»;
3. Проанализировать выбранные произведения как «роман культуры» эпохи постмодерна;

4. Выделить основные прецедентные феномены, связанные с различными аспектами культуры;
5. Провести их описание и классификацию;
6. Сделать выводы по результатам исследования.

Теоретической базой исследования послужили работы Р. Барта, М.М. Бахтина, Н.В. Киреевой, Н.Л. Лейдермана, М.Н. Липовецкого, И.В. Арнольд, Ю. Кристевой, Ж. Женетта, Н.А. Фатеевой, Ю.Н. Караулова, Д.Б. Гудкова, И.В. Захаренко, В.В. Красных и Д.В. Багаевой, Г.Г. Слышкина,

В ходе работы применялись следующие **методы исследования**: метод сплошной выборки, метод контекстуального анализа, описательный метод и метод классификации материала.

Материалом исследования для исследования в данной работе послужили такие художественные произведения, как «Headlong» Майкла Фрейна и «A Week in December» Себастьяна Фолкса.

Научная новизна данной работы состоит в том, что исследование проблемы прецедентности на выбранном нами материале еще не проводились. Впервые в рамках одного исследования анализируются романы «Headlong» Майкла Фрейна и «A Week in December» Себастьяна Фолкса. Также эти данные могут быть использованы для дальнейшего анализа феномена прецедентности как отражения современной культуры Великобритании.

Теоретическая и практическая значимость работы заключается в том, что полученные в ходе исследования результаты являются вкладом в изучение феномена прецедентности и могут быть использованы для дальнейшей разработки вопросов, связанных с ним. Также материал данного исследования может быть использован на занятиях по интерпретации текста, стилистике и зарубежной литературе в школе и ВУЗе.

В качестве **апробации** некоторые положения данной работы были представлены на VIII международной студенческой научно-практической конференции «Актуальные проблемы лингвистики и методики» (УрГПУ,

2016) в виде доклада «Викторианский интертекст в произведении Себастьяна Фолкса «A Week in December», а также на XII Всероссийском конкурсе исследовательских, практико-ориентированных и творческих проектов на английском языке среди учащихся школ и студентов вузов (УрГПУ, 2017) в виде доклада на тему «Религиозный и викторианский интертекст в произведении Себастьяна Фолкса «Неделя в Декабре».

Структура выпускной квалификационной работы включает: введение, две главы, посвященные исследованию феномена прецедентности, выводы по главам, заключение и библиографию, включающую 57 источников.

ГЛАВА 1. ПРЕЦЕДЕНТНОСТЬ КАК ОДНА ИЗ ХАРАКТЕРИСТИК СОВРЕМЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1.1. Современные литературные направления как отражение изменений в культуре и обществе конца XX – начала XXI века

1.1.1. Изменения в культуре конца XX века как основа появления «романа культуры»

Культура конца XX века подверглась таким значительным изменениям как сдвиг в традиционных ценностных ориентирах, расширение спектра культурных слоев, зарождением новых форм и стилей жизни. Предыдущие творческие концепции отошли в историческое прошлое и стали пониматься как культурное наследие, а вся классическая европейская культура перешла теперь в ранг устаревшей, утратившей связь с реальностью. Реальность же теперь перестала являться отражением сюжетов классического искусства. При разрушении же этих классических культурных устоев возникла новая культура – Пост-культура. Зарождение такого феномена как «Пост-культура» может отчасти быть связано с возрастающей примитивностью вкусов масс, быстро уменьшающимся кругом духовных потребностей и ориентацией на зрелища. Все это стало причиной для радикальных изменений в культуре. И эти изменения выразились в критике таких классических ценностей как красота, доброта, справедливость и вера.

«Пост-культура» понимается как «другая» культура. Именно поэтому в сейчас говорят о «другом театре», «другой живописи», «другой литературе» и т.д. Вся культура теперь стала «другой», весь мир стал «другим» Но у этой «другой культуры» на данный момент еще нет конкретного определения, положительных или отрицательных оценок, так как она отказывается отсылок к прошлому. Она все еще формируется. Формируется и новый

культурный символ. На протяжении тысячелетий символом развития культуры человечества являлось «Мировое Древо». Этот символ означал основную культурную ось: крона являлась символом множественности культурных сообществ, ствол символизировал «единство ценностей мировой культуры» [Иконникова 2008: 5], а корни – наследие культуры. «Ветвление» понималось как развитие разнообразных структур, отличающихся определенными чертами, но имеющих в себе сходство базовых признаков.

«Пост-культура» развивается абсолютно на противоположных концепциях и идеях. Новая культура отрицает классический символ «Мирового древа» и предлагает вместо него новый образ «Травы», как измененного процесса развития культуры. «Трава» может существовать везде, для нее не требуется особых условий, она заполняет пустые пространства, появляется из неоткуда. Также и современная культура. В ней нет логики. Культурные направления появляются и исчезают внезапно, они не поддаются управлению. Современная культура это переплетение «Трав», которые не связаны между собой. Они временны и непостоянны. «Пост-культура» находится в хаосе и нестабильности, внутри которого постепенно формируется новая культура, рамки и ценности которой еще не определены.

В.П. Ратников в своей статье «Постмодернизм: истоки, становление, сущность» говорит о том, что еще Карл Маркс заявлял об ограниченности классического философского мировоззрения из-за его связи с историей. Он доказывал, что человек не являлся хозяином собственной судьбы, он был всего лишь ресурсом в современном мире рыночной экономики, апеллируя к понятию «отчуждения» [Ратников 2002: 122], которое стало так популярно в современной культуре. Валентин Петрович далее замечает влияние не только К. Маркса, но и Фридриха Ницше на развитие современной культуры. Именно у него современная культура позаимствовала и ввела в обиход такие понятия как «плюрализм» и «релятивизм». На возникновение новой культуры, по его мнению, повлияли не только критика классической философии, но и всевозможные исторические события, происходившие в то

время. Непрекращающиеся войны, передел мира, национальные, расовые и религиозные конфликты привели к тому, что люди осознали «шаткость и неопределенность человеческого бытия, отсутствие тех точек опоры, на которые можно было бы опереться в этом социальном мире» [Ратников 2002: 124].

В связи с переосмыслением роли культуры в современном обществе, переплетением философских концепций в литературоведении и шире – сфере гуманитарных дисциплин в XX веке появился такой термин как «роман культуры». Данный феномен появился благодаря изменениям в современной литературе, в которой развитие личности героя напрямую зависит от культурных процессов, происходящих в обществе. Согласно А.А. Федорову, впервые этот термин был введен В.Д. Днепровым, который обозначил так новую жанровую разновидность в романе XX века, представляющую единство «культурной эпохи», а предметом ее является «национальная эпоха» [Федоров 2012: 203]. Ученый также утверждает, что роман культуры это есть «современная разновидность художественно-философского жанра, т.е. интертекстуального романа или романа воспитания» [Там же: 203]. Роман культуры содержит в себе описания культуры настоящего и прошлого, когда судьбы героев произведения рассматриваются в соотношении с проблемами культуры. При создании такого романа культура и искусство ставятся в ранг важнейших средств познания окружающего мира, а человек является как субъектом, так и объектом современной изменяющейся культуры.

В этом «шатком» современном мире, когда культура находится в состоянии постоянных перемен, во второй половине XX века развивалось такое направление, как «Постмодернизм», которое смогло выразить все накопившиеся изменения в различных отраслях культуры.

1.1.2. Общая характеристика постмодернизма

Одним из самых популярных терминов современности можно назвать такой термин как «постмодернизм». Но дело в том, что современные ученые и искусствоведы до сих пор не могут дать конкретного определения этому феномену. В основном, это связано с тем, что сам термин слишком обширен и затрагивает такие разные сферы общественной жизни как наука, политика искусство и философия. Именно эта разнообразность и обширность использования «постмодернизма» стоит в основе всех трудностей при интерпретации и понимании этого термина. В.А. Емелин в своей диссертации «Информационные технологии в контексте постмодернистской философии» пишет о том, что «основная проблема состоит в отсутствии более-менее четкого представления о сущности постмодернизма, о том, что скрывается за этим броским и чем-то завораживающим словом, которое так часто можно услышать по телевидению и в кино, столкнуться с ним в журналах и художественной литературе» [Емелин 1999: 11]. Р. Готт в статье «The Crisis of Contemporary Culture» говорит о том, что нетрудно понять этот культурный и этический тренд в искусстве и архитектуре, музыке и фильмах, драме и художественной литературе, который сейчас называется «постмодернизм», как отражение волны современных политических реакций, охвативших Западную Европу. Но не правильно видеть «постмодернизм» всего лишь как реакционное, механическое отражение социальных изменений и винить ученых и интеллектуалов за то, что они ввели в употребление этот термин как часть их различных игр. М.Н. Липовецкий в своей монографии также отмечает, что «множество теорий, интерпретаций, определений, накопившихся вокруг литературного постмодернизма, подчас создает впечатление, что сам постмодернизм придуман критиками для собственного удовольствия и исчезнет, как только они, критики, договорится о том, что же все-таки имеется в виду» [Липовецкий 1997: 8]. В книге «Consumer culture and postmodernism» Майк Фичерстоун использует термин «постмодернизм», говоря о «культурной логике или культурной доминанте,

которая ведет к трансформации в культурное сфере современного общества» [Featherstone 2007: 3]. А Джонатан Бигнелл отмечает, что «постмодернизм» «это гибкое и полезное понятие, которое позволяет обсуждать разнообразные развития в средствах массовой информации, касающейся художественных произведений и текстов, а также приставляет собой теоретический дискурс, который остался пустым после краха других теоретических моделей» [Bignell 2000: 2]. Так и не найдя одного общего определения постмодернизма, рабочим мы будем считать определение Натальи Владимировны Киреевой, которая говорит, что постмодернизм «используется для характеристики современной литературной и общекультурной ситуации, комплекса философских, эпистемологических, научно-теоретических и эмоционально-эстетических представлений» [Киреева 2004: 6].

Этот термин стал популярным в 1960х годах на Западе, когда начал использоваться такими молодыми художниками, писателями и критиками, как Раушенберг, Кейдж, Берроуз, Бартельме, Хасан и Зонтаг для того, чтобы обозначить движение вне «истощенного» модернизма, который был отвергнут из-за институционализации музеев и академий. Относительно же литературы, термин «постмодернизм» впервые был употреблен американским ученым Ихабом Хассаном в 1971 году. По его мнению, литература постмодернизма, представляет собой антилитературу, так как преобразует бурлеск, гротеск, фантастику, а также другие литературные формы и жанры в антиформы, которые содержат в себе заряд насилия, безумия и апокалиптичности, а также превращают космос в хаос. Сформировавшись в эпоху преобладания информационных и коммуникационных технологий начала XX века, постмодернизм несет на себе печать плюрализма и терпимости, в художественном проявлении вылившихся в эклектизм. Его характерной особенностью стало объединение в рамках одного произведения стилей, образных мотивов и приемов, заимствованных из арсенала различных эпох, регионов и субкультур.

Основной характеристикой постмодернистской ситуации является полный отказ от традиционного общества, его культурных стереотипов. Все подвергается рефлексивному пересмотру, оценивается не с позиций традиционных ценностей, а с точки зрения эффективности. Постмодернизм рассматривается как эпоха абсолютного пересмотра основных установок, отрицание традиционного мировоззрения, эпоха разрыва со всей предшествующей культурой.

Стоит также отметить, что в постмодернистской философии остается без внимания важнейшая категория нового мышления — время. Здесь мы говорим не о физическом, а о социально-культурном времени. Это время, подобно пространству, можно охватить единым взором, в нем можно «передвигаться», используя тот или иной накопленный человечеством опыт. Постмодернизм выступает против идеи целого, разрывает «связь времен». Дело в том, что он просто не в состоянии проникнуть в суть проблемы, именно поэтому он просто игнорирует ее. Решить проблему призвана концепция постсовременности как высшего типа современности. Современность означает противостояние несовременному, устаревшему. Прошлое при этом рассматривается как предпосылка настоящего, как низшая ступень, «снятая» последующим развитием. Постсовременность отличается от современности тем, что видит в прошлом не просто предпосылку, а свою неотъемлемую составную часть; это слияние того, что есть, и того, что было. И другой важный момент - поиск в прошлом того, что утеряно в настоящем. Речь, разумеется, идет о культурных достижениях. Постсовременность сводит их воедино. Понятие современности - завоевание Нового времени как эпохи, противопоставившей себя предшествующим периодам развития общества.

Сущность постмодернизма заключается в интересе к единичному и неповторимому, индивидуальному, тому, что ценно из-за своей непохожести на окружающих. Вариаций истины может быть много, главное, чтобы она была толерантна с ними, не вступала в конфликты. Интерес к человеку, к

индивидуальности породил новую трактовку художественного произведения. Если попытаться представить все многообразие трактовок этих проблем в определенной схеме, то доминантной характеристикой мирового пространства станет понятие хаоса, в котором вынужден определяться современный человек. Этот хаос может представляться алогичным и враждебным человеку в своей сущности. Либо он живет по своим законам, логику которых человеку постигнуть не дано.

В целом, можно сделать вывод, что «постмодернизм» является областью интереса для многих областей художественного и научного знания по причине того, что он привлекает внимание к различным изменениям, происходящим в современном обществе и современной культуре.

1.1.3. Постмодернизм в зарубежной и русской литературе

Литература постмодернизма является частью социально-культурного и исторического развития и может считаться способом описания постмодернистской жизни и культуры. Как и постмодернизм в целом, литература постмодернизма связана с массовым искусством, шаблонной литературой.

Специфика литературы постмодернизма определяется модным сейчас термином «плюрализм», а именно мирным сосуществованием различных художественных методов в одном текстуальном пространстве. Баянова Л.Е. отмечает, что «постмодерн радикально плюралистичен, и не из-за поверхностности подхода или безразличия, но благодаря сознанию бесспорной ценности различных концепций и проектов» [Баянова 2010: 22]. С помощью такого приема как полистилистика (т.е. стилевой неоднородности произведения) постмодернисты создают тексты, в основе которых лежат противоречия, а также внутренняя "борьба" разнородных форм. Пренебрегая правилами и нормами языка, постмодернистский текст в результате неустойчив, текуч. Неустойчивость текста отражает в себе неустойчивость современного мира. Распад стилистического единства

произведения, обрывочность сюжетов – все это создает иллюзию, будто бы текст создается прямо на наших глазах. Вместе с тем стилистическая множественность, будучи наиболее характерной чертой постмодернизма, не отрицает принципа единства как такового, выражается, как правило, в равнозначности и сосуществовании разных элементов. Хотя данное единство не носит устойчивого характера. «Виртуозность прозы – не в точных метафорах и не в закрученном сюжете, а в постоянном игровом столкновении различных стилей, стилистики, культурных языков, в постоянном балансировании на грани».

В самом начале своего становления постмодернизм символизировал эпоху упадка после великой литературной эпохи модернизма. Так Ирвинг Хау в 1959 говорил о том, «что современной литературе, в отличие от великой литературы модерна — литературы Йитса, Элиота, Паунда и Джойса, — свойственны вялость, истощение новаторских »потенций и ударной мощи». Но с течением времени отношение к постмодернизму резко изменилось в сторону положительного. Теперь главную заслугу таких авторов, как Борис Виан, Джон Барт, Леонард Коэн и Норман Мейлер, стали усматривать в новом сопряжении элитарной и массовой культуры. Если литература классического модерна отличалась утонченностью и интеллектуальностью, то новая литература стала понятной для различных слоев населения. Новая постмодернистская литература заявляет о нарушении всех возможных границ. Постмодернизм ликвидирует пропасть между художниками и публикой. Все остальное протекает уже вполне логически. Такие нарушения границ в социальной и институциональной сферах удаются постмодернистской литературе: она сливает в себе самые различные мотивы и повествовательные установки и уже не является более только интеллектуальной и элитарной, она и романтична, и сентиментальна, и популярна одновременно.

Н.Л. Лейдерман и М.Н. Липовецкий выделяют такие характерные черты постмодернизма как:

- **Замена реальности сетью «симулякров».** Эпоха постмодернизма как период кризиса основных ценностей и мифов общества приводит к «эффекту исчезновения реальности» [Лейдерман, Липовецкий 2001: 257]. На место же этой исчезнувшей реальности приходит целая сеть «симулякров», т.е. знаковых систем, которые не имеют соответствий в реальном мире. Теория сети «симулякров» была описана французским философом и одним из «гуру» постмодернизма Жаном Бодрийяром в книге «Симулякры и симуляция». Симулякры начинают контролировать людей, управлять их поведением, волей и даже сознанием, что в свою очередь приводит к тому, что даже человеческое сознание превращается в набор симулякров. Согласно этой теории, мир понимается как «огромный многоуровневый и многозадачный текст, состоящий из беспорядочного и непредсказуемого сплетения различных культурных языков, цитат, перефразов» [Там же: 257].

- **Интертекстуальность,** т.е. отсылки литературного произведения к ранее созданным текстам, становится центральным понятием для литературы постмодернизма. Все, что изображает писатель-постмодернист, является цитатой на ранее созданные произведения с той или иной степенью очевидности. Настолько частое использование такого феномена как интертекстуальность в постмодернистских текстах объясняется тем, что реальности как таковой теперь не существует, а вместо нее появляется упомянутая ранее суть «симулякров», и в таком случае цитация ранее созданных текстов «оказывается единственной возможной формой восприятия реальности» [Там же: 258]. Интертекстуальные включения могут варьироваться по длине, они могут включать одно слово, заключенное в кавычки, одно предложение или же целый роман внутри другого. Включения могут быть как маркированными, то есть с четким указанием источника цитаты, так и немаркированными, в этом случае

читатель должен сам вспомнить первоначальный текст и интерпретировать его включение в новый контекст.

- **Дискредитация понятия «правды».** В мире-паутине «симулякров» невозможно найти единую и абсолютную правду. Она теперь заменяется набором «одновременно существующих правд» [Там же: 258], которые могут являться абсолютными в пределах одного «симулякра», но в то же время быть фиктивными в другом. В период реализма автор являлся «носителем правды» [Там же: 258], в то время как автор-постмодернист сам приравнивает себя к вечно ошибающимся героям, а герой начинает обладать авторскими чертами. Т.е. мы можем говорить о том, что персонаж заменил собой автора, и его путь больше не является попыткой найти абсолютную или относительную правду в современном мире-симулякре.

- **Диалог с хаосом.** Писатели-постмодернисты уверены, что всякий образец «гармонии мира» [Там же: 259] не является большим, чем просто фантазия. И эта фантазия стремится изменить реальность, а, следовательно, превратить ее в «симулякр» реальности, который в свою очередь приносит только «пустоту и хаос» [Там же: 259]. Хаос, состоящий из частиц различных языков, текстов и культур, с которым писатель-постмодернист и пытается вступить в диалог. Но в постмодернизме хаос не является понятием негативным, он превращается в «максимальное выражение открытости» [Там же: 259]. И понимается как нечто противоположное четкой системе и порядку.

Также одним из основополагающих принципов образования постмодернистских текстов считается принцип нониерархии, а именно отрицание любой возможности существования природной или социальной иерархии. Для автора постмодернистского текста принцип нониерархии означает отказ от преднамеренного отбора лингвистических (или иных) элементов при "создании текста", а для читателя – отказ от всяких попыток выстроить в своем представлении связную интерпретацию текста. Часто

авторами используются комбинированные правила, имитирующие математические приемы: дубликация, умножение, перечисление, а также прерывистость и избыточность. Тесно связанные друг с другом, они все направлены на разрушение традиционной связности повествования, на взаимозаменяемость частей текста, по воле читателей из несброшюрованных страниц выбрать порядок прочтения текста и т.д. Фактически, все это создает эффект преднамеренного повествовательного хаоса, фрагментированного дискурса о восприятии мира как разорванного, отчужденного, лишённого смысла, закономерности и упорядоченности. Постмодернистские писатели создают художественные произведения, в которых нет ни героев, ни личностей, ни лидеров. Представители постмодернистского искусства как бы снимают кальку с демократических процессов в своих произведениях, где все направлено на разрушение иерархии ценностей, уравнивание «святого и бесовского», забвение имен и дат, смешивание стилей и времен, ироническое восприятие традиции, истории, авторитетов.

Такие черты литературы постмодернизма, как мифологизация, цитатность, смесь разных эпох, понимание мира как хаоса, привели к тому, что литературный текст стал пониматься как «диалог различных текстов, представляющих собой материал культуры» [Федоров 2012: 204]. А следовательно большинство постмодернистских текстов можно с уверенностью отнести к жанру «романа культуры». Вслед за Н.Л. Лейдерманом и М.Н. Липовецким мы можем утверждать, что постмодернистский текст является неким единством элитарной литературы модернизма и продуктов массовой культуры, который критически относится «ко всякого рода глобальным идеологиям и утопиям» [Там же: 256]. Это текст, который «не скрывает своей цитатной природы» [Там же: 256] и использует по максимуму ранее написанные произведения.

1.1.4. Постреализм как выход из кризисной ситуации постмодернизма

Как некогда цветущий модернизм проявил свою исчерпанность своего потенциала, уступив свое место постмодернизму в середине 60-х годов XX века, так и постмодернизм последнего десятилетия XX века и постмодернизм начала века XXI находится в кризисном состоянии, т.к. является неспособным выразить весь спектр современной культуры. Но культура не стоит на месте, она движется, и вместе с ней появляются все новые направления в литературе. Так современная литература теперь ориентируется на пересмотр реалистических традиций прошлого, «на выявление противоречий, свойственных реализму предшествующего периода, на поиск новой философской платформы для реалистического мировидения в литературе» [Бахшалиева 2016: 75]. Это новое литературное направление было обозначено как «постреализм» и раскрыто впервые Н.Л. Лейдерманом и М.Н. Липовецким в России. Но это литературное направление существует не только в нашей стране. Европейские литературоведы также отмечают появление нового типа романа, который «сглаживает границы между постмодернистским экспериментом и реализмом» [Williams-Wanquet 2006: 389]. Хотя и постмодернизм, и постреализм относятся к литературе эпохи постмодерна, которая характеризуется «смертью» идеалов модернизма, но все же стоит отметить, что литература постреализма значительно отличается от литературы постмодернизма.

Только появившись на свет, концепция постреализма вызвала большой резонанс в литературном обществе, и не все литературоведы и критики принимают гипотезу о существовании постреализма как литературного направления. Так согласно У.С. Бахшалиева, Ю.С. Подлубнова, поддерживающая идеи концепции, выступает против самого термина «постреализм» и предлагает заменить его таким термином как «постпостмодернизм», который также был много раз упомянут в русской и

зарубежной критике. Мы же считаем правильными придерживаться терминологии, введенной Н.Л. Лейдерманом и М.Н. Липовецким.

Н.Л. Лейдерман заявляет, что взгляд постреализма на мир как на «вечно меняющуюся текучую данность, где нет границ между верхом и низом, своим и «чужим», вечным и сиюминутным» [Лейдерман 2005: 46] близок по духу диалогу постмодернистов с хаосом. Но все же стоит отметить наличие некоторых отличий. Писатели-постреалисты не ставят под сомнение реальность и правду, которая является вершителем человеческих судеб. Как и постмодернизм, постреализм не отвергает наличие хаоса, но в отличие от постмодернизма стремится его понять и постигнуть, найти некий фундамент, на который может опираться человек в мире хаоса. Но постреализм продвинулся еще дальше. Н.Л. Лейдерман и М.Н. Липовецкий отмечают, что писатели-постреалисты не только пытаются найти некую путеводную нить в хаосе, а также восстановить космос из хаоса (эти понятия являлись противоположными для писателей-модернистов). Вновь созданный космос – это основа единства «мира в его разрывах, связность – в конфликте противоположностей, устойчивость – в самом процессе бесконечного движения» [Лейдерман, Липовецкий 2001: 99].

Пытаясь найти новые способы отражения действительности, писатели-постреалисты обращаются к историческим героям и событиям, а также к героям и событиям, ранее описанным в литературе. В связи с этим, стоит упомянуть о том, что интертекстуальность является одним из отличительных признаков современной литературы. Наум Лазаревич в книге «Постреализм: теоретический очерк» называет следующие отличительные признаки постреализма:

1. «Сочетание детерминизма с поиском внекаузальных (иррациональных) связей»;
2. «Сочетание социальности и психологизма с исследованием родового, и метафизического слоев человеческой натуры»;
3. «Амбивалентность художественной оценки»;

4. «Моделирование образа мира как диалога далеко стоящих друг от друга культурных языков, и прежде всего – языков остро современных и архаичных» [Лейдерман 2005: 50-51].

Лейдерман говорит о новом постулате постреализма. В то время как для реалистов истиной является утверждение «реальность есть смысл» [Там же: 51], а для модернистов – «в реальности нет смысла» [Там же: 51], постреалисты ничего не заявляют, а наоборот задают такие вопросы как «Что есть реальность? А есть ли смысл в реальности? Как сделать смысл реальным, а реальность осмысленной?» [Там же: 51]. Таким образом, вслед за Наумом Лазаревичем мы можем утверждать, что основой философии постреализма является принцип релятивизма – «диалогического постижения непрерывно меняющегося мира и открытости авторской позиции по отношению к нему» [Там же: 51].

1.2. Интертекстуальность и прецедентность как черты литературы постмодернизма и постреализма

1.2.1. Интертекстуальность как одна из основных характеристик современной литературы

В своей диссертации «Прецедентные феномены в заголовках российской и британской прессы» И.П. Зырянова, ссылаясь на В.П. Руднева отмечает, что постмодернизм, а вслед за ним и постреализм является теми литературными направлениями, которые открыто заявляют об использовании ранее созданных произведений при написании своих собственных. Цитируя И.П. Ильина, она отмечает, что постмодернистское понимание мира и истории как одного большого текста ведет за собой и осознание человеческой культуры как одного неразрывного интертекста и может служить прототекстом для текстов, которые еще только будут появляться [Зырянова 2010: 16-17]. Переполненность постмодернистских текстов различными цитатами, аллюзиями и прецедентными образами, источниками

которых являются различные произведения мировой культуры, обращает нас к ранее созданным текстам, которые в свою очередь являются частью мировой культуры. И ядром для обозначения такого миропонимания является термин *интертекстуальность*.

Многие современные ученые-филологи отмечают, что проблема «интертекста» или «интертекстуальности» является одним из самых актуальных вопросов современной филологии. Хотя термин «интертекстуальность» и является относительно новым, но стал уже достаточно популярным в литературоведении, а конкретнее постмодернистской критике. Термин «интертекстуальность» был введен Юлией Кристевой, виднейшим французским ученым-постструктуралистом, в 1967 году. Затем он стал широко распространен в постмодернистской критике. Ее концепция основывается на переосмыслении работ М.М. Бахтина, в которых он высказывал мысль о том, что создаваемый текст является неким диалогом с текстами уже созданными, и потому человека можно изучать только через созданные и создаваемые им тексты [Бахтин 1979: 298].

Согласно концепции такого французского постструктуралиста как Ж. Женетта интертекстуальность понимается как некий симбиоз нескольких текстов или же реальное присутствие одного текста в другом Е.Г. Еременко в своей статье «Интертекстуальность, интертекст и основные интертекстуальные формы в литературе» дает такое определение интертекстуальности: «Интертекстуальность понимается как общее свойство текстов, благодаря которым тексты могут разнообразными способами явно или неявно ссылаться друг на друга» [Еременко 2012: 131]. Р. Барт говорит о том, что «каждый текст представляет собой новую ткань, сотканную из старых цитат. Обрывки культурных кодов, формул, ритмических структур, фрагменты социальных идиом и так далее – все они поглощены текстом и перемешаны в нем, поскольку всегда до текста и вокруг него существует язык» [Барт 1989:132]. Ссылаясь на работу В.Г. Денисова, И.П. Зырянова

называет следующие подходы к пониманию этого феномена: 1) взгляд на интертекстуальность как на «результат активного взаимодействия разных лингвокультурных кодов (Ю. Кристева, Р. Барт)» [Зырянова 2010: 20]; 2) точка зрения, рассматривающая «смысл текста в традициях герменевтики как взаимоотношение «текст-читатель» (М. Риффатерр)» [Там же: 20]; 3) теория, которая рассматривает все созданные литературные произведения «как результат отношения между отдельными произведениями и системой литературных жанров» (Ж. Женнет) [Там же: 20].

Теория интертекстуальности является достаточно неразработанной в основном из-за большого количества и разнообразия форм и функций интертекстуальных включений. Интертекстуальные включения могут варьироваться по длине, они могут включать одно слово, заключенное в кавычки, одно предложение или же целый роман внутри другого. И.В. Арнольд выделяет основной общий признак интертекстуальных включений в литературе, который является сменой субъекта речи, так автор может напрямую процитировать другого автора в своем тексте или в эпиграфе к нему. Включения могут быть как маркированными, то есть с четким указанием источника цитаты, так и немаркированными, в этом случае читатель должен сам вспомнить первоначальный текст и интерпретировать его включение в новый контекст.

Н.А. Фатеева говорит о двух сторонах интертекстуальности: *читательской* и *авторской*. Читательская интертекстуальность понимается как установка читателя на 1) более детальное и углубленное восприятие текста или 2) решение не понимать текст вследствие не установления многогранных связей между различными текстами. Читателю всегда предоставляется выбор рассматривать определенные формулировки как часть конкретного текста или обратиться к прототексту для более полного и правильного понимания данного текста [Фатеева 2000: 17-18]. Авторская же интертекстуальность – это «генезис собственного текста и постулирование собственного поэтического «Я» через сложную систему отношений

оппозиций, идентификаций и маскировки с текстами других авторов (т.е. других поэтических «Я»))» [Там же: 20]. Каждый новый текст понимается как реакция на другие существующие тексты, элементы которых могут использоваться в структуре нового текста. Согласно типологии Ж. Жаннетта, который является одним из основателей теории интертекстуальности, интертекстуальные формы можно поделить на собственно интертекстуальные, паратекстуальные, метатекстуальные, гипертекстуальные и архитекстуальные. Н.А. Фатеева, переработавшая классификацию Ж. Жаннета, представила схожую классификацию интертекстуальных отношений:

1. *Паратекстуальность* включает в себя эпитафии и цитаты-заголовки.
2. *Метатекстуальность*, включающая в себя интертекст-пересказ, вариации на тему претекста, дописывание «чужого» текста и языковую игру с претекстами.
3. *Гипертекстуальность*, трактуемая пародия одного текста на другой, которая успешно пользуется всеми остальными видами интертекстуальности
4. *Архитекстуальность* как жанровая связь текстов.
5. *Собственно итертекстуальность*, которая формирует систему «текст в тексте» и включает в себя цитаты (с атрибуцией и без), аллюзии (с атрибуцией и без) и центонные тексты. [Там же: 121-151].

- **Цитаты.** Дословные цитаты выделяются графически или вводятся в текст при помощи какой-либо вводящей конструкции. В художественной литературе главной функцией цитат является характеристика персонажей произведения. Рассматривая цитаты как интертекстуальные включения, стоит отметить, что их можно считать таковыми, если в тексте происходит трансформация и своеобразная интерпретация как лексического, так и грамматического ее содержания. Стоит отметить, что, несмотря на большое разнообразие источников

цитации, в основном авторы ориентируются на общеизвестный исходный контекст, а именно обращение к Библии, цитаты из классической литературы.

- **Аллюзия.** У данного понятия существует большое количество определений. «Аллюзия – это стилистическая фигура, представляющая собой намек или упоминание общеизвестного реального факта, исторического события или литературного произведения, а также соотнесение описываемого или происходящего с реальностью» [Толковый словарь иноязычных слов 2008: 81]. В словаре литературоведческих терминов С.П. Белокуровой к данному определению также говорит о том, что данный намек сделан автором сознательно и, что аллюзия всегда шире того контекста, в который она заключена и побуждает читателя соотнести цитирующее и цитируемое произведение. Если же читатель не осведомлен о событии или факте, который имеет в виду автор, он не сможет в полной мере оценить мастерство автора и мысль, которую он пытался донести. В случае с аллюзиями в качестве интертекста выступают те вербальные средства, которые автор использует для намека на какое-либо явление, качество или исторический факт.

- **Центонный текст.** Данный процесс характеризуется тем, что автор включает в свое произведение сложную и распространенную систему аллюзий и цитат (которые в основном не имеют атрибуции), создавая витиеватый и сложный нарратив, внутри которого отношения выстраиваются на основе литературных ассоциаций [Фатеева 2000: 138].

Интертекстуальность является основополагающим принципом, присущим каждому тексту, то есть автор любого текста может сознательно ссылаться на другие конкретные тексты, это может происходить также и бессознательно. В то же самое время интертекстуальность универсальна, так как может быть истолкована каждым человеком по-своему.

1.2.2. Проблема прецедентности и типы прецедентных феноменов

На современном этапе изучение феномена интертекстуальности расширяется и теперь уже затрагивает вопрос прецедентности. Впервые термин «прецедентность» был представлен в работе Ю.Н. Караулова «Русский язык и языковая личность». Под прецедентным текстом он понимает тексты значимые для конкретной личности, а также известные большому кругу лиц и передающиеся через поколения, к которым неоднократно возвращаются в дискурсе конкретной языковой личности. Он также сообщает о том, что знание конкретных прецедентных текстов является детерминантной принадлежности человека к определенной культуре и эпохе, а их незнание является предпосылкой к «отторженности от соответствующей культуры» [Караулов 2010: 216]. Согласно его теории, каждая эпоха и соответствующая ей культура имеет свои прецедентные тексты и их жанровое разнообразие, который с течением времени исчезают и заменяются на новые. Также общеизвестность данных текстов обуславливает их «реинтерпретируемость», т.е. их воплощение в разных видах искусства и приобретают различную интерпретацию у разных поколений [Там же: 217]. Из чего следует, что прецедентный текст является феноменом хорошо знакомым любому представителю определенной культуры, который заложен в сознании индивида, в связи с многократным обращением к нему в процессе коммуникации при помощи связанных с этим текстом высказываний и символов, которые и являются прецедентными феноменами. Мы также можем говорить о том, что концепция интертекстуальности соприкасается с проблематикой прецедентности, так как и в том и в другом случае речь идет о единицах, отсылающих к явлению, которое принадлежит контексту, находящемуся за пределами данного текста [Дымарский 2004: 55].

Русские исследователи Д.Б. Гудков, И.В. Захаренко, В.В. Красных и Д.В. Багаева создали теорию прецедентных феноменов, выделив 4 типа прецедентных феноменов:

1. **Прецедентная ситуация** является «идеальной» ситуацией, которая имела место в реальности (*Смутное время, Ватерлоо*) или «принадлежащая виртуальной реальности созданного человеком искусства (*Ромео и Джульетта*)» [Красных 2002: 60]. Она включает в себя некое число конкретных коннотаций, «дифференциальные признаки которых входят в когнитивную базу», а маркером данной ситуации может являться прецедентное высказывание, прецедентное имя или непрецедентный феномен [Там же: 61];

2. **Прецедентный текст**, трактуемый как «законченный и самодостаточный продукт речемыслительной деятельности; (поли) предикативная единица; сложный знак, сумма значений компонентов которого не равна смыслу» [Там же: 68]. Мы можем говорить о том, что прецедентный текст – это хорошо известный среднему представителю культурного сообщества знак, к которому происходит постоянное обращение в процессе коммуникации. Следовательно, к прецедентным текстам относятся такие произведения художественной литературы, как «*Война и мир*», «*Мертвые души*», а также тексты песен, рекламы, публицистические тексты и т.д.

3. **Прецедентное имя** – это частное имя, «связанное с или с широко известным текстом, как правило, относящимся к прецедентным (например, *Печерин, Теркин*), или с прецедентной ситуацией (например, *Иван Сусанин*)» [Там же: 48]. Так же может носить символический характер, а именно указывать на некоторую эталонную совокупность определенных качеств (*Моцарт, Ломоносов*) [Гудков 2003: 108].

4. **Прецедентное высказывание** понимается как «законченная и самодостаточная единица, которая может быть или не быть предикативной» [Красных 2002: 48]. Стоит отметить, что данные высказывания характеризуются многократным воспроизведением в речи носителей языка. К прецедентным высказываниям можно отнести

широкий круг текстов: цитаты из художественной литературы, например, *«Не спится, няня! Кто виноват? Что делать?»*, пословицы, такие как *«Тише едешь – дальше будешь»* [Там же: 49], а также афоризмы *«Блажен, кто верует»*, *«Свежо предание, а верится с трудом»*.

Согласно данной теории прецедентные феномены могут быть прецедентными для определенной общности (учителя, инженеры, студенты), нации (русские, австралийцы, канадцы) или же являться универсальными для всех культур (Владимир Путин, Наполеон).

Г.Г. Слышкин в своем исследовании, посвященном прецедентным текстам, выделяет следующие Функции концептов прецедентных текстов в дискурсе следующие функции прецедентных текстов:

- **Номинативная функция**, которая выражается в намерении языковой личности выразить шаблонные реалии оригинальным способом и «состоит в назывании и вычленении фрагментов действительности и формировании понятий о них» [Слышкин 2000: 90];
- **Персуазивная функция** проявляется при использовании прецедентных текстов как источника аргументации с целью убедить оппонента в правильности конкретной аргументации;
- **Людическая функция**, обнаруживающаяся в языковой игре, целью которой является снятие напряжения во время коммуникации;
- **Парольная функция** направлена на использование прецедентных текстов как маркер принадлежности языковой личности к конкретной группе. «Наличие своего уникального корпуса прецедентных текстов является признаком наличия у членов группы чувства групповой идентичности» [Там же: 106].

В работе Н.А. Кузьминой «Интертекстуальность и прецедентность как базовые когнитивные категории медиадискурса» понятие интертекстуальности соотнесено с культурной значимостью, тогда как

прецедентность связана с актуальными событиями сегодняшнего дня, которые могут и не стать культурно значимыми. По времени существования интертекстуальные феномены являются вневременными, предполагающими переход от одного поколения к другому, а существование прецедентных феноменов ограничено временем. Таким образом можно заключить, что прецедентность является этапом на пути к интертекстуальности, и это вполне логично, так как не все существовавшие прецедентные имена затем вошли в культурное наследие общества, и стали частью мировой культуры.

О соотношении понятий интертекстуальность и прецедентность в своей статье «Прецедентность и интертекстуальность политического дискурса» Н.В. Немирова высказывает следующую точку зрения: если элементы чужого текста были узнаны адресатом, то их можно назвать прецедентными, а если такие элементы оказываются неузнанными или требуют дополнительных усилий для понимания, то интертекстуальными. В данном случае понятие интертекстуальность оказывается шире понятия прецедентность, хотя она также отмечает, что любое проявление интертекстуальности может стать для определенного адресата прецедентным [Немирова 2003: 148].

Таким образом, границы между данными понятиями являются размытыми, а проблема их сопоставления в современной науке до сих пор открыта.

Выводы по главе 1

Рассмотрев различные теоретические и практические исследования, мы пришли к выводу, что как философское, культурное и художественное течение «постмодернизм» появился в 60-х годах XX века. Характерным отличием этого феномена является нестабильность и постоянная смена различных течений в искусстве. Именно в таком направлении как «постмодернизм» вся эта нестабильность и нашла свое отражение. Основной же характеристикой постмодернистской ситуации является полный отказ от традиционного общества, его культурных стереотипов. Постмодернизм рассматривается как эпоха абсолютного пересмотра основных установок, отрицание традиционного мировоззрения, эпоха разрыва со всей предшествующей культурой.

Изучив современную русскую и зарубежную критическую литературу посвященную постмодернизму, мы пришли к выводу, что на данном этапе постмодернизм находится в стадии упадка, т.к. не является неспособным выразить весь спектр современной культуры. На место же постмодернизма пришло новое литературное направление, которое ориентируется на пересмотр реалистических традиций прошлого. Это новое литературное направление было названо «постреализмом». Впервые в России оно было описано Н.Л. Лейдерманом и М.Н. Липовецким. Рассмотрев черты и задачи постреализма, мы убедились что, несмотря на то, что постмодернизм, и постреализм относятся к литературе эпохи постмодерна, эти два направления значительно отличаются в своем взгляде на мир. И сделали вывод, что основой философии постреализма является принцип релятивизма.

Важной чертой литературы постмодернизма и постреализма также является такой феномен как «интертекстуальность». Постмодернисты признают, что в литературе за эти два тысячелетия описано уже все и ничего нового придумать уже не возможно, но можно попробовать создавать тексты на основе прошлых, ссылаясь на тех или иных героев, которые уже существуют во всемирной литературе. Эта попытка создания новых текстов

на основе уже созданных и называется интертекстуальностью, т.е. создаваемый текст является неким диалогом с текстами уже созданными. Мы также описали происхождение понятия интертекстуальность и его автора – Юлия Кристева, которая вывела этот термин, основываясь на работах Михаила Михайловича Бахтина, его значение, а именно контакт, интеракция текстов созданных и создаваемых. Данный вопрос получил большую популярность и был рассмотрен многими исследователями. Так например, Ролан Барт говорит о присутствии в текстах элементов чужого текста, однако определение происхождения такого рода включений затруднено из-за отсутствия маркированности в некоторых из них. Н.А. Фатеева выделила две стороны интертекстуальности – читательскую и авторскую. Ж. Женетт выделил пять разновидностей интертекстуальности, Н.А. Фатеева переработала их и представила свою схожую по идеям теорию о типах интертекстуальности. Мы пришли к выводу, что интертекстуальность свойственна всем текстам, так как каждый автор сознательно или бессознательно ссылается на уже существующие тексты, таким образом, тексты находятся в постоянном диалоге.

В нашем исследовании мы также осветили вопрос о происхождении прецедентности, а также рассмотрели точки зрения на ее связь с интертекстуальностью. Сам термин был введен Ю.Н. Карауловым, под которыми он понимает, известные всем представителям лингвокультурного сообщества феномены, обращение к которым многократно возобновляется. Наиболее распространенная классификация прецедентных феноменов принадлежит В.В. Красных, она подразделяет их на прецедентные тексты, прецедентные высказывания, прецедентные ситуации и прецедентные имена. Мы также рассмотрели функции прецедентных текстов, представленных Г.Г. Слышкиным. Прецедентные феномены являются известными значительной части лингвокультурного сообщества, и являются предметом обращения в речи представителей соответствующего общества. Интертекстуальные феномены могут быть знакомы как большей части сообщества, так и так и

направлены на отдельную социальную группу общества, так как некоторые его представители, за неимением достаточных знаний, не в состоянии опознать их. Исходя из этого, мы можем сказать, что многие интертекстуальные включения носят прецедентный характер, то есть они широко известны представителям лингвокультурного сообщества, на которых ориентирован созданный текст.

ГЛАВА 2. ПРЕЦЕДЕНТНЫЕ ФЕНОМЕНЫ В РОМАНАХ «HEADLONG» И «A WEEK IN DECEMBER»

2.1. Прецедентные феномены в романе Майкла Фрейна «Headlong»

В романе Майкла Фрейна «Headlong» нами было выявлено 99 различных прецедентных феноменов. Самой многочисленной группой является группа прецедентных имен, которая составляет 58 различных прецедентных имен, упомянутых в романе. Также нами было обнаружено 14 прецедентных высказываний и 20 прецедентных ситуаций. Самой немногочисленной является группа прецедентных текстов, которая 7 различных прецедентных текстов. В данной главе мы подробно рассмотрим несколько примеров из каждой группы, проанализируем источники и функцию данных прецедентных феноменов в изучаемом нами произведении.

2.1.1. Прецедентные имена в романе

Рассмотренные нами прецедентные имена в романе можно разделить на четыре группы: искусство, история, религия и мифология. Основанием для данной классификации служит тематическая направленность источников анализируемых прецедентных феноменов.

Начать нам бы хотелось с подгруппы связанной с *искусством*, так как прецедентные имена, связанные с искусством, а в особенности с живописью, превосходят по численности все остальные подгруппы.

1. Pieter Bruegel the Elder (Питер Брейгель старший). Один из знаменитейших нидерландских художников XVI века, относящихся к периоду Фламандского Ренессанса. Он является мастером пейзажа и жанровых сцен. Одним из самых знаменитых циклов картин является цикл «Двенадцать месяцев», сюжеты которых основаны на часослове (сохранилось 5 картин). «*One of the most familiar of all is a landscape by Bruegel, sometimes known as The Return of the Hunters, more usually as The*

Hunters in the Snow» [Frayn 1999: 57-58], «Scarcely anything about him [Bruegel] has survived, I discover, apart from some unknown proportion of the pictures themselves and a handful of dated from official records. He was admitted to the Antwerp painters' guild in 1551. From 1552 to 1554 he was on his travels to Italy. In 1563 he moved to Brussels and married the daughter of his former master. In 1569 he died. ... There are two engraved portraits of him, according to the inscriptions on them, one by Lampsonuis, the other by Sadeler. ... Almost the only source of biographical information about him is an extraordinary work called the Schilder-Boeck, the Book of Painters» [Там же: 64-65]. Одной из сюжетных линий романа является исследование жизни и творчества Брейгеля главным героем произведения, Мартином Клэем. Он сосредотачивает свое внимание на описании жизни Брейгеля, и влиянии жизненных перемен на его творчество.

2. Rembrandt (Рембрандт). Харменс ван Рейн Рембрандт – знаменитый голландский художник, который является одним из крупнейших представителей голландской живописи XVII века. На своих полотнах он изображал самые разные сюжеты: от популярных в то время Библейских сюжетов, до портретов обычных людей. Используя имя Рембрандта как метонимию к работам данного художника, автор с помощью иронии старается передать отношение главного героя, который считает себя знатоком искусства, к людям, которые не разбираются в данной теме: *«No, Kate and I both know what sort of advice he wants. It's Kate's professional opinion. He [Tony Curt] has a painting that's always been rumoured in the family to be a Constable, a Tintoretto, a **Rembrandt**, etc. »* [Там же: 13]. Мы можем заметить, что хоть сам главный герой и не является профессиональным искусствоведам, но все же причисляет себя к той группе людей, которые разбираются в искусстве и с легкостью могут определить, чьей кисти принадлежит та или иная картина, особенно таких знаменитых художников как Джон Констебль или Рембрандт ван Рейн.

3. The Master of the Embroidered Foliage (Мастер вышитой листвы).

Мастером вышитой листвы называют анонимного художника или группу художников фламандской школы (принадлежит к этапу ранней нидерландской живописи), которые творили в Бельгии в 15 веке. Это имя символизирует одну из загадок искусства, которую никто не может разгадать уже больше 4 веков. Сюжет исследуемого романа строится на попытке главного героя доказать принадлежность найденной им картины кисти Питера Брейгеля старшего, который также принадлежит к фламандской школе живописи. Из предложения: «... *I decided to take a year off to launch my new career by writing a book about the impact of nominalism on Netherlandish art of the fifteenth century; openly alarmed when, seven months into my sabbatical, I suddenly put the book aside to write an extended essay on the particular artist of the period who 'd come to seem to me grossly underrated; and not relived, but even more alarmed, when I decided, two months later, that **the Master of the Embroidered Foliage**, far from being underrated, had no virtues that I could now perceive...*» [Там же: 14] мы видим, как быстро меняются увлечения главного героя и идея разгадать одну загадку, сменяется другой. Неразгаданная загадка Мастера вышитой листвы является неким намеком на то, что и загадку найденной картины автору решить не удастся.

4. Michelangelo and Raphael (Микеланджело и Рафаэль).

Микеланджело Буонарроти и Рафаэль Санти являются крупнейшими представителями эпохи итальянского Возрождения. Их работы славятся по всему миру и считаются наивысшими достижениями искусства Возрождения наравне с произведениями Леонардо да Винчи. «*Am I beginning to think of Bruegel the way we think of the artists and entertainers in Occupied Europe who worked for the Nazis – as some kind of collaborator? I don't know. You can't project modern sensibilities back on to the Renaissance; no one holds it against Michelangelo or Raphael that they worked for Alexander VI, the bad Borgia Pope*» [Там же: 151]. Данный отрывок выражает мнение главного героя и, возможно, автора на связь между политикой и искусством. Он проводит

параллель между отношением к художникам, которые творили в Европе во время власти Адольфа Гитлера и которые рассматривались как коллаборационисты и предатели родины, а также позиции общественности относительно таких великих создателей как Микеланджело или Рафаэль, которые также работали при деспотическом режиме римского папы Александра VI. Мартин уверен, что искусство превосходит политику, а талант художника не может быть соотнесен с политическими изменениями в мире. В итоге, люди помнят и ценят настоящее искусство, а не политические игры, имеющие место в тот или иной период развития любой страны.

Далее нам бы хотелось представить несколько примеров из подгруппы *религиозных* прецедентных имен.

1. The Virgin / Mary (Дева Мария). Согласно священным писаниям, Дева Мария является Матерью Иисуса Христа. Согласно Евангелию от Матфея, она была обручена с Иосифом, но будучи девственницей, зачала и родила сына Иисуса, который впоследствии стал мессией и искупителем людских грехов. *«You can see two distant valleys, with crags and castles, and a river winding towards the sea, framing the Scenes from the Life of **the Virgin** and of Christ that Hans Memling painted in 1480»* [Там же: 93], а также *«... is the setting for The Census at Bethlehem, at an earlier stage of the story of the Nativity. Why are Joseph and **Mary**, together with the rest of the population of Flanders, going to Bethlehem to be counted?»* [Там же: 300]. Из приведенных отрывков мы видим, что жизнь Девы Марии, описанная в священных писаниях, на протяжении многих веков являлась неисчерпаемым источником вдохновения для живописцев различных стран и эпох. Это подтверждается сотнями тысяч картин известных художников, которые очень часто обращались к религиозной тематике, и в особенности к описанию жизни Девы Марии. Стоит также отметить, что преимущественно библейская тематика была популярна в период Средневековья и во времена раннего Возрождения.

2. St Michael (Архангел Михаил). Архангел Михаил является одним из самых почитаемых архангелов в христианстве, а также главным

архангелом, т.е. предводителем армии ангелов и архангелов. Согласно библейской традиции, архангел Михаил является ангелом, который победил Люцифера и остальных падших ангелов при их попытке свергнуть Бога. На Михаила также возлагается роль судьи на Страшном суде, а также именно он является покровителем всех умерших. «*Another Netherlandish artist, Frans Floris, also collected by Jongelinck, travelled to Rome to study the heroic style favoured by the Catholic Church at this period, and then did a Fall of the Rebel Angels in which **St Michael**, with obvious topical symbolism, is striking down the heavenly dissidents with great violence and effect*» [Там же: 156]. Этот контекст также подтверждает наше заявление о том, что религиозная тема на протяжении многих столетий являлась источником вдохновения для различных художников. Хочется также отметить, что в большинстве случаев архангел Михаил изображается именно в ситуации борьбы с Люцифером и победы над ним.

3. John the Baptist (Иоанн Креститель). Еще одной библейской фигурой, чье жизнеописание является основой для сюжетов различных художников, можно назвать Иоанна Крестителя. Он является одной из крупнейших фигур в Христианстве, т.к. согласно легенде, является одним из пророков, которые предсказали пришествие мессии на Землю. Также согласно Библии, именно Иоанн Креститель был тем человеком, который крестил Иисуса Христа в реке Иордан. «*Bruegel shows his face quite literary in three of his pictures. Or so some scholars believe. ... In the Sermon of **St John the Baptist** he lurks very small and inscrutable among the preacher's congregation*» [Там же: 171]. Также можно говорить о том, что прецедентное имя Иоанн Креститель связано с прецедентной ситуацией крещения Иисуса Христа, которая и послужила основой для сюжета картины из приведенного отрывка.

Также далее мы хотели бы привести несколько примеров прецедентных имен, которые связаны с мировой *историей*, а в частности с европейской и советской историей первой половины XX века.

1. Joseph Stalin (Иосиф Виссарионович Сталин). Советский политический деятель, один из лидеров советского государства. Являлся Генеральным Секретарем СССР во время и после Второй Мировой Войны. Под его руководством Россия внесла решающий вклад в победу над фашизмом и расширила сферы своего влияния в Восточной Европе и Восточной Азии. Его политика характеризовалась усилением репрессий и жестоким контролем государства за жизнью общества. *«He [Antoine Perrenot] also thought, like **Stalin** and his henchmen, that great harm. Especially in the matter of religion, resulted from unfortunate commercial necessity of contact with foreigners»* [Там же: 149]. На примере данного контекста можно проследить отношение европейцев, и англичан в частности, к такой противоречивой фигуре как И.В. Сталин, а также к проводимой им внутренней и внешней политике. Несмотря на то, что наши современники также критикуют сталинский режим, для русского человека прецедентное имя Иосиф Виссарионович Сталин связано с победой над нацистской Германией, а не его отрицательным отношением к религии и внешней торговле.

2. Arthur Seyss-Inquart (Артур Зейсс-Инкварт). Австрийский государственный деятель и политик, который поддерживал политику третьего Рейха. Во время второй мировой войны занимал пост рейхскомиссара оккупированных территорий Польши и Нидерландов. На Нюрнбергском процессе был признан военным преступником, а также был казнен за преступления против человечества. *«All in all, he [Antoine Perrenot] was **the Seyss-Inquard** of his day – a Burgundian brought in by the Spanish to repress the Netherlands just as the Austrian later was by Germans. And how did the Nazi Reichskomissar's predecessor use his new-found fortune? What did the newly created Cardinal Granvelle spend his rapidly accumulating guilders on? On paintings by Bruegel. He had become Bruegel's most important patron»* [Там же: 150]. Из данного контекста мы видим, как главный герой проводит параллели между австрийским рейхскомиссаром, который был поставлен Германией во главу Нидерландского государства в 20 веке и бургундским главным

советником правительницы Нидерландов Маргариты Австрийской, который в 16 веке был поставлен на эту должность испанским правителем Филиппом II. Мартин отмечает, что спустя 4 столетия после испанской оккупации, Нидерланды снова оказались под натиском уже другой не менее сильной страны, фашистской Германии. Данная параллель говорит о том, что история циклична и все может повториться, даже через такой большой промежуток времени.

3. Leon Trotsky (Лев Давидович Троцкий). Революционный и политический деятель, теоретик марксизма, Лев Давидович Троцкий считается одним из лидеров революции 1905 года, а также является одним из организаторов Октябрьской революции 1917 года. Во время первого советского правительства Лев Давидович был назначен на должность наркома по иностранным делам, впоследствии стал председателем Реввоенсовета СССР. В конце 20х годов XX века был снят со всех постов в правительстве, отправлен в ссылку и лишен советского гражданства. *«And at once a practical question arises: where in Brussels at that time could Bruegel have possibly laid his hands on a text by Melanchthon? Well, where could you look for a copy of Trotsky's writings in Stalinist Russia? Where would be the likeliest place to find The Satanic Verses in Iran? I know where I'd look first: Beria's bedside, some ayatollah's coffee-table. My guess is that Bruegel found Melanchthon in Cardinal Granvelle's library»* [Там же: 227]. При помощи приведенных примеров главный герой как бы намекает на крылатое выражение «Врагов нужно знать в лицо». Размышляя над тем, что нидерландский художник XVI века может достать запрещенные труды немецкого гуманиста XIV только в библиотеке своего покровителя-католика, который является главным советником правителя страны и борется против введения лютеранских идей, главный герой приводит такие и яркие примеры запрещенных работ, как труды Троцкого в Сталинской России или Сатанинские аяты в Мусульманских странах. Из данных примеров мы понимаем, что люди могут

критиковать неугодные идеи и даже бороться с ними только тогда, когда хорошо их знают.

Еще одной подгруппой прецедентных имен, выделенных нами в романе, можно назвать прецедентные имена, связанные с мифологией.

1. Icarus (Икар). Один из Древнегреческих мифов представляет собой историю о Дедале и его сыне Икаре. Они были заточены в тюрьму и, чтобы выбраться, Дедал соорудил огромные крылья из перьев и воска, и отдал их сыну, чтобы тот смог выбраться, но предупредил, что нельзя подлетать слишком близко к солнцу, иначе оно расплавит крылья. Но Икар ослушался, и погиб от удара о землю. «*So now I have to go back to Kate and tell her, 'I've borrowed £26,000 and I've lost over £20,000 of it, with no hope of ever recovering it...' Nor any hope of repaying it. ... I'm ... **Icarus**, in the Musée des Beaux-Arts in Brussels, who has flown too near to the sun, and who has fallen... but fallen not to rise again in glory – to disappear ignominiously beneath the waves for ever*» [Там же: 129-130]. Из данного контекста мы видим, что обращаясь к образу Икара, главный герой признается в том, что он ослушался предостережений своей жены по поводу того, насколько рискованной являлась его идея продать одну из картин, и поплатился за это не только он, но и его дочь, которой придется впоследствии эти долги выплачивать. «*There's no great rejoicing at their return; the women making a fire, outside the inn with the sign that's hanging half off its hooks, don't give them a glance, any more than the ploughman looks up to see **Icarus** vanishing into the sea in the earlier painting of Bruegel's that Auden made almost as famous as the Hunters*» [Там же: 58]. Также стоит отметить, что одной из самых знаменитых картин Питера Брейгеля является картина под названием «Падение Икара». В данном контексте мы можем говорить не только об аллюзии на сам миф, но и на работу Брейгеля, творчество которого является частью сюжетной линии романа.

2. Helen of Troy (Елена Троянская). Согласно древнегреческим мифам и легендам Елен Троянская была настолько прекрасна, что даже богини завидовали ее красоте. По своему желанию она вышла замуж за

Менелая, который стал царем Спарты после смерти отца Елены. Согласно одной из легенд, когда Менелая не было в Спарте, Елену похитил Парис. Согласно другим источниками, Елена и Парис влюбились друг в друга и вместе бежали в Трою. Именно исчезновение Елены стало поводом для троянской войны. Отрывки «*'Has he [Tony] the picture yet?' asks Laura. ... It's in the breakfast room. ... 'What do you reckon?' says Tony. What do I reckon? Nothing, really. No thought comes into my head. 'Seventeenth century?' I venture cautiously. ... 'The abduction of Helen?' I hazard. 'The rape of Helen,' corrects Tony*» [Там же: 32-35] и «*'Helen, Helen. Why isn't she gazing down at us from the top of the stairs?' 'Good eye you've got,' says Tony. 'Because you're right – she used to be over the stairs. I remember her up there when I was a boy. Been off on her travels since then, though.' 'His mother grabbed her,' says Laura. ... 'Anyway,' I say, to help their marriage back on to the rails, 'Helen was a rather appropriate item to take.' They're too irritated with each other to enquire why, but at least I've silenced them. She and Paris took all Menelaus's treasure when they ran off together,' I explain*» [Там же: 107-108] показывают нам, что не только религиозные сюжеты, но и сюжеты древнегреческих и древнеримских мифов были популярны у художников различных эпох. Главный герой с иронией замечает, что планы матери забрать эту картину из дома были очень подходящими, т.к. сама Елена тоже забрала сокровища из своего дома, когда сбежала в Трою с Парисом.

3. Menelaus (Менелай). Один из героев гомеровской «Илиады», Менелай приходился сыном Атрею, царю Микен. После женитьбы на Елене и смерти ее отца, стал царем Спарты. После того, как Парис забрал Елену, Менелай отправился в Трою, требуя вернуть его жену и увезенные с ней сокровища. Не получив желаемого. Менелай вместе с Агамемноном (его братом) собрали армию и пошли войной на Трою, начав знаменитую Троянскую войну. «*She [Helen] and Paris took all Menelaus's treasure when they ran off together...*» [Там же: 108], «*And Laura's right. We've not committing any crime. We're not stealing Menelaus's treasure*» [Там же: 371]. Из

последнего отрывка мы видим, что главный герой имплицитно сравнивает Лауру с Еленой, а ее мужа с Менелаем, у которого он увел жену и забрал картину, хоть и не признается себе в этом.

2.1.2. Прецедентные высказывания в романе

Проанализировав различные прецедентные высказывания в тексте, мы выделили 3 группы прецедентных высказываний: иностранные заимствования, прецедентные высказывания, заимствованные из Библии, и пословицы.

Первой тематической группой, которую нам мы хотелось рассмотреть, являются *библейские прецедентные высказывания*.

1. The Promised Land of soul's peace (Земля обетованная). Согласно Ветхому Завету, землей Обетованной или Обещанной землей называли область в Палестине, куда Бог обещал привести евреев из Египта. Под Землей Обетованной понимается место исполнения всех желаний, где каждая душа обретет покой и блаженство. *«And there in the foreground is what I'm looking for. A little Travailler. ... He's coming down out of the north, on his way form Country of Darkness. He's descending from the Alps, from the high passes through deceptive hills, into the balmy air of Italy, the New Jerusalem, **the promised land of soul's peace**»* [Там же: 181]. В данном отрывке, для героя картины цветущая, солнечная и свободная от испанской репрессии Италия равна Землей обетованной, месту успокоения души и тела.

2. He that is without sin (Кто из вас без греха). «Кто из вас без греха, пусть первый бросит в нее камень», согласно Евангелию от Иоанна, именно эти слова сказал Иисус, когда к нему привели женщину, обвинённую в прелюбодеянии. Когда Иисуса спросили, следует ли ее закидать камнями, как и положено по закону Моисея, он сказал именно эту фразу ее обвинителям. *«Once again the accused stands surrounded by her accusers. But this isn't a text against false accusation – the woman, according to St John's Gospel, was taken 'in the very act'. Accusers and accused alike have turned to look at Christ as he stoops*

and writes in the dust... 'He that is without sin...' Christ is deprecating our pretensions to accuse and condemn our fellows in any circumstances, however true the accusation, however justified the condemnation» [Там же: 218-219]. Главный герой рассуждает над этой фразой Христа, говоря, что Иисус выступает против обвинений и порицаний в любой ситуации, даже несмотря на правдивость и доказанность этих обвинений.

3. Put not your trust in princes (Не надейтесь на князей). Псалом 146 говорит о том, что в этом мире стоит восхвалять только Бога, и надеяться стоит тоже только на него. Не восхвалять людей, неважно насколько они богаты и возвышенны, ведь они всего лишь люди. Только Бог способен защитить и спасти человека. *«He [Prince of Orange] instructed Granvelle to go and visit his mother in France. ... So Granvelle left, and never returned. There was wild rejoicing in the capital, though possibly one abruptly abandoned pilot fish didn't join in. Once again Bruegel was as alone and unprotected in the great ocean as he'd been on Antwerp. Put not your trust in princes...» [Там же 229].* Главный герой использует это высказывание, чтобы охарактеризовать ситуацию, сложившуюся с Питером Брейгелем, когда его покровитель кардинал Гранвела, который был его покровителем долгое время, покинул Нидерланды и оставил художника без поддержки и защиты.

Далее нам бы хотелось рассмотреть несколько примеров из группы *прецедентных высказываний, заимствованных из иностранных языков*. Основными иностранными языками, которые являются источниками заимствования прецедентных высказываний, можно назвать латинский, итальянский и французский языки. Ниже мы рассмотрели по одному примеру из каждого перечисленного иностранного языка.

1. Coup de foudre (с фр: «удар грома»). Согласно Оксфордскому словарю данное выражение трактуется как *неожиданное и непредвиденное событие*, в некоторых случаях любовь с первого взгляда». *«One of the most familiar of all is a landscape by Bruegel, sometimes known as The Return of the Hunters, more usually as The Hunters in the Snow. ... You realize, from all this*

*remembered detail, what an impression the painting has made on me. ... When you find yourself at last before the Hunters, as I did on a hot summer's afternoon seven years ago, having another of my life-changing **coups de foudre**, you're not looking at this one work alone» [Там же: 57-59]. Данное прецедентное высказывание используется в приведенном контексте в значении «любовь с первого взгляда». Главный герой говорит о том, что, увидев картину Брейгеля «Охотники на снегу», он буквально влюбился в работу этого мастера, настолько реальной она показалась Мартину, когда он увидел ее впервые.*

2. Terra incognita (с лат: «неизвестная земля»). Оксфордский словарь английского языка говорит о том, что данное высказывание понимается как *незнакомая и неисследованная территория*. «... *I'm back in the Reading Room of the London Library, doing a little historical research. I know something about the Netherlands in the fifteenth and early sixteenth centuries from my nominalist studies. But the late sixteenth century is **terra incognita**. My plan is to start with the more familiar territory, and then explore gently forwards» [Там же: 142]. В приведенном контексте главный герой романа применяет данное прецедентное высказывание к незнакомой для него области знаний. Он говорит о том, что Нидерландское искусство второй половины XVI века является для него незнакомой и неисследованной областью знания, которую он собирается изучать постепенно, начиная с более знакомого материала.*

3. Prima vista (с ит: «с первого взгляда»). Оксфордский словарь английского языка трактует это высказывание как «*сделать что-то с первого раза, без практики*». Данное высказывание пришло из музыкального мира, где оно обозначало «играть произведение, читая с листа», т.е. играть произведение, увидев ноты в первый раз, без тренировки. «*How do I know it is that I'm seeing? As with the orange of oranges once again, as with the loveliness of Tilda, I just do. Friedländer, the great Max Friedländer, is very good on this. 'Correct attributions,' he says, 'generally appear spontaneously and **"prima vista"**. We recognize a friend without even having determined wherein his particular qualities lie and that with a certainty that not even the most detailed description*

can give'. ... All the same, I know. It's a friend» [Там же: 43]. Главный герой ссылается на немецкого искусствоведа XX века, который говорит о том, что, впервые увидев картину, ты точно знаешь, кисти какого художника она принадлежит, не вдаваясь в детали. Просто потому, что знаешь.

Также мы рассмотрели такую группу прецедентных высказываний как *половицы и идиомы*.

1. Kill two birds with one stone (Погнаться за двумя зайцами). Данное высказывание означает сделать 2 дела за раз или достичь 2 цели, совершив одно действие. В большинстве случаев данное высказывание употребляется с негативной коннотацией, когда имеется в виду, что человек хотел сделать 2 дела за один раз, но эта попытка провалилась. «*So Kate and I can work on the problem together. She knows at least as much about iconography of a Book of Hours as any of the authors I was balancing on my knees. ... In fact it will kill two birds with one stone, because her involvement in solving the iconography might also help to solve the problem I have of breaking the news to her, which seem to be more difficult the more I think about it»* [Там же: 68-69]. Мы видим из данного контекста, что главный герой пытается решить 2 проблемы, которые возникли у него с появлением картины, которая, как он считает, принадлежит кисти Питера Брейгеля. Мартин хочет вовлечь свою жену в исследование, потому что (а) она является специалистом по иконографии и (б) ему будет проще рассказать про авантюру с картиной, когда Кейт будет заинтересована исследованием.

2. Inside the lion's den (В пасти у льва). Согласно Кембриджскому словарю английского языка эта идиома обозначает – *опасное место или угрожающая ситуация*. «*So maybe this is why Bruegel fled from Antwerp to Brussels – to secure a foothold inside the lion's den, because he knew that no one would dare to touch anyone living so close to the lion»* [Там же: 227-228]. Данное высказывание употребляется Мартином для того, чтобы красочно описать решение Брейгеля иметь такого патрона как кардинал Гранвела. Питер Брейгель был радикалом, он боялся быть убитым за свои радикальные

идеи и полотна, а защита такого властного человека как кардинал позволяла ему достаточно безнаказанно творить и пропагандировать свои идеи, не опасаясь быть пойманным и сожжённым.

3. Go down the Swanee (Катиться в тартарары). Словарь современного английского языка Лонгмана трактует это высказывание как *провалившееся дело или дело, которое произошло не так, как было изначально запланировано*. «*I happen to own this estate,' he [Tony] says slowly. ... 'Anyway,' he says, 'whether it's so or whether it isn't, I'm certainly not going to sit on my backside and watch it all go down the Swanee.'* *'But down the Swanee is exactly where it all goes!'* cries Laura» [Там же 30-31]. Герои романа используя данное высказывание, чтобы описать ситуацию, в которой находится их поместье. Они разорены и вынуждены продавать ценные картины, чтобы покрывать свои расходы и платить налоги. Также мы видим из контекста, что их ситуация с продажей картин не улучшается, а наоборот только ухудшается с каждым разом.

2.1.3 Прецедентные ситуации в романе

Рассмотрев различные прецедентные ситуации, упомянутые в произведении, мы выделили 2 большие группы: исторические прецедентные ситуации и прецедентные ситуации, описанные в Библии

Первой нам бы хотелось рассмотреть группу прецедентных ситуаций, которые связаны с различными *историческими событиями*.

1. Spanish domination of Netherlands (господство Испании над Нидерландским государством). В начале 16 века территории Нидерландского государства оказались под властью могучей Испанской империи. Некогда процветающие Нидерланды превратились в феодальную вотчину Испании, что привело к экономическому упадку страны. «*In that case no fewer than seven of the series have been lost, which by Lady Bracknell's standards might seem like quite egregious carelessness. But it's perfectly possible. The Netherlands were in turmoil by the end of Bruegel's life as they subsided into*

eighty years of war fought to throw off Spanish domination» [Там же: 63-64].

Данная прецедентная ситуация является причиной событий, которым посвящена историческая часть романа. Главный герой рассуждает о том, что именно колонизация Нидерландов могла быть причиной потери некоторых картин Брейгеля.

2. Occupied Europe under the Nazis (Оккупированная нацистской Германией Европа). Под термином оккупация понимается ситуация вооруженного захвата территории другого государства, которая обретением суверенитета занятой страны. Во время второй мировой войны нацистская Германия оккупировала такие страны как Дания, Норвегия, Бельгия и большая часть восточной Европы, что повлекло за собой смену власти и массовые убийства. *«The history of the Netherlands in the sixteenth century has a remarkably familiar ring to anyone reading about it today. However much allowance you make for the unbridgeable dissimilarities between one age and another, it reads like a first draft for the history of Occupied Europe under the Nazis, or Eastern Europe under the Soviets. The imperial power was Spain, and the two pillars of their Netherlandish policy – as with Germany and Russia in their dependencies – were economic exploitation and ideological repression»* [Там же: 144]. Изучив историю Нидерландского государства, Мартин проводит параллели между захватом Испанией Нидерландов в 16 веке, которые страну привели к экономическому разорению и подавлению идей, и ситуацией, которая произошла во время второй мировой войны, когда фашистская Германия оккупировала западную часть Европы. Главный герой отмечает, что эти ситуации зеркально похожи.

3. Napoleon defeated the Austrians and their allies at Austerlitz (Победа Наполеона при Аустерлице). Сражение, которое произошло 2 декабря 1805 года, где наполеоновская армия разгромила третью антинаполеоновскую коалицию. Данная битва носит название «битва трех императоров» (Франс I австрийский, Александр I и Наполеон I), которая также вошла в историю как пример победы над противником с численным превосходством. *«Four oil-*

paintings, hanging on the wall. One of the walls of the Belvedere, to be precise, one of the imperial palaces in Vienna, where in 1781 they were arranged under the title of The Four Seasons. ...spring and winter in this group were presented by two pictures that weren't part of the cycle at all, Children's game and The Massacre of the Innocents. The genuine part, The Gloomy Day and The Hunters in the Snow, had gone into store, unrecognized and unregarded. So then there were two. Two lonely pictures, remaining from the six: The Corn Harvest and The Return of the Herd. Then in 1805 Napoleon entered Vienna, and secured his position by defeating the Austrians and their allies at Austerlitz» [Там же: 345-346]. В данном отрывке главный герой пытается разгадать, что же стало с работами Питера Брейгеля после его смерти. Он упоминает такую прецедентную ситуацию, как победа Наполеона при Аустерлице, которая повлияла на передвижение этих картин, т.к. до этого картины находились в одном из венских дворцов.

Также мы проанализировали *прецедентные ситуации, которые описывает Библия.*

1. Christ and the Woman taken in Adultery (Иисус Христос и грешница). Данная прецедентная ситуация описана в Евангелие от Иоанна. Однажды Иисусу в храм привели женщину, пойманную на прелюбодеянии, и спросили его, стоит ли ее закидать камнями, как того велит закон Моисея. На данное предложение Христос ответил: «кто из вас без греха, первый брось в нее камень». Услышав данное высказывание, обвинители начали покидать храм. Когда же Иисус и женщина остались одни, Христос сказал, что не осуждает ее и отпустил домой. *«'And you seriously think ...?' she [Kate] begins carefully. ... 'There's nothing impossible about a missing Bruegel turning up,' I explain. 'Nothing even particularly unlikely. The Flight into Egypt didn't surface until 1948. Christ and the Woman Taken in Adultery, which is a particularly important picture, only turned up in the fifties. The Three Soldiers in the sixties.'» [Там же: 122-123].*

2. Fall of the Rebel Angels (Падение восставших ангелов). Согласно Библейским текстам, ангел Люцифер приравняв себя Богу, взбунтовался против него, склонив на свою сторону других ангелов. Но архангел Михаил вместе с армией архангелов и ангелов победил Люцифера, изгнав его и восставших вместе с ним ангелов в ад, где их ожидали вечные муки. «*Another Netherlandish artist, Frans Floris, also collected by Jongelinck, travelled to Rome to study the heroic style favoured by the Catholic Church at this period, and then did a **Fall of the Rebel Angels** in which St Michael, with obvious topical symbolism, is striking down the heavenly dissidents with great violence and effect*» [Там же: 156]. Опираясь на данный контекст, мы можем утверждать, что сюжет данной прецедентной ситуаций также является источником вдохновения для художников различных эпох.

3. Flight into Egypt (Бегство в Египет). Евангелие от Матфея описывает данное событие. После того, как волхвы, прибывшие с дарами для младенца Иисуса, отправились обратно, Иосифу приснился сон, в котором ангел предупредил его о том, что ему вместе с Иисусом и девой Марией нужно покинуть Иудею и направиться в Египет, т.к. царь Ирод хочет убить младенца. Послушавшись совета ангела, Иосиф, Мария и Иисус отправились в Египет, где жили до смерти царя. Данные события также являются популярной темой в изобразительном искусстве: «*And again, in the year before this, 1563, when Bruegel painted the biblical subject which is complementary to the slaughter – **The Flight into Egypt**, the story of Christ's escape from death at the hands of the political power*» [Там же: 221].

Проанализировав роман, мы также встретили прецедентные ситуации из мифов: *the judgment of Solomon* (суд Соломона) и художественных произведений: *he duel of Lensky and Onegin* (дуэль Онегина и Ленского).

2.1.4. Прецедентные тексты в романе

В исследуемом нами романе, нам встретились такие прецедентные тексты: *Часослов, Ветхий и Новый Заветы, а также Сатанинские аяты.*

1. The Book of Hours (Часослов). Часослов – это церковная книга, которая содержит структуру и порядок всех служб каждодневного богослужения, также включает в себя неизменяемые молитвы суточного богослужебного круга: утренние молитвы, благословение трапезы, канон Богородице, молитвы на сон грядущий и т.п. *«Bruegel (they all concur) didn't choose the seasonal labours and activities in these five pictures on the basis of his personal knowledge or observation of country life... He used symbolic ones. They're the labours and activities traditionally shown associated with particular times of the year in the calendar that formed part of a **Book of Hours**»* [Там же: 68]. Из приведенного контекста мы видим, что одной из составляющих Часослова был календарь церковных праздников, когда верующим позволялось отдыхать.

2. The Old Testament and The New Testament (Ветхий Завет и Новый Завет). Библия – это сборник текстов, которые принадлежат разным авторам, но также ее принято делить на 2 большие части: Ветхий завет и Новый завет. К Ветхому завету относятся тексты, описывающие жизнь и историю еврейского народа до рождения Иисуса Христа. К Новому завету относятся тексты, которые описывают жизнь Христа, а также Откровения. Стоит также заметить, что достаточно часто некоторые тексты Ветхого и Нового заветов перекликаются или же вообще являются копией друг друга. *«There are more troops in The Adoration of the Kings. Why? There are none in the Bible story. More again in the Procession to Calvary, wearing the red coats of the gendarmerie. A complete army in the Suicide of Saul, painted in 1562, as the new campaign of religious persecution got under way. This is another iconographic rarity – **the Saul of the Old Testament**, falling on his sword because the crushing of his nation by its enemies the Philistines has reduced him to despair. ... There's another army marching up into the mountains in the Conversion of Saul. This is the other Saul, **the Saul of the New Testament**, and his accompaniment by an army on his journey from Jerusalem to Damascus is exceedingly odd»* [Там же: 298]. Из представленного же отрывка мы видим, что Новый завет не является

копией Ветхого завета. Мы можем заметить, что хотя герои Ветхого и Нового завета имеют одинаковые имена, но на самом деле являются разными личностями.

3. Satanic verses (Сатанинские аяты). Это название книги британского писателя Салмана Рудши. Заголовок «Сатанинские аяты» соотносится со строками из Корана, в которых пророк Мухаммед называет языческих богинь почитаемыми ангелами. Они не входят в окончательную редакцию Корана потому, что спустя некоторое время Мухаммед отказался от своих слов, заявив, что эти слова ему внушил сам дьявол. Данный роман был опубликован в 1988 году и вызвал негативную реакцию у мусульман, т.к. пророк Мухаммед является прототипом одного из персонажей книги. Публикация произведения была запрещена в Индии и ряде мусульманских стран. *«And at once a practical question arises: where in Brussels at that time could Bruegel have possibly laid his hands on a text by Melanchthon? ... Where would be the likeliest place to find **The Satanic Verses** in Iran? I know where I'd look first: ... some ayatollah's coffee-table. My guess is that Bruegel found Melanchthon in Cardinal Granvelle's library»* [Там же: 227]. Из данного отрывка мы можем сделать вывод о том, что труды Меланхтона являлись настолько же противоречивым произведением для Нидерландов XVI века, как и роман Салмана Рудши для современного мусульманского мира.

Также к прецедентным текстам мы отнесли критическую литературу, посвященную жизни и творчеству Питера Брейгеля старшего, например, «**Bruegels Gemälde**» Густава Глюка или «**Early Netherlandish Painting**» Макса Фридлендера. *«Friedländer, my beloved Max, even in the 1976 edition of **Early Netherlandish Painting**, still accepts twelve without question or discussion. But then Bruegel is right at the end of his period, tacked on in Volume 14, already out of the range suggested by the title»* [Там же: 83]. Данный отрывок также подтверждает, что в своем исследовании творчества Питера Брейгеля Мартин опирается на тексты крупнейших историков искусства.

2.2. Прецедентные феномены в романе Себастьяна Фолкса «A Week in December»

В романе Себастьяна Фолкса мы выделили 85 прецедентных феноменов: 41 прецедентное имя, 18 прецедентных высказываний, 11 прецедентных текстов и 15 прецедентных ситуаций. Далее мы проанализируем несколько примеров из каждой группы.

2.2.1. Прецедентные имена в романе

Проанализировав данные прецедентные феномены, мы выделили 5 групп прецедентных имен: имена известных писателей, религиозные прецедентные имена, прецедентные имена, связанные с искусством, прецедентные имена, связанные с поп-культурой, и исторические прецедентные имена.

Для начала нам бы хотелось рассмотреть группу прецедентных имен, связанных с *писателями-классиками*, которая является самой многочисленной группой среди различных прецедентных имен.

1. Emily Bronte (Эмили Бронте). Английская писательница XIX века, средняя из трёх сестёр-писательниц Бронте. Автор романа «Грозовой перевал». *«One of Knocker al-Rashid's secrets was that he himself could barely read. His family had been illiterate on both continents and had no books in the house. ... The children in the small immigrant class in which he was placed were too busy learning how to speak English to have much time to read it. A teacher called Mr Albrow gave him books by Winifred Holtby and **Emily Bronte**, but he couldn't understand them. Farooq left school with exam passes in maths and science only»* [Faulks 2010: 59]. «Грозовой перевал» Эмили Бронте является обязательным к прочтению произведением классической английской литературы в школах Великобритании и США, которое читают на средней ступени обучения. Хотя работы Эмили Бронте и не являются очень сложными для понимания произведениями, один из героев романа Фарук

аль-Рашид, переехавший из Афганистана в Великобританию, так и не смог прочитать и понять данное произведение.

2. Honoré de Balzac (Оноре де Бальзак). Один из крупнейших французских писателей XIX века, которого рассматривают как одного из основателей реализма в литературе Европы. Произведения Бальзака были популярны в Европе ещё при его жизни, а также принесли ему славу одного из крупнейших прозаиков XIX века. Работы Бальзака повлияли на творчество таких великих писателей, как Чарльз Диккенс, Фёдор Достоевский, и др. *«One thing was odd about this lawyer, Mr Northwood's, room, Jenni noticed: some of the books seemed not to be law books, but to be novels or stories. There were at least a dozen by **Balzac**, whom she'd heard of but never read, and then there were some very thin paperbacks which she guessed would be poetry»* [Там же: 73]. Габриэль Нортвуд является одним из главных персонажей произведения. Это меланхоличный образованный барристер средних лет с грустными воспоминаниями о прошлом. Себастьян Фолкс показывает нам интерес этого персонажа к литературе, причем к литературе различной. Так, например, в представленном отрывке мы видим, что на полках его кабинета стоят не только книги, связанные с юриспруденцией, но и романы Бальзака.

3. William Thackeray (Уильям Теккерей). Один из самых знаменитых английских писателей-реалистов XIX века. Он знаменит своими романами, которые реалистично, а также с долей иронии описывают английскую жизнь XIX века. *«'Good. But I should also like to read some great literature. I want to learn for my own sake, not just for Her Majesty. I want to start the habit of a lifetime.' 'Then I suppose we should look at the Victorians,' said Tranter. 'Dickens, **Thackeray**, Trollope. George Eliot.' 'You won't tell me they're a "busted flush" or "writing by numbers"?' 'No, no. Not **Thackeray** anyway.'»* [Там же: 205]. *«No more Sedley, no more Oirish Twaddle, no more the poor man's Somerset Maugham with his embarrassing improbabilities at key moments. No more the higher bogus, Pym and water, the busted flush and the woman who wrote by numbers ... From now on, just Browning and **Thackeray** and Edgerton, George*

Gissing and dear old William Harrison Ainsworth» [Там же: 359-360]. Часть романа посвящена литературному критику Р. Трантеру, который ненавидит современную литературу, но поклоняется классической английской литературе, считая произведения писателей только XIX века шедеврами. Так, например, советуя литературу для прочтения, Трантер опять же возвращается к викторианцам, и к Уильяму Теккерею в частности. Но, говоря о страсти Р. Трантера к викторианцам и их последователям, стоит все же отметить, что Себастьян Фолкс с иронией относится к этому персонажу. Для Трантера не важен талант писателя и значимость его вклада в викторианскую литературу, главное – это сама принадлежность того или иного автора к этой эпохе.

Также нами была выделена и проанализирована группа *религиозных* прецедентных имен, связанных с *Исламом и Христианством*.

1. Allah (Аллах). С арабского языка это слово переводится «Бог» и означает единого творца мира. Согласно исламской религии, Коран – это речь самого Аллаха, записанная пророком Мухаммедом. В Коране Аллах предстает как совершенный и могущественных созидатель, которому подчиняется весь мир, а также как единственный подлинный царь и судья, который воздает людям за их благодеяния и грехи. Salim looked at Seth sorrowfully. «*There is nothing in life that is moral or immoral, there is only the command of God. If Allah has forbidden something, then it is wrong*» [Там же: 52-53], «*At the end of every such recital, he [Farooq al-Rashid] would happily intone the words: 'In the name of God, the compassionate, the merciful.' These were the qualities of Allah that Knocker al-Rashid was interested in. ... Knocker's spiritual belief was secure: he had trust in the omnipotence of Allah and no doubt that a place in paradise awaited him, so long as he remained strong in his devotions and pure in his behaviour*» [Там же: 106], «*Shame-faced, Hassan had not mentioned the Islamic state again: he had readdressed himself to the central message of the Koran, which was to devote oneself to Allah or risk hellfire in all eternity. ... But the overwhelming, overpowering, message of the book, which Hassan knew from back to front and of which he could recite large sections in*

*Arabic, was that **Allah** was the true and only God ... and that if you did not believe in Allah and Islam then you would be tortured for all time after death»* [Там же: 166]. Из приведенных контекстов мы видим, что для каждого мусульманина Аллах един, но каждый из них выделяет определенные черты Аллаха, которые являются основанием для веры. Для Фарука аль-Рашида Аллах представляется как справедливый и милосердный, в то время как его сын Хассан верит в Аллаха как единственного правильного Бога, который способен на жестокие убийства вероотступников.

2. The Prophet (Пророк Мухаммед). Пророк Мухаммед является одной из центральных фигур ислама. Согласно мусульманской религии, Мухаммед является тем человеком, который записал слова Аллаха в Коран. Согласно приданию, Священное писание посылалось Мухаммеду частями, чтобы укрепить веру Мухаммеда и произвести большее на него впечатление. *«The work of **the Prophet** will take place at its appointed time. And you will be there»* [Там же: 51], *«On the ferry, Hassan noticed that most of the conversations he overheard were about money - or rather, about price and value. ... His father had often told him as a child that their religion had sprung up because **the Prophet** was shocked that the people of his tribe were so mercenary... Now everything he saw affirmed **the Prophet's words**. Every crude action and word of those around him made him more convinced that he alone on the gently heaving ferry had access to the truth»* [Там же: 160], *«Islam is not a religion like Judaism or Christianity. ... Islam is the one truth, revealed by God himself to **the Prophet**. ... Islam is Life. ... At first, **the Prophet** was told to establish the proper Muslim community, which he did in Medina. Then God told him to spread the word - to free the world from fear and from all the bad practices of superstition and the false gods that enslaved people. ... Through Africa, Persia and Asia the Muslim armies brought the good news that God was all-powerful and that from now on life had meaning»* [Там же: 242-243]. Из приведенных отрывков мы видим, что слова и действия пророка Мухаммеда до сих пор принимаются многими мусульманами, как пример для поведения. Для мусульман Мухаммед является проводником слова Божьего и

освободителем народов. Обращаясь к разным героям, автор романа пытается разобраться, почему книга, написанная много сотен лет назад, до сих пор так сильно влияет на мысли и поведение людей, которое в свою очередь очень часто приводит к конфликтам на межрелигиозной почве и другим катастрофическим последствиям.

3. Jesus Christ (Иисус Христос). Иисус Христос является центральной личностью христианства, где он рассматривается как искупитель всех грехов человечества. Утверждается, что после своей смерти он воскрес, вознеся на небеса. «... *Allah was the true and only God; that, while Abraham, Noah and Jesus were decent men, the Jews and Christians were wrong in their beliefs...*» [Там же: 242-243], «*Jesus had performed miracles to demonstrate his own divinity; he had invented a revolutionary manner of behaving - kindly. He had walked on water. He had risen from the dead. Allah, on the other hand, had not condescended to intervene on earth or to argue his case. He didn't bother to persuade; in his single apparition he had offered only warning. Believe in me or die*» [Там же: 194]. В анализируемых контекстах нами приведены сравнения двух центральных личностей разных религий. В первом отрывке представлены мысли Хасана аль-Рашида, а во втором Габриэля Нортвуда. Как мы видим, каждый из этих героев ставит свою религию выше всех остальных и считает своего Бога единственным настоящим Богом. Автор представляет разные точки зрения на религии, пытаясь ответить на вопрос «почему так часто в современном мире возникают межрелигиозные конфликты».

Также нам бы хотелось рассмотреть ряд прецедентных имен, связанных с музыкой и живописью.

1. Pablo Picasso (Пабло Пикассо). Пабло Пикассо является одним из знаменитейших испанских художников XX века и одним из основателей кубизма. «*A remittance of funds from abroad could alert the taxman, it was true, but the Veals family didn't need much income: John had no power boats or polo ponies; no collections of Sumerian stone tablets or early Picassos; no mortgage,*

no hobbies and no interests outside work» [Там же: 11]. Согласно искусствоведам, работы Пабло Пикассо считаются одними из самых дорогих произведений. Из данного отрывка мы наблюдаем иронию автора по поводу того, что богатство современных англичан измеряется владением большим количеством различных произведений искусства, например, наличием дорогих работ кисти данного художника. Работы художников приобретаются, чтобы повысить социальный статус их обладателя, а не для того, чтобы наслаждаться творчеством великих мастеров.

2. Rembrandt (Рембрандт). Харменс ван Рейн Рембрандт – знаменитый голландский художник, который является одним из крупнейших представителей голландской живописи XVII века. На своих полотнах он изображал самые разные сюжеты: от популярных в то время Библейских сюжетов, до портретов обычных людей. *«Liam Hogg and his studio had, according to the press release, been 'working round the clock' for six months to fill the august space, through which had passed the work of **Rembrandt** and Turner, Caravaggio and Vermeer. The walls had been stripped of their paper for the occasion and covered with a white distemper. The maroon carpet over which so many Bond Street shoes had slid since the Second World War had been prised up, rolled and stored. The revealed floorboards had been sandblasted by men in masks... Instead, there were the images that had made Liam Hogg the richest English artist of his time. Here was Anagnorisis V, his take on consumerism that was made up of repetitive patterns of bar codes, cut from the back of supermarket goods. Here, too, was his famous pink and turquoise silk-screen print of the Muhammad Ali-Sonny Liston photograph. And at the end of the gallery was the installation Everything I Know About Life I Learned From Not Listening, which was a pub table with an empty beer bottle, glasses and a full ashtray»* [Там же: 209]. В данном отрывке автор рассуждает о смене направлений в искусстве. Классическая живопись и скульптура подменяется на современные инсталляции. В галереях классические полотна знаменитых художников все чаще заменяются на арт-объекты, принадлежащие современному искусству.

Но у этих объектов отсутствует эстетическая красота и смысловая наполненность, которая присуща работам живописцев эпохи ренессанса.

3. Johannes Brahms (Иоганнес Брамс). Немецкий композитор XIX века, которого считают одним из главных представителей эпохи романтизма в музыке. За весь свой период творчества Брамс написал более восьмидесяти произведений, но большую известность ему принесли симфонии, которые отличались самобытностью и оригинальностью. Самым выдающимся произведением, в котором творческая сила Брамса проявилась особенно ярко и оригинально, считается «Немецкий реквием». *«Jenni laughed. 'You sound like a dinosaur. An old guy in a cave.' 'I think so.' Gabriel laughed too. 'Imagine him. He knew his main subjects at school and then his degree and then his professional thing. But he would have expected as of right to have a knowledge of art, music, French kings, all the Bible and so on. He wouldn't necessarily love music, but he could tell you within twelve bars if it was **Brahms or Mendelssohn**. ... Maybe he didn't care much for either, but he could tell you because he was required to know. He's probably still alive somewhere.'»* [Там же: 306]. В данном контексте один из героев романа Габриэль Нортвуд рассуждает о снижении уровня образования современных британцев. За последние 30 лет уровень общей образованности среднестатистического англичанина значительно упал. Если 30 или 20 лет назад он мог отличить произведение Брамса от композиции Мендельсона, то современная английская молодежь возможно даже не знает, что это за композиторы.

Далее нам бы хотелось представить несколько прецедентных имен, связанных с развитием *non-культуры*.

1. Elton John (Элтон Джон). Британский рок-певец, композитор и пианист, кавалер ордена Британской империи. *«... 'but why don't we call you Elton?' 'Elton?' 'Elton. He's the chairman. Or he was.' ... Hassan had a sudden and terrible desire to laugh - at the thought of roly-poly **Elton John** with his diamante glasses and his boyfriend and his platform heels having unwittingly given his name to a solemn would-be terrorist»* [Там же: 49-50]. Имя Элтона Джона

употребляется в отрывке с иронией. Это имя взял себе один из террористов-мусульман из группы Хасана. Образ певца с его блестящими костюмами и обувью на платформе никак не соотносится с образом религиозного неэпатажного мусульманина.

2. The Beatles (Битлз), или «Великолепная четверка». Британская рок-группа из Ливерпуля, которая в значительной степени повлияла на развитие современной поп-культуры. *«Most of his own music was digitised, and CD covers were anyway too small for the task - not that they were much good at the day job, either, as the cheap hinges usually snapped within the week, leaving him with naked, scratchprone discs of Wind in the Trees by Stefan Everson or Forecasts of the Past by New Firefighters. But rolling up on top of a picture of Neil Young's patchwork jeans or **the Beatles'** psychedelic uniforms ... That must have been something, he thought»* [Там же: 40-41]. Из приведенного контекста мы можем отметить, что данная группа до сих пор является одной из самых популярных рок-групп всех времен и народов, она стала неотъемлемой частью английской культуры.

Последней мы рассмотрели группу *исторических* прецедентных имен.

1. Queen Elizabeth II (Королева Елизавета II). Царствующая королева Великобритании, которая является самым долго правящим монархом в истории страны. За весь период своего правления королева не раз подвергалась критике не только со стороны сторонников отмены монархии, но и со стороны различных британских средств массовой информации, а также простой общественности. Тем не менее, Елизавета II сохраняет престиж британской монархии, а популярность ее в Великобритании находится на высоком уровне. *«In April, Hassan's father, Farooq al-Rashid, had received a letter in an envelope marked 'On Her Majesty's Service'... From 10 Downing Street, someone who was his 'obedient servant' told him 'in strict confidence' that the Prime Minister had it in mind on the occasion of the forthcoming list of Birthday Honours, to submit Mr al-Rashid's name to **the Queen** for ... For what? ... At last it became clear: he was, if it was 'agreeable' to him, to*

*be appointed an Officer of the Order of the British Empire» [Там же: 57], «The thought of meeting **the Queen**, however, reawoke some old anxieties. ... He was a wise man and would give good advice. If he was tongue-tied, Her Majesty would consider him dull, which would be wounding to his family and his faith. From what he understood, he had two months before the announcement and then it could be another six before he went to the palace, so he had time enough to do a crash course in English literature. No one - not even **Queen Elizabeth** - should say that **Knocker al-Rashid** was not a cultured man» [Там же: 60]. Данные отрывки представляют собой одну из сюжетных линий романа. Бизнесмен Фарук аль-Рашид приглашен в Букингемский дворец для получения ордена офицера британской империи. Но он очень обеспокоен предстоящим визитом к королеве, т.к. чувствует себя человеком не очень образованным. В то время как королева Елизавета видится ему как идеал начитанности и образованности. Он решает пройти ускоренный курс классической английской литературы, но, появившись во дворце, он так и не получает возможности поговорить о литературе с Елизаветой II.*

2. Edward the Confessor (Эдуард Исповедник). Последний представитель Уэссекской династии на английском троне. Его слабая политика помогла Вильгельму Завоевателю в 1066 году подчинить Англию. Он уделял много времени пропаганде Христианства, за что был канонизирован и является одним из святых современной католической церкви. *«Haverling-atte-Bower wasn't what Nasim had had in mind. It was almost in Essex. Knocker pointed out to her that in Knightsbridge or Notting Hill they couldn't have had such a lovely house, with an acre of garden, in sight of **Edward the Confessor's** old hunting lodge. They were at the highest point of Greater London, 110 metres above sea level, surrounded by three parks, with open country to the north and extended views in all directions... 'And who was **Edward the Confessor**?' 'I think he was an English king, or perhaps a monk. A good man anyway'» [Там же: 108-109]. В анализируемом отрывке мы видим, как автор использует имя Эдуарда Исповедника в ироничном смысле. Фарук аль-*

Рашид и его жена не знают, что именно правление этого короля привело Англию к нормандскому завоеванию, поэтому такой эпитет как «хороший человек» выглядит немного абсурдно в контексте.

3. George Washington (Джордж Вашингтон). Американский политический деятель, первый президент США, участник войны за независимость, а также один из отцов-основателей Соединенных Штатов Америки. В 1789 году был избран президентом США, в 1792 был переизбран на второй срок. *«The only activity, the only aspect of human life that interested John Veals was money. The odd thing was, Vanessa thought, as she lit another cigarette, that he'd made enough to last a thousand lifetimes ...Sometimes she pictured her husband's money: the millions, the tens of millions, the hundreds of millions, in neat bundles, in their original bank packaging, **the faces of George Washington** and Queen Elizabeth II staring into the void, sitting in a vault somewhere in the dark, doing ... Doing nothing, nothing but just being there, promising to pay the bearer on demand»* [Там же: 269]. В данном контексте имя Джорджа Вашингтона используется как метонимия к долларам США, кучи которых хранятся у Джона Вилса и которые он не собирается тратить.

2.2.2. Прецедентные высказывания в романе

Проанализировав различные прецедентные высказывания в тексте, мы выделили 3 группы прецедентных высказываний: французские заимствования, юридические прецедентные высказывания и разговорные выражения.

Первой тематической группой, которую нам мы хотелось рассмотреть, являются *французские заимствования*.

1. Carte blanche (дословно: «белая карта»). Оксфордский словарь английского языка трактует это высказывание как «полная свобода делать так, как желает человек». *«In New York, Veals had given Marc Bezamain **carte blanche** to do such trades whenever he saw fit. Veals knew that Bezamain had the kosher edge in this area because of his friendship with people in the ratings*

agencies» [Там же: 67]. В приведенном отрывке анализируемое прецедентное высказывание используется для того, чтобы указать, что один из героев произведения Джон Вилс дает своему партнеру полную свободу действий в торговле, доверяя его знаниям и умениям.

2. Grand école (дословно: «большая школа»). Словарь английского языка Мэриам-Вэбстер дает следующее определение данного выражения: «элитные французские ВУЗы профессиональной подготовки». Данные университеты очень скрупулёзно выбирают для себя студентов. Но студенты, которым посчастливилось учиться в одном из этих университетов, часто доминируют во французском обществе. *«Bezamain had come into Veals's orbit in New York, via Paris and a **grande ecole** or two, but originally from a poor village near Cahors in south-west France. ... But the young man was good. He was very strong on risk limitation; he had a rustic smallholder's caution, and Veals and Godley both privately believed he kept his annual bonus (\$8 million this January) in cash beneath the mattress»* [Там же: 68]. Как мы видим, Безамен описывается как очень молодой человек, который смог поступить в один из элитных французских ВУЗов без семейных связей и денег.

3. Tour d'horizon (дословно: «обзор горизонта»). Под данным высказыванием Оксфордский словарь английского языка понимает: «краткое изложение событий или дискуссии». *«Once or twice, usually when Barry Gaskell was giving a leisurely **tour d'horizon**, Gabriel found himself wondering about Jenni's background»* [Там же: 85]. В анализируемом контексте данное прецедентное высказывание используется для того, чтобы сделать описание собраний юристов более ироничным. В то время как Габриэль должен быть сосредоточен на собрании, где рассказывается важная информация, он на самом деле думает о Дженни Форчун, которая захватила все его мысли.

Также мы бы хотели рассмотреть группу прецедентных высказываний, связанных с *законом и юриспруденцией*.

1. To get criminals off (помогать преступникам избежать наказания). Данное прецедентное высказывание используется при описании

работы адвоката, который помогает преступникам уйти от заслуженного наказания. *«In his small rooms in Chelsea, Gabriel Northwood, a barrister in his middle thirties, was reading the Koran, and shivering. He practised civil law, when he practised anything at all; this meant that he was not involved in 'getting criminals off', but in representing people in a dispute whose outcome would bring financial compensation to the claimants if they won»* [Там же: 2]. Из данного описания мы видим, что адвокатская практика Габриэля заключалась не в захватывающих дух судебных делах, в которых он бы помогал преступникам избежать тюрьмы, а всего лишь в презентации спорных ситуаций в гражданском суде.

2. Income tax is voluntarily (подходный налог – дело добровольное).

Подходный налог является одним из основных видов налогообложения в стране. Он исчисляется в процентах от общего дохода за месяц или за год, и является обязательным к уплате для всех работающих граждан страны. *«He [John Veals] disliked the famous remark made by a New York billionaire that taxes were for the 'little people'. It sent out the wrong signals. John Veals did, however, share the more elegantly phrased view of many of his senior colleagues in the London hedge fund and banking world that 'income tax is voluntary'»* [Там же: 12]. Анализируемое прецедентное высказывание представляет отношение к уплате подходного налога многих банкиров и миллионеров, которые считают, что они не обязаны платить эти налоги.

3. Violation of one's rights (нарушение прав).

Данное прецедентное высказывание используется для того, чтобы описать события, когда государство терпит неудачу при попытке обеспечить его гражданам одинаковое уважение и защиту. *«In the break Anya discovered her mobile phone had been stolen, but was unable to search the suspect's bag because it would be a 'violation of his rights', he claimed»* [Там же: 12]. Данное прецедентное высказывание здесь употреблено в речи подростка, при попытке учителя проверить у него рюкзак на наличие украденного телефона. Использование этого выражения придает комический эффект ситуации, т.к. современные

подростки очень хорошо знают свои права, а уважительное отношение учащихся к преподавателю изменилось на пренебрежительность.

Далее нам бы хотелось представить несколько примеров из подгруппы *разговорных прецедентных высказываний*.

1. Allah-botherers (Мусульманский проповедник). Шутливым выражением «God botherers» (Божьи проповедники) называют христианских проповедников, которые ходят от дома к дому, желая поговорить о Боге.. «Farooq and Nasim al-Rashid. Sophie sucked her pen. Farooq was a chutney magnate and a large private donor to party funds. He seemed a nice chap. But they both were keen 'Allah-botherers', as Clare Darnley put it. After some thought Sophie pencilled each one in next to a Wilbraham, as a mark of respect for Farooq's contributions, and made a note to put no wine glasses at their places» [Там же: 5-6]. Данный термин используется в основном людьми неверующими. Себастиан Фолкс переделал данное выражение, которое применяет одна из героинь книги, чтобы описать семью мусульман. Хотя данное высказывание и использовано в шутливой форме, но все же оно является очень обидным для представителей мусульманской религии.

2. Dump blond (тупая блондинка). Данное выражение описывает красивую, но не очень умную девушку. «*Lisa, who'd been lead singer with a successful but short-lived band called Girls From Behind, was better. She played the dumb-blonde part and was quick to get the wrong end of the stick - so quick, in fact, that Finn suspected it was thrust into her hand before the show began*» [Там же: 42]. Как мы видим, анализируемое высказывание произошло от стереотипа о том, что все блондинки не очень умны. Это прецедентное высказывание распространяется на всех девушек, которых симпатичная внешность заботит больше, чем наличие или отсутствие интеллекта, не важно какого цвета у них волосы.

3. The men in white coats (люди в белых халатах). Согласно Кембриджскому словарю идиом, данное выражение используется, чтобы описать докторов, которые работают с душевнобольными людьми. «'Yes,

Scotty, we've all had days like that,' said Terry O'Malley, the boss of the panel. 'It's called a hangover.' He waited for the laughter to subside before saying, 'All right, everybody. It's time for ...' He stood up and opened his arms to the audience, who shouted back as one: 'The Men in White Coats!!!'» [Там же: 42]. Это прецедентное высказывание используется одним из участников реалити-шоу «It's Madness», в котором участвуют душевно больные люди. Автор книги высмеивает реалити-шоу на британском телевидении, в которых нет смысла и которые создаются исключительно ради коммерческой выгоды.

2.2.3 Прецедентные ситуации в романе

Проанализировав все прецедентные ситуации в романе, мы выделили 2 большие группы: прецедентные ситуации, связанные с историей и религиозные прецедентные ситуации.

Для начала нам бы хотелось рассмотреть группу *исторических прецедентных ситуаций*.

1. Russian pogroms (Еврейские погромы). Еврейские погромы в России – массовые насильственные акции по отношению к евреям как национальному и религиозному меньшинству. Особенное распространение погромы получили в России в XIX—начале XX веков. Именно в связи с массовыми погромами в России русское слово «погром» вошло в большинство европейских языков. *«Books were what she was hoping to find beneath her own tree. Her favourite authors were Agatha Christie and Edith Wharton, but she read with undifferentiated glee-philosophy or airport novels. Her mother, who had come from County Cork, had barely owned a book and had been suspicious of Jenni's reading habits as a teenager. She urged her to get out and find a boyfriend, but Jenni seemed happier in her room with 600-page novels with titles in embossed gold lettering that told how a **Russian pogrom** had led, two generations later and after much suffering and sex, to the founding of a cosmetics dynasty in New York» [Там же: 3].*

2. The European Convention on Human Rights (Европейская конвенция по правам человека), или Конвенция о защите прав человека и основных свобод. Это один из основных документов Совета Европы, который был подписан в 1950 году, и где были установлены неотъемлемые права и свободы граждан стран, подписавших данный договор. Все страны Совета Европы являются членами Конвенции. *«There is a second difficulty, and that concerns the provisions of the Human Rights legislation which our government chose to bolt on to our existing legal system.' Mr Northwood coughed at this point. 'I can probably explain that at some other--' 'Nonsense,' said Hutton. 'Miss Fortune is clearly a highly intelligent young woman. The Human Rights Act derives from **the European Convention on Human Rights**, which was drawn up by the Allies in the wake of the Second World War. It was intended to help occupied countries with slightly less sophisticated legal systems than our own to make sure they observed certain proprieties when bringing Nazis to justice. A good idea in principle. Then our own government, fifty years later, fancied trying to graft it on to our own legal system, which has evolved quite satisfactorily on its own»* [Там же: 76]. В данном отрывке герои рассуждают о влиянии Конвенции на законодательство Великобритании. Согласно тексту, Британское правительство в конце XX века решило поменять свое законодательство и приблизить его к постулатам Конвенции, что негативно повлияло на английское право.

3. The Battle of Waterloo (Битва при Ватерлоо). Сражение произошло 18 июня 1815 года и считается последним крупным сражением французского императора Наполеона I. Битва явилась результатом попытки Наполеона вернуть себе власть во Франции, утраченную после войны против коалиции крупнейших европейских государств. *«During the Napoleonic Wars, the Rothschild brothers had the fastest communication system in Europe: a pigeon post. Every-one in Lombard Street was aware that Nathan Rothschild would be the first to know how **the Battle of Waterloo** had ended, and this made it impossible for him to trade on his knowledge; his competitors would*

*copy him and no one would want to be on the other side. So, with exaggerated furtiveness designed to draw attention to itself, he began to sell small amounts of government bonds. The herd followed, and the bond market crashed. Unknown to his rivals, Rothschild had, by using intermediaries, accumulated huge long positions in government bonds. When **victory at Waterloo** was announced, the patriotic rally in bond prices delivered him the largest fortune the City had ever seen» [Там же: 152]. В данном отрывке Джон Вилс приводит исторический пример, как братья Ротшильд повлияли на падение рынка государственных ценных бумаг и заработали на этом большие деньги, которое произошло после победы при Ватерлоо.*

Также мы рассмотрели прецедентные ситуации, связанные с мусульманской религией.

1. Prohibition for Muslim girls from wearing hijab in public (запрет мусульманкам носить хиджаб в общественных местах). В Великобритании отсутствует запрет на ношение религиозной мусульманской одежды для женщин. Но всем школам позволено устанавливать свой дресс-код, что привело к нескольким нашумевшим разбирательствам в суде и большому количеству протестов, как со стороны мусульман, так и со стороны немусульманского населения Великобритании. *«When it was his turn to leave the house and walk back to the Tube station, Hassan also felt 'uneasy'. There were a large number of **Muslim girls at his college and when some of them took to wearing the hijab**, he supported them, as did the other serious male students. What he didn't dare admit was that he found the black covering attractive, particularly with girls he had previously seen in Western clothes»* [Там же: 53]. Как мы можем заметить из приведенного отрывка, споры по поводу ношения хиджаба в колледжах не обошли стороной и Лондон, т.к. исламская культура на сегодняшний день является частью Британской культуры.

2. The Prophet had many wives (жены пророка Мухаммеда). Согласно различным источникам, историки говорят о том, что у пророка Мухаммеда было от 15 до 23 жен. Мухаммад женился на всех до

Коранического запрета, где запрещалось иметь больше четырёх жён. Все жены, кроме Аиши, были до него замужем, то есть не были девственницами. Все жёны имели статус «мать верующих (или правоверных)». *«The scriptural reference to 'looking' was one that had been popular among his friends, as it seemed to excuse so much. One of them pointed out to Hassan a passage from a Koranic scholar that read: 'The dual nature of what is shown and what is concealed is fundamental to the understanding of God; and this double aspect is explicitly linked in at least one place to sexuality, where the female genitals are identified with the concealed aspect of the divine. There are no Islamic monks. **The Prophet had many wives**, and we are urged to copulate and procreate. Many scholars have seen orgasm as a foretaste of paradise, where the sensation will not be brief, but eternal.'»* [Там же: 54]. В приведенном отрывке Хасан аль-Рашид рассуждает о том, что позволено мусульманским мужчинам по отношению к женщине.

2.2.4. Прецедентные тексты в романе

В изучаемом нами романе, нам встретилось больше 10 прецедентных текстов, которые мы разделили на 2 большие группы: религиозные тексты и произведения художественной литературы.

Группа *религиозных прецедентных текстов* состоит из 2 основных священных писаний мусульманства и христианства: Коран и Библия.

1. The Koran (Коран). Это священная книга мусульман. Коран, согласно исламу, представляет собой свод откровений, произнесённых от имени Аллаха пророком Мухаммедом. Он был записан со слов Мухаммеда его сподвижниками. Согласно мусульманской традиции, передача Корана была осуществлена через ангела Джабраила и длилась 23 года. *«Gabriel thought he might as well try to understand the faith whose demands he was about to encounter; and any educated person these days, he told himself, really ought to have read **the Koran**»* [там же: 2], *«The god of **the Koran** brought with him neither the great stories of the Old Testament (though he referred back to them)*

*nor the modern life-guide of the New» [Там же: 193], «At home, his father sang him traditional songs and read to him from **the Koran**. Knocker's version of Islam was musical and poetical. Although he had never actually read **the Koran**, he was a fair scholar of the parts that appealed to him...» [Там же: 105], «Hassan had given little thought to homosexuality. No one he knew in Glasgow had admitted to being gay, and the teaching of **the Koran** on this matter hardly encouraged debate» [Там же: 110], «A lot of traditional Muslims, I think they pay lip-service if you know what I mean, and when they've said their prayers they think that's it. But we share our thoughts on how **the Koran's** a programme for all you do. Islam's for life'» [Там же: 118]. Очень большое место уделено Корану и его месту в жизни различных героев романа Себастьяна Фолкса. Так для Фарука аль-Рашида Коран является базой для «хорошего мусульманина», он видит только положительные черты Аллаха и трактует Коран как основы поведения доброго, честного и религиозного человека. Для его сына Хасана Коран является сводом строгих и буквальных правил, которым он старается подчиняться. Немусульманин Габриэль Нортвуд также пытается разобраться в основной идее Корана, но все, что он видит это последствия, которые ждут вероотступников по ту сторону смерти. Представив точки зрения на одну и ту же священную книгу, автор пытается разобраться, как она может влиять на мысли и поступки тысяч людей, провоцируя их на насилие.*

2. The Bible (Библия), которая включает Ветхий и Новый заветы. Это собрание текстов, являющихся священными в христианстве. В иудаизме Священным Писанием в христианстве — Ветхий Завет и Новый Завет. Различия в Библиях различных Церквей и конфессий состоят в наличии дополнительных книг и отрывков в Ветхом Завете и некоторым отличием в переводе. Христиане считают весь канонический текст Библии богооткровенным или богодухновенным, то есть написанным под непосредственным воздействием Святого Духа. Библия является самой продаваемой книгой всех времён, со среднегодовым объёмом продаж примерно в 100 миллионов копий, и имеет колоссальное влияние на

литературу и историю, особенно на Западе, став первым образцом массовой литературы. *«In truth he would have preferred it had the book carried fewer angry assurances about the eternal punishment that awaited every non-believer, but he tended not to listen when the most spiteful of these were recited in the mosque. At the end of every such recital, he would happily intone the words: 'In the name of God, the compassionate, the merciful.' These were the qualities of Allah that Knocker al-Rashid was interested in. He was like a Church of England Christian who paid lip service to **the Bible** as a whole, but only believed in **the New Testament** because the Old, while full of good stories, was ancient Judaic stuff, of chiefly anthropological interest»* [Там же: 106], *«He had always thought of **the Old Testament** as giving the most implacable and unsympathetic portrayal of a divinity... Jahweh the god of exile, punishment, bloodshed, plagues and slaying of the firstborn ... He had surely set a standard of intransigence. Yet compared to the Koranic divinity, he was beginning to feel, old Jahweh was almost avuncular... The god of the Koran brought with him neither the great stories of **the Old Testament** (though he referred back to them) nor the modern life-guide of **the New**»* [Там же: 193]. В приведенных контекстах мы опять же видим мнения христианина и мусульманина теперь уже на священную книгу христиан. Библия Габриэлю Нортвуду является более близкой, потому что он находит в ней как интересные истории жизнеописания иудеев, так и руководство к правильному поведению, в то время как он не находит ни того, ни другого в Коране. Для Хасана аль-Рашида первая половина Библии (Ветхий завет) видится всего лишь как собрание историй и рассказов о иудеях, которые не несут дополнительной смысловой нагрузки.

Также мы проанализировали прецедентные тексты, источником которых является художественная литература.

1. Iliad (Илиада). Эпическая поэма, один из сохранившихся памятников древнегреческой литературы, автором которой, возможно является, Гомер. В произведении описываются события Троянской войны. *«The second obvious thing to do was to buy 'put' options on ARB stock. These gave*

*them the right to sell the stock at a pre-agreed or 'strike' price. ... The price of buying these 'puts' was determined by the strike price (and the further that was from the current price, the cheaper it was to buy the option); the 'time value' before the option expired; and the volatility of the underlying market. Each was given a Greek letter, and the relationships between them further Greek letters, so that some of the quants ended up with worksheets that looked like a page from **the Iliad***» [Там же: 64]. Из приведенного отрывка мы можем сказать о том, Джон Вилс поверхностно знаком с этим произведением, но все, что он о нем точно знает, так это то, что оно написано на греческом языке. Себастьян Фолкс намеренно сравнивает набор греческих букв с Илиадой, чтобы показать, некомпетентность героя в вопросах литературы.

2. Almayer's Folly (Каприз Олмейера). Дебютная повесть английского писателя Джозефа Конрада. Классическая работа XIX века, которая повествует о датском торговце Каспаре Олмейере в джунглях Борнео. *«As a teenager, Jenni liked books that took her into unfamiliar worlds, but didn't differentiate between them. She had read Jilly Jones Gets Married and **Almayer's Folly** in the same week; she was drawn in both cases by the title. Joseph Conrad's jungle and hidden treasure appealed to her, and she was intrigued by the way he dealt with the question of sex between different races, which made her think of her own parents; but Conrad's sentences, if she was honest, had really been a stretch*» [Там же: 70]. Данный роман считается одним из сложных и многогранных произведений английской литературы XIX века. В анализируемом нами произведении оно ставится в ряд с выдуманым женским романом «Джилли Джонс выходит замуж» чтобы показать, что одна из героинь романа Дженни Форчун поглощает всевозможные книги, начиная от мировой классики и заканчивая дешевым чтивом, не обладая вкусом в выборе хорошей литературы.

3. Anna Karenina (Анна Каренина). Один из самых знаменитых романов Льва Толстого, который повествует о любви замужней Анны Карениной и офицера Вронского, которая стала причиной трагического

финала книги. В романе ярко описываются нравы и быт Петербурга и Москвы второй половины XIX века. «*In November, Tranter had invited Patrick Warrender, the literary editor who gave him his staple work as a reviewer, to come and have dinner. He had also invited a married couple he had known since Oxford and a woman novelist of his own age, who made her living by broadcasting in a vein both maternal and minatory that was favoured by the radio, where she described Moby-Dick as 'boysy' and **Anna Karenina** as 'badly written'. Patrick was gay, so there had been no need to find more women, and the conversation had continued successfully till one o'clock*» [Там же: 20]. Используя эпитет «плохо написанная» применительно к роману Льва Толстого, автор критикует современных литературных критиков, которые не имеют литературного вкуса, но стремятся критиковать классику мировой литературы.

Выводы по главе 2

В данной главе мы рассмотрели примеры различных прецедентных феноменов, которые встречаются в произведениях «Headlong» и «A Week in December».

В результате исследования мы выяснили, что в романе М. Фрейна «Headlong» самыми частотными являются прецедентные имена. Все прецедентные имена в данном романе мы подразделили на 4 группы: прецедентные имена, связанные с религией, исторические прецедентные имена, прецедентные имена, взятые из мифов и прецедентные имена, связанные с искусством. Так в группе прецедентных имен религиозной тематики нам встретились: *архангел Михаил, Дева Мария, Иоанн Креститель*. К историческим прецедентным именам мы отнесли *Наполеона, Иосифа Виссарионовича Сталина, Льва Троцкого и Лаврентия Павловича Берия*. В прецедентных именах сферы искусства мы выделили *Рембрандта, Микеланджело и Рафаэля*, к прецедентным именам, взятым из мифов, относятся *Елена Прекрасная (Елена Троянская), Икар, Парис и Менелай*. Мы также рассмотрели различные прецедентные ситуации, которые упоминаются в романе. Так например, мы выявили такие прецедентные ситуации как *победа Наполеона под Аустерлицем, дуэль Онегина и Ленского, суд Париса, оккупация Европы фашистской Германией, Побег Марии и Иисуса в Египет от Ирода и Восстание Люцифера против Бога*. Прецедентные высказывания в данном романе мы также разделили на религиозные прецедентные высказывания: *Земля обетованная, тот, кто без греха и не доверяй князьям*, прецедентные высказывания, заимствованные из иностранных языков: *coup de foudre, terra incognita* и пословицы и поговорки: *гнаться за двумя зайцами и пустить все в тартарары*. Самой немногочисленной группой прецедентных феноменов оказалась группа прецедентных текстов, которая составляет 4 примера: *Часослов, Ветхий завет, Новый завет и Сатанинские аяты*.

В романе Себастьяна Фолкса «A Week in December» самыми частотными прецедентными феноменами также прецедентные имена. Мы выделили 4 основных группы прецедентных имен: имена известных писателей: *Лев Толстой и Чарльз Диккенс*, религиозные прецедентные имена: *Пророк Мухаммед, Ной, Иисус Христос*, прецедентные имена, связанные со сферой искусства: *Пабло Пикассо и Иоганнас Брамс*, а также исторические прецедентные имена: *Эдуард Исповедник и Джордж Вашингтон*. Прецедентные тексты мы подразделили на религиозные тексты, которые включают *Библию, Коран*, и литературные произведения, такие как: «*Портрет художника в юности*», написанный Джеймсом Джойсом или «*Каприз Олмейера*» Джозефа Конрада. Мы также заметили, что прецедентные высказывания, представленные в романе, очень ярко отражают современную культуру и жизнь Великобритании. Такие прецедентные высказывания как «*тупая блондинка*», «*китайская стена*» и «*мусульманские фанатики*» говорят о том, что в Великобритании можно заметить такие тенденции, как резкое снижение уровня грамотности и образованности населения, а также с каждым годом увеличивающееся количество мигрантов из мусульманских стран. Также мы выделили группу прецедентных высказываний, заимствованных из французского, например, *grande école* или *carte blanche*. Прецедентные ситуации также делятся на исторические прецедентные ситуации, например, *еврейские погромы в царской России* и религиозные прецедентные ситуации: *наличие у пророка Мухаммеда как минимум 13 жен*.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Как мы уже упоминали ранее, «роман культуры» - есть роман, в котором находят отражение процессы изменения культуры настоящего. Рассмотрев такие романы как «Headlong» Майкла Фрейна, повествующего о искусствоведе-любителе, который ведет расследование относительно подлинности найденной им картины, и «A Week in December» Себастьяна Фолкса, где высмеиваются такие пороки современного общества, как стремление исключительно к обогащению, снижение уровня образования и религиозная дискриминация, мы можем говорить о данных произведениях как примерах «романа культуры», которые затрагивают различные изменения в культуре XXI века. В то время как анализ прецедентных феноменов, помогает нам раскрыть и описать эти изменения.

По результатам проделанной нами работы стоит сказать, что мы достигли поставленной цели, а именно выделили, описали и классифицировали различные прецедентные феномены в романах «Headlong» и «A Week in December». Для достижения этой цели мы выполнили ряд задач:

1. Рассмотрели теоретическую базу таких понятий как «постмодернизм», «постреализм», «интертекстуальность» и «прецедентность»;

2. В результате проделанной работы хотелось бы отметить, что выбор и узнаваемость прецедентных феноменов зависит от таких параметров как возраст читателей, их социальный статус, уровень образования, а также общая культурная просвещенность. Количество узанных прецедентных феноменом будет варьироваться, что является одной из отличительных черт романа эпохи постмодерна, где элитарность смешивается с поп-культурой. Так мы распознали:

- 99 прецедентных феноменов в романе «Headlong» (58 прецедентных имен, 14 прецедентных высказываний, 20 прецедентных ситуаций и 7 прецедентных текстов);

- 85 прецедентных феномена в романе «A Week in December» (41 прецедентное имя, 18 прецедентных высказываний, 11 прецедентных текстов и 15 прецедентных ситуаций).

3. В проанализированных нами романах наиболее часто встречались: религиозные и художественные прецедентные тексты, религиозные и исторические прецедентные ситуации, а также религиозные и исторические прецедентные имена.

Проанализировав результаты исследования, мы сделали несколько выводов:

1. В ассоциативной базе жителей стран изучаемого языка присутствуют общие образы, апеллируя к которым, авторы художественных произведений оригинально и лаконично выражают свои мысли;

2. Несмотря на наличие универсальных прецедентных феноменов, которые присутствуют в сознании все людей, таких как оккупация Европы фашистами, Микеланджело, Библия и Коран, можно выделить присущие именно одной культуре, которые зависят от возрастных, социальных и культурных факторов. Так, например, обращение к исторической личности Артура Зейсс-Инкварта не у всех читателей вызовет негативные эмоции, т.к. частое обращение к данному прецедентному имени не свойственно для носителей той или иной культуры.

Состояние культуры оказывается перспективной областью для изучения с позиций различных гуманитарных дисциплин.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

I. Научная литература:

1. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык. – М.: Флинта, Наука, 2002. — 384 с.
2. Барт Р. Избранные работы: Семиотика: Поэтика: Пер. с фр. / Сост., общ. ред. и вступ. ст. Г.К. Косикова. — М.: Прогресс, 1989. — 616 с.
3. Бахтин М.М. Эстетика Словесного Творчества. – М.: Искусство, 1979. – 445 с.
4. Баянова Л.Е. Формирование представлений о художественной культуре постмодернизма у студентов-культурологов в педагогическом ВУЗе: дис. ... канд. пед. наук. – Екатеринбург: Уральский гос. пед. ун-т, 2010. – 165 с.
5. Бирюкова Н.С. Восприятие студентами прецедентных феноменов, используемых в современной политической коммуникации: дис. ...канд.филол.наук. – Екатеринбург: Урал. гос. пед. ун-т., 2005. — 197с.
6. Бирюкова Н.С. О типах прецедентных феноменов // Известия УрГПУ. Лингвистика: сборник. – 2005. – № 15. – С. 60-66.
7. Воскресенская, Е. Г. Интертекстуальные включения в произведениях И. Во : автореф. дис. канд. филол. наук : 10.02.04 / Е. Г. Воскресенская. Баранаул, 2004. -18 с.
8. Господа нашего Иисуса Христа святое евангелие от Матфея, Марка, Луки и Иоанна. На славянском и русском наречии. – Спб.: Синодальная типография, 1875. – 425 с.
9. Гришаева Л.И. Прецедентный текст как универсальное средство передачи и хранения культурной информации // Политическая лингвистика. – 2008. – № 1(24). – С. 118-123.
10. Гудков Д.Б., Захаренко И.В., Красных В.В., Багаева Д.В. Некоторые особенности функционирования прецедентных высказываний // Вестник МГУ, Сер.9. Филология. – 1997. – № 4 – С. 106-118.

11. Дымарский, М.Я. Прецедентность и художественность // Феномен прецедентности и преемственность культур / под общ. ред.: Л.И. Гришаевой, М.К. Поповой, В.Т. Титова. – Воронеж: Воронежский государственный университет, 2004. – С. 51–62.
12. Емелин В.А. Информационные технологии в контексте постмодернистской философии: дис. ... канд. филос. наук. – М.: Московский гос. ун-т, 1999. – 169 с.
13. Еременко Е.Г. Интертекстуальность, интертекст и основные интертекстуальные формы в литературе // Уральский филологический вестник. – 2012. – № 6. – С. 130-140
14. Женетт Ж. Фигуры. Работы по поэтике. В 2-х томах. Том 2. – М.: Изд-во им. Сабашниковых, 1998. – 472 с.
15. Зарубежная литература второго тысячелетия. 1000–2000: учеб. пособие / Л.Г. Андреев, Г.К. Косиков, Н.Т. Пахсарьян [и др.] / под ред. Л.Г. Андреева. – М.: Высшая школа, 2001. – 335 с.
16. Зырянова И.П. Прецедентные феномены в заголовках российской и британской прессы (2005-2009 гг.): дис. ...канд. филол. наук. – Екатеринбург: Урал. гос. пед. ун-т., 2010. — 239 с.
17. Иконникова С.Н. Постмодернизм как новая парадигма в культурологии // Вопросы культурологии. – 2008. – № 7. – С. 4–6.
18. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. – М.: Издательство ЛКИ, 2010. – 264 с.
19. Киреева Н.В. Постмодернизм в зарубежной литературе: Учебный комплекс для студентов-филологов. М.: Флинта: Наука, 2004. – 216 с.
20. Красных В.В. Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология. – М.: МГУ, 2002. – 283 с.
21. Кристева Ю. Бахтин, слово, диалог и роман / Ю. Кристева; пер. с фр. Г.К. Косикова// Французская семиотика: от структурализма к постструктурализму / Под ред. Г.К. Косикова М.: Прогресс, 2000. – С. 427-457.

22. Крылова М.Н. Художественный текст как прецедентный феномен (на материале сравнительных конструкций) // Русская словесность. – 2010. № 1. – С. 62-65.
23. Кузьмина Н.А. Интертекст и его роль в процессах функционирования поэтического языка. – Екатеринбург; Омск, 1999. – 111 с.
24. Лейдерман (Липовецкий) М.Н. Русский постмодернизм: поэтика прозы: дис. ... д-ра филол. наук. – Екатеринбург: Уральский гос. пед. ун-т, 1996. – 460с.
25. Лейдерман Н. Л. Постреализм: теоретический очерк. – Екатеринбург: Уральский гос. пед. ун-т, 2005. – 253 с.
26. Лошакова Т.В., Лошаков А.Г. Зарубежная литература XX века (1940–1990-е годы): практикум; учеб. пособие. – М.: Флинта: Наука, 2010. – 328 с.
27. Маньяковская Н.Б. Эстетика постмодернизма. – СПб.: Алетейя, 2000. – 347 с.
28. Нагорная Н.А. Сновидения в постмодернистской прозе // Русская словесность. – 2003. – № 8. – С. 14–18.
29. Роман Майкла Фрейна «Одержимый»: комментарии / науч. ред. К. Хьюитт. – Пермь: Изд-во Перм. ун-та, 2006. – 70 с.
30. Слышкин Г.Г. От текста к символу: лингвокультурные концепты прецедентных текстов в сознании и дискурсе: Монография. – М.: Academia, 2000. – 128 с.
31. Толстых О.А. Английский постмодернистский роман конца XX века и викторианская литература: интертекстуальный диалог (на материале романов А.С. Байетт и Д. Лоджа): автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Екатеринбург, 2008. – 24 с.
32. Толстых О.А. Неовикторианский постмодернизм Антонии Байетт (на примере романа «Possession») // Вестник ЮУрГУ. 2005. №5. С. 89-93
33. Фатеева Н.А. Интертекст в мире текстов: Контрапункт интертекстуальности: Монография. – М.: КомКнига, 2007. – 285 с.

34. Фатеева, Н. А. Типология интертекстуальных элементов и связей в художественной речи / Н. А. Фатеева // Известия АН. Сер. литературы и языка. Т. 57. - 1998. - №5. С. - 25-38.
35. Федоров А.А. Иллюстрированный роман «Таинственное пламя царицы Лоаны» У. Эко как «роман культуры» // Вестник Башкирского университета. - 2012. № 1. - С. 203-207
36. Фомичева Ж.Е. Интертекстуальность как средство воплощения иронии в современном английском романе. - М., 1992. - 126 с.
37. Чистова С.С. Сопоставительное исследование прецедентных феноменов в российской и американской рекламе бытовой техники и транспортных средств: дис. ... д-ра филол. наук. - Екатеринбург: Уральский гос. пед. ун-т, 2009. - 236с.
38. Чудинов А.П. Интертекстуальность политического дискурса // Лингвистика. - 2003. - № 10. - С. 27-34.
39. Appignanesi R., Garratt C. Introducing Postmodernism. - Cambridge: Icon Books Ltd, 1999. - 177 p.
40. Bignell J. Postmodern media culture. - Edinburg: Edinburg University Press Ltd, 2000. - 240 p.
41. Featherstone M. Consumer Culture and Postmodernism. - London: SAGE Publications Ltd, 2007. - 203 p.
42. Hewitt K. A Week in December by Sebastian Faulks. A Commentary on the novel. - Perm, 2012. - 75 p.
43. Platt R. The Forgotten Books of Eden. - New York: Alpha House, 1926. - 399 p.
44. Travers M. European Literature from Romanticism to Postmodernism. - London and New York: Continuum, 2001. - 348 p.

II. Словари и справочные издания:

45. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. - М.: Изд-во Советская Энциклопедия, 1969. - 608 с.

46. Белокурова С.П. Словарь литературоведческих терминов. – СПб.: Паритет, 2007. – 320 с.

47. Большой толковый словарь русского языка / Ред. Кузнецов С.А. СПб.: Норинт, 2000. – 1536 с.

48. Крысин Л.П. Толковый словарь иноязычных слов. — М. Эксмо, 2008. — 944 с.

49. Толковый словарь русского языка: В 4 т. / Под ред. Д.Н. Ушакова. Репринтное издание: М., 2000. – 848 с.

50. Cambridge Advanced Learner's Dictionary / Editor: McIntosh Colin. – Cambridge, 2013. – 1844 p.

51. Oxford Dictionary of Current English / Editors: Soanes Catherine, Elliott Julia, Hawker Sara. – Oxford University Press, 2006. – 1104 p.

III. Электронные ресурсы:

52. Бахшилаева У.С. Современное литературоведение о постреализме как одной из модификаций реализма // Гуманитарные исследования. – 2016. – № 1(57). – С. 74-80. . [Электронный ресурс]. Систем. требования: Adobe Acrobat Reader. – URL: <http://elibrary.ru/item.asp?id=25941801> (дата обращения: 10.10.2016)

53. Бранзило Л.Ю. Постмодернизм: Сущностные идеи и их представители // Вестник МГИМО Университета. – 2010. – № 3. С. 97–105. [Электронный ресурс]. Систем. требования: Adobe Acrobat Reader. – URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/postmodernizm-suschnostnye-idei-i-ih-predstaviteli> (дата обращения: 14.12.2016)

54. Данильян Е.С. Истоки Постмодернизма в художественных практиках // Science Time. – 2015. – № 4. – С. 222–226. [Электронный ресурс]. Систем. требования: Adobe Acrobat Reader. – URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/istoki-postmodernizma-v-hudozhestvennyh-praktikah> (дата обращения: 02.02.2017)

55. Кучменко М.А. Постмодернизм в современном литературном пространстве [Электронный ресурс]. Систем. требования: Adobe Acrobat

Reader. – URL: http://vestnik.adygnet.ru/files/2013.3/2732/kuchmenko2013_3.pdf
(дата обращения: 10.02.2017)

56. Федосова Т.В. Основные принципы философии постмодернизма и их воплощение в художественном тексте // Мир науки, культуры, образования. – 2010. – № 3. – С. 23–25. [Электронный ресурс]. Систем. требования: Adobe Acrobat Reader. – URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/osnovnye-printipy-filosofii-postmodernizma-i-ih-voploschenie-v-hudozhestvennom-tekste> (дата обращения: 06.12.2016)

57. Фролов Г.А., Хабибуллина Л.Ф. К смене литературных эпох на Западе: теоретический аспект // Филология и Культура. – 2014. – № 3. – С. 187–194. [Электронный ресурс]. Систем. требования: Adobe Acrobat Reader. – URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/k-smene-literaturnyh-epoch-na-zapade-teoreticheskiy-aspekt> (дата обращения: 06.12.2016)

IV. Литературные источники:

1. Faulks S. A Week in December. – London: The Random House Group Limited, 2009. – 392 p.
2. Frayn M. Headlong. – London: Faber and Faber Limited, 2000. – 394 p.

*Список прецедентных феноменов в романе Майкла Фрейна
«Headlong»*

Прецедентные имена	
<p>Alexander the Great (Александр Македонский). македонский царь с 336 до н. э. из династии Аргеадов, полководец, создатель мировой державы, распавшейся после его смерти. Ещё в Античности за Александром закрепилась слава одного из величайших полководцев в истории. Весной 334 года до н. э. Александр начал легендарный поход на Восток и за семь лет полностью завоевал Персидскую империю.</p> <p>Основанные Александром города, которые и в наше время являются крупнейшими в нескольких странах, и колонизация греками новых территорий в Азии содействовали распространению греческой культуры на Востоке.</p>	<p><i>«I see Bruegel settling into the same easy terms with the Reichskommissar as Apelles was with Alexander the Great, according to Pliny. When Alexander visited Apelles in his studio and ventured a few opinions about art, Apelles felt free to tell him how ridiculous they were. I hear Bruegel uttering a short insulting when the Cardinal tells him, over a bottle of white wine amidst the general chaos of the artist's studio, how much he admires Frans Floris and The Fall of the Rebel Angels. I see the Cardinal smiling good-naturedly at this touching little sign of professional jealousy. Alexander gave Apelles a most handsome present – his favourite mistress. I imagine the Cardinal making a few knowing remarks about the little servant girl Bruegel had abandoned in Antwerp, who keeps sanding his officials long letters in green ink full of wild allegations.»</i></p> <p>[Frayn 1999: 228]</p>
<p>Andrea Chénier (Андре Шенье). Опера итальянского композитора Умберто Джордано, основанная</p>	<p><i>«'But you don't know anyone who knows about Giordano!' 'Don't I?' 'You'd never ever heard of him before tonight.' I thought</i></p>

<p>на событиях, связанных с казнью французского поэта Андре Шенье во время Великой французской революции.</p> <p>Будучи четвёртой оперой Джордано, «Андре Шенье» принесла ему мировую славу. До сегодняшнего дня она остается наиболее известным и популярным произведением композитора.</p>	<p><i>I had, of course. But then I also thought he was the composer of Andrea Chénier, so I hold my peace.» [Там же: 51]</i></p>
<p>Andrea Mantegna (Андреа Мантенья). Итальянский художник, представитель падуанской школы живописи. В отличие от большинства других классиков итальянского Ренессанса, писал в жёсткой и резкой манере.</p>	<p><i>«Bruegel, I discover next day, sitting with my back turned obstinately once again upon the real spring in St James's Square, wasn't the only artist to attempt a reconstruction of Apelles' vanished masterpiece. The detailed description that Lucian gave was evidently so vivid that a dozen centuries later, in the Renaissance, it caught the imagination of a considerable number of artists, and the scene was illustrated by, among many others, Botticelli, Mantegna, Massing and Dürer.» [Там же: 226]</i></p>
<p>Apelles (Апеллес). Древнегреческий живописец, друг Александра Великого. Он был одним из наиболее именитых греческих живописцев древности,</p>	<p><i>«I see Bruegel settling into the same easy terms with the Reichskommissar as Apelles was with Alexander the Great, according to Pliny. When Alexander visited Apelles in his studio and ventured a few opinions</i></p>

<p>которые процветали в начале эллинистического периода.</p>	<p>about art, Apelles felt free to tell him how ridiculous they were. ... Alexander gave Apelles a most handsome present – his favourite mistress.» [Там же: 228], «And so I turn to Lucian. He was a rhetorician, I discover – a performer, a kind of early Eddie Izzard, who toured the Greek world in the second century after Christ reciting witty essays he'd written. One of them was about slander, a subject which he says was long before pre-empted by Apelles for his famous picture. ... He says that Apelles had a good personal reason for wanting to do a picture about slander, because he'd once been falsely accused himself, and almost executed.» [Там же: 233]</p>
<p>Aphrodite (Афродита). В греческой мифологии богиня красоты и любви, включавшаяся в число двенадцати великих олимпийских богов. Она также богиня плодородия, вечной весны и жизни.</p>	<p>«There are some paintings in the history of art that break free, just as some human beings do, from the confines of the particular little world into which they were born. ... They step out of their own time and place, and find some kind of universal and enduring frame. They become part of the common currency of manes and images and stories that a whole culture takes for granted. ... It was happening already in classical antiquity, with a statue by Praxiteles of the Aphrodite of Cnidus.» [Там же: 57]</p>

<p>Caesar Augustus (Октавиан Август). Древнеримский политический деятель, основатель Римской империи. Октавиан считается первым императором в современном смысле этого слова. За время своего правления Октавиан значительно расширил границы Римского государства, включив в его состав большие территории на Рейне и Дунае, в Испании, а также Египет, Иудею и Галатию. Правление Октавиана ознаменовалось уменьшением влияния сената на римскую политику и зарождением культа императора.</p>	<p><i>«Why are Joseph and Mary, together with the rest of the population of Flanders, going to Bethlehem to be counted? Because 'it came to pass in those days, there went out a decree from Caesar Augustus, that all the world should be taxed.'</i>» [Там же: 300]</p>
<p>Cardinal Granvelle (Кардинал Гранвель). Антуан Перрено де Гранвель – первый министр и ближайший советник испанского короля Филиппа II. 1560 году был отправлен Филиппом II в Нидерланды в качестве главного советника своей тётки Маргариты Австрийской. В государственном совете Нидерландов ему составила оппозиция в лице</p>	<p><i>«All in all, he [Antoine Perrenot] was the Seyss-Inquard of his day – a Burgundian brought in by the Spanish to repress the Netherlands just as the Austrian later was by Germans. And how did the Nazi Reichskomissar's predecessor use his new-found fortune? What did the newly created Cardinal Granvelle spend his rapidly accumulating guilders on? On paintings by Bruegel. He had become Bruegel's most important patron.»</i> [Там же: 150], <i>«Which</i></p>

<p>графов Эгмонта и Горна, а также принца Вильгельма Оранского, которые убедили короля перевести его в Италию.</p>	<p><i>the seven at Malines were, and what happened to them, no one knows, but they were still there long after Granvelle left. The only Bruegel ever traced to Granvelle's possession is The Flight into Egypt, which Bruegel didn't paint until 1563, the year he left Antwerp and followed the new cardinal to Brussels, so it probably wasn't one of the Malines seven. Granvelle may well have bought it to decorate one of his two new establishments, and if he bought one picture for Brussels he may have bought others.» [Там же: 151]</i></p>
<p>Cleopatra (Клеопатра). последняя царица эллинистического Египта из македонской династии Птолемеев (Лагидов). Прославилась благодаря драматической истории любви к римскому полководцу Марку Антонию. Она стала одним из наиболее популярных античных персонажей в кинофильмах и литературных произведениях.</p>	<p><i>«I feel about twelve years old, standing in the elegant foyer of Christie's in my open neck and slightly mud-splashed brown cords, unwrapping Helen from her black plastic in front of the immensely charming young man with bow tie and crispy waved hair who's come down to look at her for me. No, I don't. I feel about sixty-five – a flyblown theatrical agent who's helping some ageing dancer he represents to step out of her clothes and audition for Cleopatra at the RSC.» [Там же: 311]</i></p>
<p>Dirk Bouts (Дирк Баутс). Нидерландский живописец Северного Возрождения.</p>	<p><i>«So much for my little fling with the Master of the Embroidered Foliage. So much, for that matter, for the Master of the St Lucy Legend. Also for van Eyck, van der</i></p>

	<i>Weyden, van der Goes, Memling, Massys, Gerard David, Dirck Bouts...</i> » [Там же: 39]
Erwin Panofsky (Эрвин Панофски). Немецкий и американский историк и теоретик искусства. Один из крупнейших представителей немецкой науки об искусстве 1920-х годов и американской искусствоведческой школы 1930-х — 1960-х годов.	<i>«But all I say is: 'It's a distinction drawn by Panofsky.' There's something about the helpless look she gives me that moves me to offer a little more assistance. 'Erwin Panofsky,' I tell her. But with this I've gone two syllables too far.»</i> [Там же: 26]
Europa (Европа). в древнегреческой мифологии дочь финикийского царя. По легенде, Зевс явился Европе, игравшей с подружками на берегу моря, в виде белого быка и похитил её, увезя на своей спине на остров Крит. На острове Крит Зевс принял вид прекрасного юноши и овладел Европой. От этого союза родились Минос, Радамант и Сарпедон.	<i>«Here, from different angles and viewpoints, is Lucretia being raped by Tarquin, and Europa by the bull; Proserpine being carried off by Pluto, and Sabine women by the Romans, various gang rapes of nymphs by assorted gods and centaurs; and a number of last-minute rescues.»</i> [Там же: 101]
Gerard David (Герард Давид). Нидерландский живописец, представитель раннего Северного Возрождения.	<i>«So much for my little fling with the Master of the Embroidered Foliage. So much, for that matter, for the Master of the St Lucy Legend. Also for van Eyck, van der Weyden, van der Goes, Memling, Massys,</i>

	<i>Gerard David, Dirck Bouts...</i> » [Там же: 39]
<p>Giorgio Vasari (Джорджо Визари). Итальянский живописец, архитектор и писатель. Автор знаменитых «Жизнеописаний», основоположник современного искусствознания.</p>	<p>«<i>Almost the only source of biographical information about him [Bruegel] is an extraordinary work called the Schilder-Boeck, the Book of Painters. The author was a painter himself, Karel van Mander, and the book is a Brief Lives of European artists from antiquity onwards, modelled on Pliny and Vasari. The most interesting section, though, is the one devoted to German and Netherlandish painters.</i>» [Там же: 65]</p>
<p>Giovanni Battista Tiepolo (Джованни Баттиста Тьеполо). Крупнейший художник итальянского рококо, мастер фресок и гравюр, последний великий представитель венецианской школы.</p>	<p>«<i>'Why don't you ring up Sotheby's or Christie's?' I say. 'Get them to come down and take a look?' 'Because he doesn't trust them,' says Laura. 'Of course I trust them! I trust them to take ten per cent off me, and another ten per off the poor mutt who buys it, and VAT off both of us! Don't tell me Sotheby's. I sold the Strozzi at Sotheby's. Christie's? Gave them the Tiepolo.' Tiepolo? They had a Tiepolo? Good God.</i>» [Там же: 37]</p>
<p>Gustav Mahler (Густав Малер). Австрийский композитор, оперный и симфонический дирижёр. При жизни Густав Малер был знаменит прежде</p>	<p>«<i>He [Mr Koenig] looks like Gustav Mahler: high bony forehead, a bush of dark hair on either side, small gold-rimmed spectacles. Crumpled shirt, tie half an inch off centre. Not a dealer at all – an</i></p>

<p>всего как один из крупнейших дирижёров своего времени, представитель так называемой «послевагнеровской пятёрки». Творчество Малера, ставшее своего рода мостом между поздним австро-германским романтизмом XIX века и модернизмом начала XX, оказало влияние на многих европейских композиторов.</p>	<p><i>academic; a version of myself.</i>» [Там же: 325]</p>
<p>Hans Memling (Ганс Мемлинг). Фламандский живописец немецкого происхождения, один из наиболее значительных художников во Фландрии второй половины XV века. Продолжая позднеготическую живописную традицию, Мемлинг писал картины преимущественно на духовные сюжеты.</p>	<p><i>«So much for my little fling with the Master of the Embroidered Foliage. So much, for that matter, for the Master of the St Lucy Legend. Also for van Eyck, van der Weyden, van der Goes, Memling, Massys, Gerard David, Dirck Bouts...»</i> [Там же: 39], <i>«You can see two distant valleys, with crags and castles, and a river winding towards the sea, framing the Scenes from the Life of the Virgin and of Christ that Hans Memling painted in 1480»</i> [Там же: 93]</p>
<p>Hugo van der Goes (Хуго ван дер Гус). Один из наиболее важных фламандских живописцев XV века. Появление во Флоренции так называемого «алтаря Портинари», принадлежащего его</p>	<p><i>«If you look at Roger van der Weyden, for instance, or Hugo van der Goes, you see this tremendous concentration upon individual, generalized objects, on things that offer themselves not as indications of abstract ideas, but as themselves, as</i></p>

<p>кисти, оказало, как считается, видную роль в становлении реалистического письма, характерного для итальянского Возрождения.</p>	<p><i>nothing more nor less than what they are...'</i> <i>I'm not certain, from the expression on her [Laura's] face, that she's heard of Hugo van der Goes. Perhaps not even of Roger van der Weyden.» [Там же: 25], «So much for my little fling with the Master of the Embroidered Foliage. So much, for that matter, for the Master of the St Lucy Legend. Also for van Eyck, van der Weyden, van der Goes, Memling, Massys, Gerard David, Dirck Bouts...» [Там же: 39]</i></p>
<p>Jesus Christ (Иисус Христос). Центральная личность в христианстве, которое рассматривает Его как предсказанного в Ветхом Завете Мессию, ставшего искупительной жертвой за грехи людей. Основными источниками информации о жизни и учении Иисуса Христа являются Евангелия и другие книги Нового Завета.</p>	<p>«You can see two distant valleys, with crags and castles, and a river winding towards the sea, framing the Scenes from the Life of the Virgin and of Christ that Hans Memling painted in 1480.» [Там же: 93], «Once again the accused stands surrounded by her accusers. But this isn't a text against false accusation – the woman, according to St John's Gospel, was taken 'in the very act'. Accusers and accused alike have turned to look at Christ as he stoops and writes in the dust... 'He that is without sin...' Christ is deprecating our pretensions to accuse and condemn our fellows in any circumstances, however true the accusation, however justified the condemnation» [Там же: 218-219].</p>

<p>John Constable (Джон Констэбль). Английский художник-романтик, пейзажист. В настоящее время работы Констэбля высоко ценятся и весьма популярны у коллекционеров, однако при жизни художник не добился финансового успеха.</p>	<p><i>«No, Kate and I both Know what sort of advice he wants. It's Kate's professional opinion. He [Tony] has a painting that's always been rumoured in the family to be a Constable, a Tintoretto, a Rembrandt, etc. A vase, a jug, a china dog, a porcelain shepherdess, which he of course doesn't suppose for a moment is of any interest or value, but which he'd be grateful if she's just cast an eye over, if only to set his mind at rest, etc etc.» [Там же: 13]</i></p>
<p>Lady Brackell (Леди Брекнелл). Одна из героинь пьесы Оскара Уайльда «Как важно быть серьезным». Комический персонаж, который дорожит положением в обществе и придает большое значение социальному статусу человека. В произведении часто встречаются ее рассуждения о «приличии» и «неприличии».</p>	<p><i>«In that case no fewer than seven of the series have been lost, which by Lady Bracknell's standards might seem like quite egregious carelessness. But it's perfectly possible. The Netherlands were in turmoil by the end of Bruegel's life as they subsided into eighty years of war fought to throw off Spanish domination» [Там же: 63-64].</i></p>
<p>Lavrentiy Beria (Лаврентий Павлович Берия). Российский революционер, советский государственный и партийный деятель, генеральный комиссар госбезопасности, Маршал Советского Союза, Герой</p>	<p><i>«And at once a practical question arises: where in Brussels at that time could Bruegel have possibly laid his hands on a text by Melanchthon? Well, where could you look for a copy of Trotsky's writings in Stalinist Russia? ... I know where I'd look first: Beria's bedside... My guess is that</i></p>

<p>Социалистического Труда, лишённый этих званий в 1953 году в связи с обвинениями в организации массовых «сталинских репрессий».</p>	<p><i>Bruegel found Melanchthon in Cardinal Granvelle's library» [Там же: 227].</i></p>
<p>Mary Magdalene (Мария Магдалина). Последовательница Иисуса Христа, христианская святая, которая, согласно евангельскому тексту, следовала за Христом, присутствовала при Его Распятии и была первой из людей, удостоившейся явления Воскресшего Иисуса. В традиции Католической церкви долгое время было принято отождествлять с ней образ кающейся блудницы и Марии из Вифании, сестры Лазаря. Традиционно для западного искусства и символики изображается с непокрытой головой и распущенными волосами, а также с тем сосудом благовоний (притираний), из которого евангельская женщина обливала ноги Христу.</p>	<p><i>«We're in a room in a house at Ephesus belonging to St John the Evangelist, where according to legend he took the aged Mary to end her days. It's night, and a positively Manichaeian darkness surrounds the room. Almost the only sources of light are the radiance emanated by the dying Mother of Christ in the bed. And the glow of her hearth on the very left-hand edge of the picture, besides which St John himself. Mary Magdalene's smoothing the Virgin's pillow, St Peter's offering her a candle» [Там же: 302], «Traditionally, the dying Virgin's surrounded by the Apostles, and here they are, all eleven remaining after the suicide of Judas... But on the left-hand side of the bed is a crowd of extra figures, not accounted for by the traditional iconography, presenting in out of the darkness of the night to kneel at the bedside around Mary Magdalene.» [Там же: 303]</i></p>
<p>Paris (Парис). Сын троянской царской четы Приама и Гекубы,</p>	<p><i>«He [Giordano] could paint a large altarpiece in a day, and in his seventy-three</i></p>

<p>виновник развязывания Троянской войны. Сказание о Парисе, а особенно суд Париса — в споре богинь Геры, Афродиты и Афины за звание красивейшей — послужили сюжетом для многочисленных произведений искусства.</p>	<p><i>years upon this earth he covered large tracts of southern Italy and Spain with Judgements of Paris and Solomon, Adorations of Shepherds and Magi, and Apotheoses of Jove.»</i>[Там же: 100], «'Anyway,' I say, to help their marriage back on to the rails, 'Helen was a rather appropriate item to take.' They're too irritated with each other to enquire why, but at least I've silenced them. She and Paris took all Menelaus's treasure when they ran off together,' I explain» [Там же: 108]</p>
<p>Paul Getty (Жан Пол Гетти). Американский промышленник, один из первых в истории долларовых миллиардеров, основатель музея Гетти. В империю Гетти входила нефтяная компания Getty Oil Company и более 200 иных предприятий.</p>	<p><i>«I must stop talking about this strange and terrifying venture I'm now launched upon, even humorously to myself, as a confidence trick, because it's not – it's a public service, a contribution to the common weal at least as notable as anything that Rockefeller or Getty ever did.»</i> [Там же: 111]</p>
<p>Percy Shelley (Перси Шелли). Английский поэт. Был женат на Мэри Уолстонкрафт Шелли. Творчество Шелли принадлежит к эпохе романтизма (начало XIX столетия).</p>	<p><i>«Tony Churt – no, come on, Tony, Tony – is wearing a tie, it's true – and in a festive shade of burnt ochre, now that I look more closely, which means he must have dressed up a little, because I'm pretty sure it was more like burnt sienna before – whereas my collar is a defiantly open as Shelley's. Well, that's me. Take it or leave it.»</i> [Там</p>

	же: 18]
<p>Philip the Good (Филипп Добрый). Филипп III Бургундский — герцог Бургундии, граф Бургундии и Артуа с 1419 года, маркграф Намюра (под именем Филипп IV) с 1429 года, герцог Брабанта и Лимбурга с 1430 года, граф Геннегау, Голландии и Зеландии с 1432 года, герцог Люксембурга с 1443 года, из Бургундской ветви династии Валуа.</p>	<p>«<i>Philip the Good, who kept thirty-three mistresses and invented the rules of courtly etiquette, was the richest ruler in Europe, and in the fifteenth century the Netherlands became the new heartland of European art, the northern centre of the Renaissance.</i>»</p> <p>[Та же: 144-145]</p>
<p>Philips Wouwerman (Филипп Вауэрман). Нидерландский художник XVII века. Вауэрман прославился своими сценами охоты, портретами всадников. Особенно популярны картины Вауэрмана, изображающие лошадей. Его пейзажи, в которые вплетено действие, принадлежат к лучшим образцам голландской живописи Золотого века.</p>	<p>«<i>The name of Philips Wouwerman comes to mind. Another seventeenth-century Dutchman. Good. Fine. Not my kind of thing, though. 'Label on that one,' says Tony. I turn it over. I was right – I should have spoken out and got the credit. Wouwerman: Cavalrymen Taking Refreshment near a Battlefield.</i>» [Там же: 39]</p>
<p>Pluto (Плутон). В древнегреческой и римской мифологии одно из имён бога подземного царства и смерти. Плутон — старший сын Сатурна</p>	<p>«<i>Here, from different angles and viewpoints, is Lucretia being raped by Tarquin, and Europa by the bull; Proserpine being carried off by Pluto, and Sabine women by the Romans, various</i></p>

<p>и Опы. Брат Юпитера, Нептуна, Цереры, Весты и Юноны. После победы над титанами и гигантами братья поделили вселенную, и Плутону досталось в удел подземное царство и власть над тенями умерших. Плутон считался «гостеприимным», но неумолимым богом, который охотно принимал всех в свою обитель, но никого не отпускает обратно.</p>	<p><i>gang rapes of nymphs by assorted gods and centaurs; and a number of last-minute rescues.» [Там же: 101]</i></p>
<p>Pope Gregory XVIII (Григорий XVIII). Папа Римский с 13 мая 1572 года по 31 марта 1585 года.</p>	<p><i>«The old Julian year, which was still the basis of the calendar until Pope Gregory reformed it in 1582, seventeen years after the series was painted, began just after the vernal equinox, on 25 March.» [Там же: 87]</i></p>
<p>Praxiteles (Пракситель). Древнегреческий скульптор IV века до н. э. Предполагаемый автор знаменитых композиций «Гермес с младенцем Дионисом» и «Аполлон, убивающий ящерицу». Большинство работ Праксителя известно по римским копиям или по описаниям античных авторов.</p>	<p><i>«There are some paintings in the history of art that break free, just as some human beings do, from the confines of the particular little world into which they were born. ... They step out of their own time and place, and find some kind of universal and enduring frame. They become part of the common currency of manes and images and stories that a whole culture takes for granted. ... It was happening already in classical antiquity, with a statue by</i></p>

	<i>Praxiteles of the Aphrodite of Cnidus.</i> » [Там же: 57]
Proserpine (Прозерпина). В древнеримской мифологии богиня подземного царства, соответствующая древнегреческой Персефоне, дочь Юпитера и Цереры, племянница и супруга Плутона.	«Here, from different angles and viewpoints, is Lucretia being raped by Tarquin, and Europa by the bull; Proserpine being carried off by Pluto, and Sabine women by the Romans, various gang rapes of nymphs by assorted gods and centaurs; and a number of last-minute rescues.» [Там же: 101]
Ptolemy Philopator (Птолемей IV Филопатор). Царь Египта, из династии Птолемеев. За время своего правления успел довести Египет до состояния бессилия и унижения, из которого государство уже никогда не поднялось на ту гордую высоту, которую оно занимало при первых трёх царях династии Птолемеев.	«The circumstances of revolt identify the credulous monarch as the debauched and drunken Ptolemy IV , otherwise Ptolemy Philopator , one of the Macedonian kings of Egypt in the third century BC – which means that the story, like so many others, has got corrupted in transmission at some point, because Apelles had been dead for nearly a hundred years when the incident occurred.» [Там же: 234]
Rockefeller (Рокфеллеры). Американская семья промышленников, политиков и банкиров, одна из самых богатых семей в мире.	«I must stop talking about this strange and terrifying venture I'm now launched upon, even humorously to myself, as a confidence trick, because it's not – it's a public service, a contribution to the common weal at least as notable as anything that Rockefeller or Getty ever did.» [Там же: 111]

<p>Roger van der Weyden (Рогир ван дер Вейден). Нидерландский живописец, который считается одним из основоположников и наиболее влиятельных мастеров ранненидерландской живописи.</p>	<p>«<i>If you look at Roger van der Weyden, for instance, or Hugo van der Goes, you see this tremendous concentration upon individual, generalized objects, on things that offer themselves not as indications of abstract ideas, but as themselves, as nothing more nor less than what they are...</i>’ I’m not certain, from the expression on her [Laura’s] face, that she’s heard of Hugo van der Goes. Perhaps not even of Roger van der Weyden.» [Там же: 25], «<i>So much for my little fling with the Master of the Embroidered Foliage. So much, for that matter, for the Master of the St Lucy Legend. Also for van Eyck, van der Weyden, van der Goes, Memling, Massys, Gerard David, Dirck Bouts...</i>» [Там же: 39]</p>
<p>Sandro Botticelli (Сандро Боттичелли). Великий итальянский живописец эпохи Возрождения, представитель флорентийской школы живописи.</p>	<p>«<i>Bruegel, I discover next day, sitting with my back turned obstinately once again upon the real spring in St James’s Square, wasn’t the only artist to attempt a reconstruction of Apelles’ vanished masterpiece. The detailed description that Lucian gave was evidently so vivid that a dozen centuries later, in the Renaissance, it caught the imagination of a considerable number of artists, and the scene was illustrated by, among many others,</i></p>

	<p><i>Botticelli, Mantegna, Massing and Dürer.»</i> [Там же: 226]</p>
<p>Saul (Саул). библейский персонаж, согласно Ветхому Завету, первый царь народа Израиля и основатель единого Израильского царства. В ветхозаветном повествовании — воплощение правителя, поставленного на царство по воле Бога, но ставшего Ему негодным. Был выбран и помазан на царство пророком Самуилом, позднее не исполнил его повеление и вступил с ним в конфликт, и пророк тайно помазал на царство юного Давида. Будучи серьёзно ранен и проигрывая битву с филистимлянами при горе Гелвуде, Саул покончил жизнь самоубийством.</p>	<p><i>«I'm as isolated as Saul, in the great Conversion on the left-hand wall of the Kunsthistorisches.»</i>[Там же: 128], <i>«There are more troops in The Adoration of the Kings. Why? There are none in the Bible story. More again in the Procession to Calvary, wearing the red coats of the gendarmerie. A complete army in the Suicide of Saul, painted in 1562, as the new campaign of religious persecution got under way. This is another iconographic rarity – the Saul of the Old Testament, falling on his sword because the crushing of his nation by its enemies the Philistines has reduced him to despair. ... There's another army marching up into the mountains in the Conversion of Saul. This is the other Saul, the Saul of the New Testament, and his accompaniment by an army on his journey from Jerusalem to Damascus is exceedingly odd»</i> [Там же: 298].</p>
<p>Shangri-La (Шангри-Ла). Вымышленная страна, описанная в 1933 году в романе писателя-фантаста Джеймса Хилтона «Потерянный горизонт».</p>	<p><i>«'You two come cruising down from town,' says Tony, 'and you think you've arrived in some kind of Секциhangri-La.' 'in fact you've walked into the middle of a battlefield!' cries Laura.»</i> [Там же: 29]</p>

Шангри-Ла Хилтона является литературной аллегорией Шамбалы.	
Solomon (Соломон). Третий еврейский царь, легендарный правитель объединённого Израильского царства в период его наивысшего расцвета. Сын царя Давида и Вирсавии. Во время правления Соломона в Иерусалиме был построен Иерусалимский Храм — главная святыня иудаизма. В православной и католической церкви считается автором второканонической Книги Премудрости Соломона.	<i>«He [Giordano] could paint a large altarpiece in a day, and in his seventy-three years upon this earth he covered large tracts of southern Italy and Spain with Judgements of Paris and Solomon, Adorations of Shepherds and Magi, and Apotheoses of Jove.»</i> [Там же: 100]
Sotheby's and Christie's (Сотбис и Кристис). Два самых старейших в мире аукционных домов. Совместно занимают около 90 % мирового рынка аукционных продаж антиквариата, предметов искусств и т. д.	<i>«'Why don't you ring up Sotheby's or Christie's?' I say. 'Get them to come down and take a look?' 'Because he doesn't trust them,' says Laura. 'Of course I trust them! I trust them to take ten per cent off me, and another ten per off the poor mutt who buys it, and VAT off both of us! Don't tell me Sotheby's. I sold the Strozzi at Sotheby's. Christie's? Gave them the Tiepolo.'»</i> [Там же: 37]
St Joseph (Иосиф Обручник). Согласно Новому Завету,	<i>«While Mary and the Kings gaze with traditional reverence at the child in Mary's</i>

<p>обручённый муж Пресвятой Богородицы.</p>	<p>lap, Joseph's attention is distracted. A young man standing behind him has put his hand on his shoulder and is slyly whispering in his ear, his gaze averted in the classic evasiveness of the insinuator. Joseph's turning aside from the holy scene to listen with interest. What poison is the young man dropping in his ear? Stechow suggests that it's doubts about the paternity of the child. But it's no news to Joseph that he's not the father himself, because according to the Gospels God had already told him» [Там же: 220], «... is the setting for The Census at Bethlehem, at an earlier stage of the story of the Nativity. Why are Joseph and Mary, together with the rest of the population of Flanders, going to Bethlehem to be counted?» [Там же: 300].</p>
<p>The Emperor Charles V (Карл V). Король Испании, император Священной Римской империи с 1519 года. Крупнейший государственный деятель Европы первой половины XVI века, внёсший наибольший вклад в историю среди правителей того времени. Карл V — последний император, официально коронованный римским папой.</p>	<p>«The family had a setback when they lost Burgundy itself, their original power base, France. They protected their interests by once again exercising their greatest skill at marrying. This time they married southwards into the power of Spain. They did it with such success that their man, the son of Philip the Handsome, moved on to the Spanish throne as the Emperor Charles V.... Charles gradually became accommodated to his new world, and lost</p>

	<i>to his old one.» [Там же: 145]</i>
<p>Tintoretto (Тинторетто). Настоящее имя – Якопо Робусти. Живописец венецианской школы позднего Ренессанса.</p>	<p><i>«No, Kate and I both Know what sort of advice he wants. It's Kate's professional opinion. He [Tony] has a painting that's always been rumoured in the family to be a Constable, a Tintoretto, a Rembrandt, etc. A vase, a jug, a china dog, a porcelain shepherdess, which he of course doesn't suppose for a moment is of any interest or value, but which he'd be grateful if she's just cast an eye over, if only to set his mind at rest, etc etc.» [Там же: 13]</i></p>
<p>Tower of Babel (Вавилонская Башня). Башня, которой посвящено библейское предание, согласно которому после Всемирного потопа человечество было представлено одним народом, говорившем на одном языке. С востока люди пришли на землю Сennaар, где решили построить башню до небес, чтобы «сделать себе имя». Строительство башни было прервано Богом, который создал новые языки для разных людей, из-за чего они перестали понимать друг друга, не могли продолжать строительство башни</p>	<p><i>«On the end wall to your left are views almost as familiar as the ones in from of you. Outside one gilt window is the great Tower of Babel, its head in the clouds, listing like the Tower of Pisa as its foundations sink under the weight of its galleried masonry.» [Там же: 59]</i></p>

и рассеялись по всей земле.	
<p>Troy (Троя). Древнее укреплённое поселение в Малой Азии на полуострове Троада у побережья Эгейского моря, недалеко от входа в пролив Дарданеллы в турецкой провинции Чанаккале. Троя воспета в поэме «Илиада», автором которой считается Гомер.</p>	<p><i>«A number of armed men are hurling instructions and imprecations over their shoulders, some to the left, some to the right, none of them apparently listening to what anyone else is saying. Thee're supporting ... a stoutish lady whose clothes have been disarranged to reveal her left knee and her right breast. ...The figure hovering in the air above their heads, pointing out to the sea, is Cupid. There's plainly some love interest involved. I believe Cupid is pointing in the direction of Troy.» [Там же: 35], «Ahead lie Troy and immortality.» [Там же: 291]</i></p>
<p>Vladimir Lenin (Владимир Ленин). Российский революционер, советский политический и государственный деятель, создатель Российской социал-демократической рабочей партии, один из главных организаторов и руководителей Октябрьской революции 1917 года в России.</p>	<p><i>«Who whom? The fundamental question, as Lenin said. I thought it was I him [Tony]. It wasn't. It was he [Tony] me.» [Там же: 197]</i></p>
<p>W.H. Auden (Уистен Хью Оден). Англо-американский поэт, родившийся в Великобритании, а после Второй мировой войны</p>	<p><i>«There's no great rejoicing at their return; the women making a fire, outside the inn with the sign that's hanging half off its hooks, don't give them a glance, any more</i></p>

<p>ставший гражданином США. Одена называют одним из величайших поэтов XX века; он писал в жанре интеллектуальной лирики, обращаясь как к социально-радикальной, так и к философско-религиозной проблематике.</p>	<p><i>than the ploughman looks up to see Icarus vanishing into the sea in the earlier painting of Bruegel's that Auden made almost as famous as the Hunters.»</i> [Там же: 58]</p>
<p>William of Occam (Уильям Оккам). Английский философ, сторонник номинализма, который считал, что существует только индивидуальное, а универсалии существуют благодаря абстрактному мышлению в человеческого ума.</p>	<p><i>«I have her [Laura's] full attention. Nominalism is what she's been waiting all these years to know about. There seems no choice but to give her a complete tutorial. 'The view that the individuals making up a class do so merely because they have the same name, not because they share some common essence. That class membership's established by particular resemblances between members. That things are what they are because that's how we see a rejection of scholasticism. ... Of Platonism. It's historically important because it's a step in Europe's emergence from the mediaeval world. It's originated with William of Occam. In the fourteenth century.'»</i> [Там же: 24]</p>
<p>Прецедентные высказывания</p>	
<p>Go bananas (перегибать палку). Выражение используется для того, чтобы описать чрезмерно</p>	<p><i>«'Sorry about that,' says Laura. 'This brother's going bananas, too. Martin, listen...'»</i> [Та же: 288]</p>

<p>восторженного, увлеченного, переполненного энтузиазмом человека</p>	
<p>Little man (маленький человек). Человек невысокого социального положения и происхождения, не одарённый выдающимися способностями, не отличающийся силой характера, но при этом добрый, никому не делающий зла, безобидный.</p>	<p><i>«I want to be in and out of their house, not ours, the trusted local expert who deals with unwanted works of art in much the same way that Skelton deals with the septic tank and the aperitifs, or the wonderful little man at the rectory with beating the bounds and comfort for the dying.»</i> [Там же: 53]</p>
<p>Piano nobile. В архитектуре так называется первый этаж больших домов, построенных в палладианском или грегорианском стиле, где находятся все главные комнаты.</p>	<p><i>«It's in the Kunsthistorisches Museum in Vienna, a solemn palace erected in the most grandiloquent years of nineteenth-century Austria-Hungary to enshrine the imperial picture collection. The paintings are on the piano nobile, and you humbly climb to present yourself to them by way of a staircase huge enough to fetch you almost to your knees by the time you get to the top.»</i> [Там же: 59]</p>
<p>The die is cast (Жребий брошен). Фраза, которую, как считается, произнёс Юлий Цезарь при переходе пограничной реки Рубикон на севере Апеннинского полуострова. После произнесения этих слов Цезарь во главе своей армии вступил на территорию</p>	<p><i>«Yes, after all the preparation and delay, after all the anguish and study, the great abduction's finally occurred. The lady's loaded into the boat. The die is cast, the mighty enterprise is under way. Sparta's falling astern. Ahead lie Troy and immortality.»</i> [Там же: 291]</p>

<p>северной Италии. Так началась длительная гражданская война Цезаря против римского сената во главе с Помпеем Великим. Выражение означает: «выбор сделан», либо «рискнуть всем ради великой цели», а также используется, чтобы подчеркнуть необратимость происходящего.</p>	
<p>Treasure hid in a field (сокровище, скрытое на поле). Данная фраза – отрывок из Евангелие от Матфея «Подобно есть царствие небесное сокровищу сокровену на селе, еже обрет человек скры: и от радости его вся, елика имать, продает, и купует село то.»</p>	<p><i>«The 'deceptive hills' in Haymaking aren't deceptive in any way I can detect. The 'treasure hid in a field' of Matthew 13:44, which represents the Kingdom of Heaven, and which is supposed to be illustrated in the Corn Harvest, reminds as hidden from me as Matthew said it was.» [Там же: 214]</i></p>
<p style="text-align: center;">Прецедентные ситуации</p>	
<p>Anschluss of Austria (Аншлюс Австрии Нацистской Германией). – включение Австрии в состав Германии, состоявшееся 12—13 марта 1938 года. Независимость Австрии была восстановлена в апреле 1945 года после её занятия союзными войсками в ходе Второй мировой войны и</p>	<p><i>«Then for a few years the three pictures remaining in Vienna vanished once more when Austria was annexed by Nazi Germany and Europe was closed by Second World War, and for a few more years after that, with the extension of the Russian empire to central Europe, the Iron Curtain was drawn down upon Haymaking in Prague.» [Там же: 346-247]</i></p>

узаконена Государственным договором 1955 года, запрещающим аншлюс.	
<p>Life of Virgin and Christ (Жизнь Девы Марии и Иисуса Христа).</p> <p>Описание жизнедеятельности Марии и Иисуса, которое приведено в различных частях Библии.</p>	<p><i>«You can see two distant valleys, with crags and castles, and a river winding towards the sea, framing the Scenes from the Life of the Virgin and of Christ that Hans Memling painted in 1480.» [Там же: 93]</i></p>
<p>Michelangelo and Raphael worked for Alexander VI (Покровительство Александра VI Микеланджело и Рафаэля).</p> <p>Папа римский Александр VI являлся покровителем художников своего времени и был инициатором приезда в Рим таких гениев как Микеланджело и Рафаэль, а также являлся их покровителем.</p>	<p><i>«Am I beginning to think of Bruegel the way we think of the artists and entertainers in Occupied Europe who worked for the Nazis – as some kind of collaborator? I don't know. You can't project modern sensibilities back on to the Renaissance; no one holds it against Michelangelo or Raphael that they worked for Alexander VI, the bad Borgia Pope.» [Там же: 151].</i></p>
<p>World War II (Вторая мировая война). 1 сентября 1939 — 2 сентября 1945 — война двух мировых военно-политических коалиций, ставшая крупнейшим вооружённым конфликтом в истории человечества. В ней участвовали 62 государства из 73 существовавших на тот момент</p>	<p><i>«Then for a few years the three pictures remaining in Vienna vanished once more when Austria was annexed by Nazi Germany and Europe was closed by Second World War, and for a few more years after that, with the extension of the Russian empire to central Europe, the Iron Curtain was drawn down upon Haymaking in Prague.» [Там же: 346-247]</i></p>

<p>(80 % населения Земного шара). Боевые действия велись на территории трёх континентов и в водах четырёх океанов. Это единственный конфликт, в котором было применено ядерное оружие.</p>	
<p>Collaboration with the Axis Powers during World War II (Коллаборационизм во Второй мировой войне). Военное, политическое и экономическое сотрудничество граждан государств Антигитлеровской коалиции или представителей основных этнических групп данных государств с нацистской Германией, Японией и Италией в ходе Второй мировой войны.</p>	<p><i>«Am I beginning to think of Bruegel the way we think of the artists and entertainers in Occupied Europe who worked for the Nazis – as some kind of collaborator? I don't know. You can't project modern sensibilities back on to the Renaissance; no one holds it against Michelangelo or Raphael that they worked for Alexander VI, the bad Borgia Pope.» [Там же: 151].</i></p>
<p>The Battle of Königgrätz (Битва при Садове). Произошла 3 июля 1866 года и была самым крупным сражением австро-прусской войны 1866 года, кардинально повлиявшим на течение войны.</p>	<p><i>«One single picture, quaking in its boots: The Return of the Herd... until, just before this one in its turn got stuck by lighting, or chopped up to make a campfire at the Battle of Königgrätz, and the whole cycle vanished, they began to reappear.» [Там же: 346]</i></p>
<p>The Dark Ages (Тёмные века). Историографический термин, подразумевающий период</p>	<p><i>«Bruegel took the subject from a picture he'd never set eyes upon – Apelles' original vanished some time in the Dark Ages. His</i></p>

<p>европейской истории с VI по X века. Характерной чертой этого времени называют отставание западного региона от Византии, мусульманского мира и Китая.</p>	<p><i>source was a description of it written in the second century AD by a Syrian essayist called Lucian. Which I will no doubt find in the London Library.» [Там же: 224]</i></p>
<p>The German Occupation of Holland and Belgium in 1940 (Оккупация Голландии и Бельгии в 1940 году). Голландская и Бельгийская операции – стратегические военные операции вооруженных сил Германии против голландских и бельгийских войск в ходе Второй мировой войны, которые привели к оккупации этих стран нацистской Германией.</p>	<p><i>«The Spanish troops left the Netherlands in 1561, amid general rejoicing, three years before Bruegel painted The Massacre of Innocents – Kate’s right about that. But she’s wrong in telling me that this means the picture doesn’t allude to them. Why should Bruegel have forgotten about them? Why should anyone have forgotten them? ... Had the peoples of Holland and Belgium stopped thinking about the German Occupation by 1948? Kate’s being absurd.» [Там же: 295]</i></p>
<p>The Iron Curtain (Железный занавес). Информационный, политический и пограничный барьер, изолирующий СССР и другие социалистические страны от капиталистических стран Запада. Политика изоляции носила взаимный характер. Железный занавес стал рассыпаться к концу 1980-х годов</p>	<p><i>«Then for a few years the three pictures remaining in Vienna vanished once more when Austria was annexed by Nazi Germany and Europe was closed by Second World War, and for a few more years after that, with the extension of the Russian empire to central Europe, the Iron Curtain was drawn down upon Haymaking in Prague.» [Там же: 346-247]</i></p>

<p>вследствие политики гласности и открытости, проводившейся в СССР и восточноевропейских странах (см. Европейский пикник). Символом окончательного падения железного занавеса стало разрушение Берлинской стены.</p>	
<p>The Peasants' Revolt (Восстание Уота Тайлера). Крупное крестьянское восстание 1381 года, охватившее практически всю Англию. Поводом для начала восстания послужили действия королевского представителя Джона Бамптона в Эссексе 30 мая 1381 года. Его попытка собрать неуплаченный подушный оклад в городе Брентвуд привела к ожесточённому сопротивлению, быстро распространившемуся по юго-востоку страны. Восстание сильно повлияло на ход Столетней войны, так как парламент стал более сдержан во введении дополнительных налогов, идущих на возмещение военных расходов.</p>	<p><i>«The house itself, when we reach it, consists phenomenologically speaking of a single lamp in the darkness and what the light from it falls on – a front door vast enough to keep the Peasants' Revolt at bay, with the barking of dogs on the other side of it, and the wetness of the rain on my head, reinforcing by the spray from a spout of water falling from the gutters somewhere in the night overhead into another lake in the gravel underfoot.»</i> [Там же: 17]</p>

<p>The Reformation (Реформация). Широкое религиозное и общественно-политическое движение в Западной и Центральной Европе XVI — начала XVII века, направленное на реформирование католического христианства в соответствии с Библией. Основной причиной Реформации явилась борьба между представителями зарождавшегося капиталистического способа производства и защитниками господствовавшего в то время феодального строя, охраной идеологических догм которого занималась католическая церковь.</p>	<p><i>«So that's how the economic exploitation and ideological repression began. The two were connected. Charles V, in the first half of the sixteenth century, bankrupted Spain by borrowing at high rates of interest from German bankers to pay for his defense of the Catholic faith, which was threatened by the Turks from without and by the Reformation from within. In 1555 he abdicated in exhaustion, and split his huge dominations into two: in the east, the Holy Roman Empire; in the west, the Kingdom of Spain.» [Там же: 145]</i></p>
<p>The Saul's journey from Jerusalem to Damascus (Путешествие Саула из Иерусалима в Дамаск). Как воинствующий фарисей, Саул участвовал в преследовании первых христиан. На пути из Иерусалима в Дамаск его ослепил ярчайший свет и, услышав укоризненный голос Иисуса</p>	<p><i>«There's another army marching up into the mountains in The Conversion of Saul. This is the other Saul, the Saul of the New Testament, and his accompaniment by an army on his journey from Jerusalem to Damascus is exceedingly odd. In Acts 9, where the story's told, there's no mention of either mountains or army. Saul was trained as a rabbi, not a soldier, and he's on his way to Damascus ('yet breathing out</i></p>

Христа, Саул уверовал в Него. Шедшие с ним привели Саула в Дамаск, где он был исцелён от слепоты Ананией и принял крещение.	<i>threatenings and slaughter against the disciples of the Lord') accompanied only by unspecified 'men which journeyed him,' and bearing letters from the High Priest to the local synagogues authorizing him to arrest Christians.» [Там же: 298]</i>
---	--

Список прецедентных феноменов в романе Себастьяна Фолкса «A Week in December»

Прецедентные имена	
<p>Abraham (Авраам). Библейский персонаж, родоначальник многих народов. Духовный предок всех верующих авраамических религий. Первый из трёх Библейских патриархов, живших после всемирного потопа. Согласно книге Бытия — еврей и родоначальник всего еврейского народа.</p>	<p><i>«But the overwhelming, overpowering, message of the book, which Hassan knew from back to front and of which he could recite large sections in Arabic, was that Allah was the true and only God; that, while Abraham, Noah and Jesus were decent men, the Jews and Christians were wrong in their beliefs; and that if you did not believe in Allah and Islam then you would be tortured for all time after death.»</i> [Faulks 2010: 166]</p>
<p>Agatha Christie (Агата Кристи). Английская писательница. Относится к числу самых известных в мире авторов детективной прозы. Её произведения стали одними из самых публикуемых за всю историю человечества (уступая только Библии и трудам Шекспира).</p>	<p><i>«Books were what she [Jenni] was hoping to find beneath her own tree. Her favourite authors were Agatha Christie and Edith Wharton, but she read with undifferentiated glee – philosophy or airport novels. Her mother, who had come from County Cork, had barely owned a book and had been suspicious of Jenni's reading habits as a teenager.»</i> [Там же: 3]</p>
<p>Angel Gabriel (Архангел Гавриил). Согласно христианской традиции архангел Гавриил открывает тайные знания</p>	<p><i>«'Anyway,' he said. 'The Koran's a funny book, isn't it? I mean, not farcical, but odd.' 'Funny peculiar, you mean,' said Nasim. 'Yes. It's so unstructured.' 'He wrote it</i></p>

<p>Бога и несет их людям, на пример, именно Гавриил приносит Марии весть о скором рождении ее сына Иисуса. Так в Евангелие от Матфея сказано: «Но когда он помыслил это, – се, Ангел Господень явился ему во сне и сказал: Иосиф, сын Давидов! не бойся принять Марию, жену твою, ибо родившееся в Ней есть от Духа Святаго» [Евангелие от Матфея 1875: 3]. Согласно Корану Гавриил (известный под именем Джibraил) продиктовал текст священной книги ислама Мухамеду.</p>	<p><i>down as it was revealed to him.' 'I know. By the Angel Gabriel. But my namesake didn't have much narrative discipline. It kind of just comes at you, doesn't it? There's so weirdly little story. Just assertion.'</i>» [Там же: 367]</p>
<p>Arsenal (Арсенал). Футбольный клуб «Арсенал» - это английский профессиональный футбольный клуб из Северного Лондона, выступающий в Премьер-лиге. Основан в 1886 году. Клуб 13 раз становился чемпионом Англии, 13 раз выигрывал Кубок Англии.</p>	<p><i>«Arsenal of North London were kicking off under floodlights against Chelsea from the West, while the goalkeepers - one Czech, one Spanish - jumped up and down and beat their ribs to keep warm.»</i> [Там же: 1]</p>
<p>Aston Martin (Астон Мартин). Английский производитель престижных спортивных автомобилей. Штаб-квартира</p>	<p><i>«The Human Rights Act derives from the European Convention on Human Rights, which was drawn up by the Allies in the wake of the Second World War. It was</i></p>

<p>находится в Гейдоне, Уорикшир. Компания славится тем, что большинство моделей сделаны вручную. В каждом Aston Martin имеется бронзовая табличка, на которой написано имя человека, который сделал и ответственен за конкретный экземпляр.</p>	<p><i>intended to help occupied countries with slightly less sophisticated legal systems than our own to make sure they observed certain proprieties when bringing Nazis to justice. A good idea in principle. Then our own government, fifty years later, fancied trying to graft it on to our own legal system, which has evolved quite satisfactorily on its own. It was like recalling all modern Aston Martins and fitting them with running boards and squeeze-horns.» [Там же: 76]</i></p>
<p>ВВС (Би-Би-Си). Британская общенациональная общественная телерадиовещательная организация.</p>	<p><i>«On the laptop, however, he [John] would flip through various websites - the BBC news, a horse-racing site and, more and more often, a soft-porn place he had recently discovered. It was called babesdelight.co.uk and featured naked young women who were mostly, to judge by their names and cheekbones, of Slavic origin.» [Там же: 73]</i></p>
<p>Chelsea (Челси).</p> <p>—</p> <p>-</p> <p>ую часть своей истории в высшем дивизионе</p>	<p><i>«Arsenal of North London were kicking off under floodlights against Chelsea from the West, while the goalkeepers - one Czech, one Spanish - jumped up and down and beat their ribs to keep warm.» [Там же: 1]</i></p>

<p>английского футбола. Несмотря на своё название, клуб располагается не в районе Челси, а в соседнем Фулеме.</p>	
<p>Dracula (Граф Дракула). Вампир, заглавный персонаж и главный антагонист романа Брэма Стокера «Дракула» (1897). В качестве архетипического вампира Дракула появлялся во множестве произведений массовой культуры, даже не имеющих непосредственного отношения к роману Брэма Стокера. Считается, что прообразом Дракулы послужила реальная историческая личность — Влад III Цепеш, также известный как Дракула, от рум. Dracu — «дракон», господарь средневекового княжества Валахия.</p>	<p><i>«But sometimes maybe you could have a villainous main character - like a Dracula or something. You don't have to like him, do you? You just have to be interested.' 'Perhaps.'» [Там же: 255]</i></p>
<p>Fyodor Dostoevsky (Федор Михайлович Достоевский). Русский писатель, мыслитель, философ и публицист, который выступал в качестве новатора в русле традиций русского реализма, что не получило</p>	<p><i>«'Anyway, I just wanted to say that I've recently had the opportunity of rereading it. I must say that it was a thoroughly pleasurable experience. One's first reading of such a book is necessarily influenced by the cultural baggage one brings to it; and prose as many-layered as your own really</i></p>

<p>должной оценки современников при жизни писателя. После смерти Достоевский был признан классиком русской литературы и одним из лучших романистов мирового значения. Творчество русского писателя оказало воздействие на мировую литературу. Многие известные произведения Достоевского многократно экранизировались и инсценировались в театре, ставились балетные и оперные постановки.</p>	<p><i>requires a second, closer reading. I relished your lightly worn learning and the playful references to other first novels, ranging from Camus to Salinger and, if I am not mistaken, Dostoevsky, no less! All this done with an enviable lightness of touch ...'» [Там же: 222]</i></p>
<p>Ku Klux Klan (Ку-Клукс-Клан). ультраправая организация в США, отстаивавшая такие идеи, как превосходство белых, белый национализм. С этой организацией связывают появление понятия Суд Линча. Это тайное общество было учреждено бывшими солдатами-южанами после Гражданской войны (1861–1865). Первый ку-клукс-клан процветал в 1860-х годах на Юге США, но уже в начале 1870-х движение перестало существовать. Тогда же</p>	<p><i>«'I know,' said Shahla. 'They have the two holy places and they have the oil money. In some Muslim countries, the Wahhabis are the only people with money to set up schools. Islam is Wahabbism to those children. That's as though all Christian kids went to schools run by the IRA or the Ku Klux Klan - because there was nothing else.'» [Там же: 264]</i></p>

<p>появились знаменитые белые костюмы, состоявшие из мантии, маски и конического головного убора, созданные специально для устрашения.</p>	
<p>Leo Tolstoy (Лев Николаевич Толстой). Один из наиболее известных русских писателей и мыслителей, один из величайших писателей мира. Творчество Льва Толстого ознаменовало новый этап в русском и мировом реализме, выступив мостом между классическим романом XIX века и литературой XX века. Лев Толстой оказал сильное влияние на эволюцию европейского гуманизма, а также на развитие реалистических традиций в мировой литературе. Произведения Льва Толстого многократно экранизировались и инсценировались в СССР и за рубежом; его пьесы ставились на сценах всего мира.</p>	<p><i>«Gabriel typed the words 'Bellow' and 'Zulus' into his search engine. It turned out that the actual quotation was 'Who is the Tolstoy of the Zulus? The Proust of the Papuans? I'd be glad to read him.'» [Там же: 122]</i></p>
<p>Lionel Trilling (Лайонел Триллинг) Американский литературный критик, писатель, преподаватель, один из наиболее</p>	<p><i>«In the whippersnapper Sedley's journalism there soon developed the prematurely weary voice of one who appeared to believe that, since the death of</i></p>

<p>влиятельных интеллектуалов Америки в 1940-е — 1970-е годы.</p>	<p><i>Lionel Trilling, it had fallen to him alone to uphold the purity of Literature. It sounded like hard going.» [Там же: 87]</i></p>
<p>Lord Byron (Джордж Гордон Байрон). Английский поэт-романтик. Наряду с П. Б. Шелли и Дж. Китсом представляет младшее поколение британских романтиков. Поэт принял участие в Греческой войне за независимость и потому считается национальным героем Греции.</p>	<p><i>«He [Gabriel] could hear a steady, fulsome braying from upstairs. 'There was a sound of revelry by night ...' he thought. Byron. 'The Eve of Waterloo'. The words brought back with almost painful clarity the feel of a book, Poetry Worth Remembering, the yellow cloth on his eleven-year-old fingers, the schoolroom on a hot afternoon and his striving to force the words into his memory.» [Там же: 363]</i></p>
<p>Madame Tussaud (Музей мадам Тюссо). Музей восковых фигур в лондонском районе Мэрилебон, созданный 200 лет назад скульптором Марией Тюссо. Имеет филиалы в 19 других городах.</p>	<p><i>«Always busy with Madame Tussaud's and that. And the brickwork's just like when it was built all those years ago. Embankment's always busy with the theatres and the Strand. Temple's» [Там же: 198]</i></p>
<p>Felix Mendelssohn (Феликс Мендельсон). Немецкий композитор, автор Марша Мендельсона, пианист, дирижёр, педагог. Один из крупнейших представителей романтизма в музыке. Глава Лейпцигской школы в немецкой музыке, основатель Лейпцигской</p>	<p><i>«Jenni laughed. 'You sound like a dinosaur. An old guy in a cave.' 'I think so.' Gabriel laughed too. 'Imagine him. He knew his main subjects at school and then his degree and then his professional thing. But he would have expected as of right to have a knowledge of art, music, French kings, all the Bible and so on. He wouldn't necessarily love music, but he could tell</i></p>

консерватории.	<i>you within twelve bars if it was Brahms or Mendelssohn. The difference between Tintoretto and Titian. Maybe he didn't care much for either, but he could tell you because he was required to know. He's probably still alive somewhere.'» [Там же: 306]</i>
Mona Lisa (Мона Лиза/Джоконда). Картина Леонардо да Винчи, находящаяся в Лувре (Париж, Франция), одно из самых известных произведений живописи в мире, которое, как считается, является портретом Лизы Герардини, супруги торговца шёлком из Флоренции Франческо дель Джокондо, написанным около 1503—1505 года.	<i>«At the far end of the room, a queue had formed and was waiting, cocktail in hand, to go behind a screen into a room with a low light, like that reserved for the Mona Lisa in the Louvre.» [Там же: 211]</i>
Noah (Ной). Согласно Библии, Ной был праведником в своём поколении, за что был спасён Богом от Всемирного потопа и стал продолжателем человеческого рода. С этой целью Бог повелел Ною построить Ковчег и взять туда членов своей семьи и по паре животных каждого вида. По окончании	<i>«There were prayer groups and special trips up to the Highlands or down to the Lake District with others of his faith, but while Hassan was thrilled by the stories of Noah, Joseph and others in the Koran, he didn't want to be a special case, in a gaudy coach with wailing music and a devout driver.» [Там же: 107]</i>

<p>потопа ковчег прибило к горам Араратским (Быт. 8:4), где Ной принёс жертвы Богу, и Бог благословил его и его потомство, заключив с ним Завет (Быт. 9:1–17). Под именем Нух почитается в качестве пророка в исламе.</p>	
<p>Omar Khayyam (Омар Хайям). персидский философ, математик, астроном и поэт. Внёс вклад в алгебру построением классификации кубических уравнений и их решением с помощью конических сечений. Известен во всём мире как выдающийся философ и поэт. В Иране и Афганистане Омар Хайям также известен созданием самого точного из ныне используемых календарей.</p>	<p><i>«As he [Gabriel] looked out of the window, he found a garbled quotation trying to reassemble itself in his mind. 'Man comes and drinks the wine and sits below ...' Something like that. Omar Khayyam, was it? He looked online for the quotation, but without success, then went on to refresh his memory of the Rubaiyat.»</i> [Там же:85]</p>
<p>Oxford (Оксфордский университет). Британский университет в городе Оксфорд, Англия. Один из старейших университетов в мире, первый англоязычный и на Британских островах. Входит в группу «старинных университетов» Великобритании и Ирландии, а</p>	<p><i>«Ralph Tranter had been a novelist himself, once. It was a natural aspiration for someone who enjoyed books and had read English at Oxford, though it wasn't one he felt confident to talk about.»</i> [Там же: 226]</p>

<p>также в элитную группу «Рассел» лучших 24 университетов Великобритании. Оксфордский университет занимает лидирующие позиции в престижных рейтингах университетов мира.</p>	
<p>Prospero (Просперо). Герцог Миланский, персонаж пьесы В. Шекспира «Буря».</p>	<p><i>«Eventually, the gods relented. Though the seas threatened, as Prospero might have put it, they were merciful. After some years of successful self-promotion as the Leavis of the new millennium, Sedley made what Tranter could see straightaway was a schoolboy error: he proposed to publish a novel of his own.» [Там же: 87]</i></p>
<p>Marcel Proust (Марсель Пруст). Французский писатель, новеллист и критик, представитель модернизма в литературе. Получил всемирную известность как автор «В поисках утраченного времени» (фр. À la recherche du temps perdu), одного из самых значительных произведений мировой литературы XX века.</p>	<p><i>«Gabriel typed the words 'Bellow' and 'Zulus' into his search engine. It turned out that the actual quotation was 'Who is the Tolstoy of the Zulus? The Proust of the Papuans? I'd be glad to read him.'» [Там же: 122]</i></p>
<p>Septimus Harding (Септимус Хардинг). Герой романа «Смотритель» Энтони Троллопа.</p>	<p><i>«At six o'clock Ralph Tranter was gathering his armful of Sunday papers from the Iraqi newsagent, his pulse rate elevated</i></p>

	<p><i>by the weight of newsprint as well as by the thought of what it might contain. He lived with a cat called Septimus Harding in a flat in Ferrers End, a suburb that straddled the North Circular.» [Там же: 17]</i></p>
<p>Sigmund Freud (Зигмунд Фрейд). Австрийский психоаналитик, психиатр и невролог, который наиболее известен как основатель психоанализа. Он оказал значительное влияние на психологию, медицину, социологию, антропологию, литературу и искусство XX века. Воззрения Фрейда на природу человека были новаторскими для его времени и на протяжении всей жизни исследователя не прекращали вызывать резонанс и критику в научном сообществе.</p>	<p><i>«He had forgotten he was meant to go to dinner with them. Perhaps he had meant to forget. In the human mind, the French psychologist Pierre Janet had claimed, nothing ever gets lost; it was merely a question of whether the route to finding it was blocked by other traffic or by a hidden desire to forget - as Janet's one-time colleague Sigmund Freud maintained; for in our thought processes, the old Moravian dream-reader had believed, nothing is ever accidental.» [Там же: 119]</i></p>
<p>St Michael (Архангел Михаил). Архангел Михаил является одним из самых почитаемых архангелов в христианстве, а также главным архангелом, т.е. предводителем армии ангелов и архангелов. Согласно библейской традиции, архангел Михаил является</p>	<p><i>«That afternoon the school was playing football against St Michael and All Angels, 'St Mick's' - one of the few fixtures to have survived the work-to-rule that banned teachers from staying after school.» [Там же: 140]</i></p>

<p>ангелом, который победил Люцифера и остальных падших ангелов при их попытке свергнуть Бога. На Михаила также возлагается роль судьи на Страшном суде, а также именно он является покровителем всех умерших.</p>	
<p>Tintoretto (Тинторетто). Живописец Венецианской школы позднего Ренессанса.</p>	<p>«<i>Jenni laughed. 'You sound like a dinosaur. An old guy in a cave.' 'I think so.' Gabriel laughed too. 'Imagine him. He knew his main subjects at school and then his degree and then his professional thing. But he would have expected as of right to have a knowledge of art, music, French kings, all the Bible and so on. He wouldn't necessarily love music, but he could tell you within twelve bars if it was Brahms or Mendelssohn. The difference between Tintoretto and Titian. Maybe he didn't care much for either, but he could tell you because he was required to know. He's probably still alive somewhere.'</i>» [Там же: 306]</p>
<p>Virginia Woolf (Вирджиния Вулф). Британская писательница, литературный критик. Ведущая фигура модернистской литературы первой половины XX</p>	<p>«<i>Knocker was so nervous he was barely listening. He went over his homework. 'Needs to learn the difference between "may" and "might" if she is to be taken seriously.'</i> But which one was that? Damn</p>

<p>века. Её романы считаются классическими произведениями «потока сознания».</p>	<p><i>it, he had forgotten. Virginia Woolf, perhaps. Or was she the one who'd put the 'anal' into 'banality'? He tried to summon up Tranter's whiny voice to prompt him.»</i> [Там же: 284]</p>
<p>Wall Street (Уолл-Стрит). Название небольшой узкой улицы в нижней части Манхэттена в городе Нью-Йорк, ведущей от Бродвея к побережью пролива Ист-Ривер. Считается историческим центром Финансового квартала города. Главная достопримечательность улицы — Нью-Йоркская фондовая биржа. В переносном смысле так называют как саму биржу, так и весь фондовый рынок США в целом. Сам финансовый район иногда также называют Уолл-стрит.</p>	<p><i>«At the age of forty-nine, Duffy had retired from Wall Street to stare at his millions in Connecticut. Veals gave him nine months to get bored, then offered him a job as chief of his own 'buy side': to be the man who no longer sold opaque products for an eyewatering commission but who had the power to decide when, what and from whom to buy. Duffy decamped to Zurich six weeks later. His wife was to join him 'in due course', and meanwhile he had set up house with a twenty-eight-year-old Italian girl he'd met in his last days on Wall Street.»</i> [Там же: 63]</p>
<p>World War II (Вторая мировая война). 1 сентября 1939 — 2 сентября 1945 — война двух мировых военно-политических коалиций, ставшая крупнейшим вооружённым конфликтом в истории человечества. В ней участвовали 62 государства из 73</p>	<p><i>«The Human Rights Act derives from the European Convention on Human Rights, which was drawn up by the Allies in the wake of the Second World War. It was intended to help occupied countries with slightly less sophisticated legal systems than our own to make sure they observed certain proprieties when bringing Nazis to</i></p>

<p>существовавших на тот момент (80 % населения Земного шара). Боевые действия велись на территории трёх континентов и в водах четырёх океанов. Это единственный конфликт, в котором было применено ядерное оружие.</p>	<p><i>justice.</i>» [Там же: 76]</p>
<p>Прецедентные высказывания</p>	
<p>Chick-lit (женский роман). Книги о романтических взаимоотношениях или на другие темы, интересные женщинам</p>	<p>«<i>'My wife is very well read,' Kocker explained. 'Tell him who you've read.' 'For our exam,' said Nasim, 'we could choose between a book by Iris Murdoch--' 'Oh yes,' said Tranter, 'an excellent example of the higher bogus.' 'Or Howards End ...' 'Mmm ...' said Tranter. 'Which Howard? I think we know which end.' 'Or Virginia Woolf.' 'God. Chick-lit meets psychosis. Which one did you end up doing?' 'We did Portrait of the Artist as a Young Man.'</i>» [Там же: 205]</p>
<p>Do not walk proudly on the earth. You can not split the earth, nor can you rival the mountains in stature (И не ходи по земле горделиво и высокомерно; чтобы ты ни делал, ты не разверзнешь землю своим твёрдым шагом и не достигнешь гор высотой).</p>	<p>«<i>At home, his father sang him traditional songs and read to him from the Koran. Kocker's version of Islam was musical and poetical. Although he had never actually read the Koran, he was a fair scholar of the parts that appealed to him - the nice bit in 'The Bee', for instance, which suggested that in emergency you could even eat pork, and, so long as you meant</i></p>

<p>Цитата из 17 суры «Ночной перенос»</p>	<p><i>no harm, God would turn a blind eye; and as a motto for daily life, Knocker thought, you couldn't do much better than the verse in 'The Night Journey': 'Do not walk proudly on the earth. You cannot split the earth, nor can you rival the mountains in stature.'</i>» [Там же: 106]</p>
<p>Grande horizontale (с фр. Большая горизонталь). Это шутовское высказывание, которое означает «девушка легкого поведения»</p>	<p><i>«He called her names that marvelled at her daring, but she replied with dignity that he was only the third lover she had had, the first having been a student, the second her husband; she was not the grande horizontale of his imagination, just a woman who had met her perfect lover and had had the wit to recognise him when chance placed them next to one another on cheap gilded banqueting chairs.»</i> [Там же: 79]</p>
<p>Il n'y a qu'une vie, c'est donc qu'elle est parfaite (У нас только одна жизнь и поэтому она идеальна). Цитата из стихотворения Поля Элюара.</p>	<p><i>«When she finally lifted her head, Hassan saw his future written in her smile. 'My beautiful boy,' she said, 'I've been in love with you for three years. I can wait another day.' 'Oh my God,' he whispered. She took his hands between her own again. 'Il n'y a qu'une vie, c'est donc qu'elle est parfaite.' 'What did you say?' 'It's from a poet called Eluard.' 'Your PhD man.' 'Yes. It means very roughly, "There is only one life; it is therefore perfect." The key word is "donc".</i></p>

	<i>It doesn't exactly mean "therefore", it's less assertive. It means "and so". It means: it's obvious, it's natural.'</i> » [Там же: 387]
Ipssisima verba (слово в слово).	<i>«The god of the Koran brought with him neither the great stories of the Old Testament (though he referred back to them) nor the modern life-guide of the New. What he did offer was his own words, ipsissima verba, mouthed by the Angel Gabriel, remembered and transcribed verbatim by the Prophet. And over nearly 400 pages, the principal message seemed a simple one: believe in me or burn for all eternity. Page after page.»</i> [Там же: 193]
Little man (маленький человек). Человек невысокого социального положения и происхождения, не одарённый выдающимися способностями, не отличающийся силой характера, но при этом добрый, никому не делающий зла, безобидный.	<i>«He disliked the famous remark made by a New York billionairess that taxes were for the 'little people'. It sent out the wrong signals. John Veals did, however, share the more elegantly phrased view of many of his senior colleagues in the London hedge fund and banking world that 'income tax is voluntary'.»</i> [Там же: 12]
Mutatis mutandis (с оговорками).	<i>«Smoking, at Liam Hogg's insistence, was encouraged by the provision of several free-standing wrought iron ashtrays, in the shape of upright male organs, stationed about the room like collateral damage from an explosion on a porn film. It had been rumoured in the gossip columns that the</i>

	<p><i>artist had used his own member to make the first cast from which the blacksmith had, mutatis mutandis, manufactured the rest.» [Там же: 210]</i></p>
<p>Russian bimbo (русская красотка). Данное прецедентное высказывание используется для описания красивой, но глупой девушки с достаточно гибкими моральными принципами.</p>	<p><i>«As if this was not enough to spoil his dinner, there was the further irritation of the Russian bimbo. When he first saw her across the room, Veals found he had given an automatic nod of acknowledgment; but no such answering gesture came from the girl. She looked at him as though they'd never met, raising an eyebrow that seemed to question his motives for even looking at her.» [Там же: 370]</i></p>
<p>To turn a blind eye (закрывать глаза на происходящее). Не обращать внимание на что-то.</p>	<p><i>«At home, his father sang him traditional songs and read to him from the Koran. Knocker's version of Islam was musical and poetical. Although he had never actually read the Koran, he was a fair scholar of the parts that appealed to him - the nice bit in 'The Bee', for instance, which suggested that in emergency you could even eat pork, and, so long as you meant no harm, God would turn a blind eye; and as a motto for daily life, Knocker thought, you couldn't do much better than the verse in 'The Night Journey': 'Do not walk proudly on the earth. You cannot split the earth, nor can you rival the mountains in</i></p>

	<i>stature.</i> '» [Там же: 106]
Прецедентные ситуации	
Christmas Day (Рождество Христово). Один из главных христианских праздников, установленный в честь рождения во плоти Иисуса Христа от Девы Марии.	« <i>Where Hassan had grown up in Glasgow, the Christians (he hadn't by then adopted the word 'kafir') blasphemed and drank and fornicated, though most of them, he knew, still more or less believed. They were unfaithful in hotel rooms, but they got married in churches. They went on Christmas Day or when they buried a friend; they took their babies to be named there, and when they were dying they still sent out for a priest. Now you could read statistics in newspaper surveys which confirmed what anyone could see: that they'd given up God. And barely a kafir seemed to have noticed.</i> » [Там же: 15]
Bastille Day (День взятия Бастилии). Взятие крепости-тюрьмы Бастилии 14 июля 1789 года в ходе Великой французской революции.	« <i>Veals's breaking point had come when a series of Baghdad-intensity explosions woke his children from their sleep at midnight. He went round and rang the bell next door. 'What the hell's going on?' 'It's Bastille Day,' said his American neighbour, perplexed. 'Come in and have a glass of champagne.' 'Ever been to Paris, Johnny?' said Veals, with grim restraint. 'Only for a meeting, once,' said the American with the matches.</i> » [Там же: 39]
British colonization of India	« <i>It's quite ironic, isn't it?' said Hassan.</i>

<p>(Колонизация Индии Великобританией). Британские колониальные владения в Южной Азии с 1858 по 1947 годы. Постепенно расширявшаяся территория колонии со временем охватила территории современных Индии, Пакистана, Бангладеш и Мьянмы. В 1947 году Британской Индии была предоставлена независимость, после чего страна была разделена на два доминиона — Индию и Пакистан.</p>	<p><i>'That you should be an officer of the empire that conquered and partitioned your homeland.'</i> <i>'That was a long time ago, Hassan. As you know. We are friends now.'</i> <i>'The British have their pet dictator in power, who--'</i> <i>'Stop it, for goodness' sake,' said Nasim. 'Don't spoil your father's day.'</i>» [Там же: 59]</p>
<p>The Jubilee 2000 movement persuaded G7 to write off African debt (Движение «Юбилей 2000» убедило страны большой семерки списать долг Африки). Основанное на библейском учении движение “Юбилей 2000” предложило, как проявление доброй воли, отметить новое тысячелетие разовым списанием просроченных платежей по долгам, которые не могут быть выплачены наиболее бедными странами.. В 2000 году были списаны долги 22 бедным</p>	<p><i>«When the Jubilee 2000 movement for the cancellation of debt persuaded the G7 countries to write off the African debt, Veals at once sued the African government in the London High Court for repayment of the PS25 million shortfall. The judge expressed distaste at the action, but said his hands were tied by law. Veals owned the bonds; the Africans were obliged to reroute the G7 refund straight into Veals's recently opened private Allied Royal bank account in Victoria Street, London SW1. It was a happy result for High Level Capital in its infant days.»</i> [Там же: 67]</p>

<p>странам, в том числе и странам Африки.</p>	
<p>American and British occupation of Iraq (Оккупация Ирака американцами и англичанами). Военная операция США и стран-союзников против Ирака, предпринятая в 2003 году с целью свержения правительства Саддама Хусейна и ставшая первой фазой в затяжной иракской войне (2003—2011). Кампания началась 20 марта, 9 апреля американские войска заняли столицу Ирака город Багдад. 1 мая президент США Джордж Буш-младший объявил об окончании активных боевых действий.</p>	<p><i>«Two years after he had first chanced across the LSG, there was an emergency meeting about the American and British occupation of Iraq. Hassan was standing at the back, next to Jason Salano, a confident third-year whose grandparents had come to London from Jamaica. The second speaker of the evening was a guest from outside the college, an angry woman from a race relations advisory board.»</i> [Там же: 113]</p>
<p>Jehovah parted the Red Sea (Иегова разделил красное море). Одна из книг Ветхого завета и часть Пятикнижия — книга Исход — повествует об освобождении еврейского народа из египетского рабства, странствиях евреев под руководством пророка Моисея и обретении Бога избранным</p>	<p><i>«Jehovah had parted the Red Sea. He had destroyed the cities of the plain. He had spoken in the ears of the prophets. He had visited plagues on the enemies of the Israelites. Jesus had performed miracles to demonstrate his own divinity; he had invented a revolutionary manner of behaving - kindly. He had walked on water. He had risen from the dead. Allah, on the other hand, had not condescended to</i></p>

<p>народом. В одном из самых драматических моментов повествования рассказывается о том, как, по велению Иеговы, Красное море расступилось перед ним и беглецами и все они успели перебраться на другой берег. При этом гнавшие за ними египтяне потонули в волнах сомкнувшегося моря.</p>	<p><i>intervene on earth or to argue his case. He didn't bother to persuade; in his single apparition he had offered only warning. Believe in me or die.» [Там же: 194]</i></p>
<p>World War I (Первая мировая война). Один из самых широкомасштабных вооружённых конфликтов в истории человечества. Страны-участники Первой мировой войны разделились на два противоборствующих лагеря: Четверной союз: Германская, Австро-Венгерская, Османская империи и Болгарское царство; Антанта: Российская империя, Французская республика, Британская империя. Война послужила прологом и детонатором ряда крупнейших революций, включая Февральскую и Октябрьскую 1917 года в России и Ноябрьскую</p>	<p><i>«Knocker had regained his calm after throwing Milestones across the room. He knew that what he said to Hassan now could be important, and he was careful not to raise his voice. 'I've read very little, it's true, but one thing I know is that whenever Islam has meddled in politics, it's made a fool of itself. Those Muslim states who took sides backed the Germans in the First World War and the Nazis in the Second. Afterwards they allied themselves to the Soviet atheists. We're not good at national politics.'» [Там же: 260]</i></p>

<p>1918 года в Германии. В результате войны прекратили своё существование четыре империи: Российская, Австро-Венгерская, Османская и Германская.</p>	
<p>World War II (Вторая мировая война). 1 сентября 1939 — 2 сентября 1945 — война двух мировых военно-политических коалиций, ставшая крупнейшим вооружённым конфликтом в истории человечества. В ней участвовали 62 государства из 73 существовавших на тот момент (80 % населения Земного шара). Боевые действия велись на территории трёх континентов и в водах четырёх океанов. Это единственный конфликт, в котором было применено ядерное оружие.</p>	<p><i>«Liam Hogg and his studio had, according to the press release, been 'working round the clock' for six months to fill the august space, through which had passed the work of Rembrandt and Turner, Caravaggio and Vermeer. The walls had been stripped of their paper for the occasion and covered with a white distemper. The maroon carpet over which so many Bond Street shoes had slid since the Second World War had been prised up, rolled and stored. The revealed floorboards had been sandblasted by men in masks.»</i> [Там же: 209]</p>
<p>The Return of the Prodigal Son (Возвращение блудного сына). Последняя часть знаменитой притчи Иисуса Христа в 15-й главе Евангелия от Луки. Притча иллюстрирует неизречённое Божье милосердие и прощение ко</p>	<p><i>«Beneath a fifteenth-century painting of the Return of the Prodigal Son sat the London chief executive of the financial services division of a giant American insurer. Of his own \$30 million annual remuneration, the CEO had earmarked \$500,000 for spending, con brio, at the HOPE auction.</i></p>

<p>всем грешникам, которые с искренним раскаянием обращаются к Нему. Главными персонажами являются отец, олицетворяющий Отца Небесного, старший сын, выступающий в образе самоправедного верующего и младший (блудный) сын, сыгравший роль отступившего от Бога верующего и вопиющего к Нему о прощении.</p>	<p><i>He could probably reclaim it on expenses, he thought, if the year-end results were good (not likely as of that moment). A colleague had set his previous year's bid off against tax, but that was of no interest, the chief exec pointed out testily, if you didn't pay tax.» [Там же: 319]</i></p>
<p>Lord Mayor's dinner (обед у мэра города). Обед, которой проходил 20 Июня 2007 года, на котором присутствовал Гордон Браун.</p>	<p><i>«One other moment came to Vanessa's mind, one other instance when her husband had collided with the old world of obligation and debt that he had outgrown. It came when she accompanied him to a function addressed, quite recently, by the British Prime Minister. What had it been? A Lord Mayor's dinner? The opening of a bank's offices in Canary Wharf? She could no longer remember. What she could recall clearly was the way the Prime Minister lowered his voice with the stagey vibrato that politicians used to convey 'sincerity' and, congratulating the assembled financiers, had said words to the effect that: 'What you have done for the City of London, we now intend to do for the entire</i></p>

	<i>British economy.'» [Там же: 104].</i>
Прецедентные тексты	
Dombey and Son (Домби и сын). Один из романов Чарльза Диккенса «Торговый дом „Домби и сын“. Торговля оптом, в розницу и на экспорт»	<i>«Tranter looked out at the long view and pictured Havering, then Epping to the north-west, then round to Edmonton, where a local stablemaster, Thomas Keats, had fathered a rumbustious boy called John; and south to Camden Town where in Dombey and Son Dickens had described the terrifying steam trains as they emerged snorting from the burrows of the old city while the cuttings were blasted out through Chalk Farm ...» [Там же: 230]</i>
Milestones (Вехи на пути). Книга Саййида Кутба, в которой он изложил свои взгляды на особенности исламского общества, роль Корана, исламскую культуру. В книге утверждается, что законы шариата единственный правильный путь, которого должны придерживаться мусульмане	<i>«Knocker al-Rashid hurled a book across his son's bedroom. 'You cannot read this nonsense. You just can't.' 'How do you know it's nonsense? You've never read it.' 'Everyone knows. All these people you name. That Ghulam Sarwar. Maybe his book is taught in English schools, but they've been conned. He was a lousy business management consultant with his own agenda, not a proper Muslim. And Maududi. He wasn't a scholar. He was a journalist! A rabble-rouser! And as for this Qutb. Everyone knows he was a terrorist. He--' 'He was not a terrorist,' said Hassan quietly. 'On the contrary, he was imprisoned by Nasser and brutally</i>

	<p><i>tortured, then hanged. He never killed anyone. You should read Milestones. It's very good, it's very well reasoned.'</i>» [Там же: 216]</p>
<p>Moby Dick (Моби Дик). Основная работа Германа Мелвилла, итоговое произведение литературы американского романтизма. Длинный роман с многочисленными лирическими отступлениями, проникнутый библейской образностью и многослойным символизмом. Повествование ведётся от имени американского моряка Измаила, ушедшего в рейс на китобойном судне «Пекод», капитан которого, Ахав, одержим идеей мести гигантскому белому киту, убийце китобоев, известному как Моби Дик.</p>	<p><i>«In November, Tranter had invited Patrick Warrender, the literary editor who gave him his staple work as a reviewer, to come and have dinner. He had also invited a married couple he had known since Oxford and a woman novelist of his own age, who made her living by broadcasting in a vein both maternal and minatory that was favoured by the radio, where she described Moby-Dick as 'boysy' and Anna Karenina as 'badly written'. Patrick was gay, so there had been no need to find more women, and the conversation had continued successfully till one o'clock.»</i> [Там же: 20]</p>
<p>The Great Gatsby (Великий Гэтсби). Роман американского писателя Фрэнсиса Скотта Фицджеральда. Вышел в свет 10 апреля 1925 года и является в американской литературе типичным представителем так называемого «Века Джаза».</p>	<p><i>«Gabriel was determined to restore some of the lightness of the early part of the evening. 'I loved this book,' he said, pulling out The Great Gatsby. 'Didn't you?' 'Yeah, it was OK.' 'Do you think it's important to like the main character in a novel?' 'Probably.' It was as though she [Jenni] suspected a trap.»</i> [Там же: 255]</p>

<p>Действие романа, главной линией сюжета которого является любовная история с детективной и трагической развязкой, развивается недалеко от Нью-Йорка, на «золотом побережье» Лонг-Айленда, среди вилл богачей.</p>	
<p>The Jungle book (Книга джунглей). сборник рассказов Редьярда Киплинга, который включает в себя несколько рассказов в поучительной манере. Главные герои — животные. Кроме того, в нескольких рассказах участвует Маугли — ребёнок, воспитанный волками.</p>	<p><i>«'No, no, I didn't mean that. I laughed because it was so right. Me and you were meant to meet.' 'We were?' Hassan felt himself smile a little, despite his caution. Burly Salim reminded him of Baloo the Bear in the Jungle Book cartoon. 'We were.' Salim smiled.»</i> [Там же: 118]</p>
<p>Ulysses (Улисс). Модернистский роман ирландского писателя Джеймса Джойса. Этот роман, который признаётся вершиной литературы модернизма, несмотря на свою сюжетную простоту, вмещает в себя огромное количество исторических, философских, литературных и культурных аллюзий. Роман повествует об одном дне дублинского</p>	<p><i>«'I don't really recall its reception at the time, but I suppose not all the reviews were able to rise to the occasion straightaway. History tells us - Katherine Mansfield on <i>Howards End</i>, Henry James on <i>Our Mutual Friend</i>, almost everyone on Ulysses - that it's not the first journalistic reaction that matters, but the second and third and, in the case of a novel such as yours, the subsequent responses over many years that really count. I have now had the pleasure of reading it three times and I have no</i></p>

обывателя. Канва романа и его композиционное построение имеют явные и неявные аналогии с поэмой Гомера «Одиссея». В романе находят отражение литературные стили и жанры различных эпох, стилевые особенности писателей, которых Джойс пародирует или которым подражает.

hesitation in saying that it's not only an extraordinary debut, but in its own way is an important novel.» [Там же: 222]